

# **El español neutro en la traducción intralingüística**

*Un estudio sobre el uso del español neutro en las traducciones intralingüísticas de Harry Potter y la Orden del Fénix*

**David Sundell**



Masteroppgave i spansk språk

**UNIVERSITETET I OSLO**

Institutt for litteratur, områdestudier og språk (ILOS)

Det humanistiske fakultet

Veileder: Cecilia Alvstad

Høst 2010

## Sinopsis

El tema del presente estudio es el uso del español neutro en las traducciones intralingüísticas de *Harry Potter y la Orden del Fénix*. Las traducciones que estudiamos en esta investigación son la versión del Cono Sur y la versión para el resto de Hispanoamérica. El uso del español neutro ofrece una solución para muchos traductores y editoriales, ante la disyuntiva de usar o no usar las variantes locales de la lengua. La variedad tiene como objetivo llegar a ser comprensible para todos los hispanohablantes. Aunque el español neutro es un tema cuyas implicaciones constantemente se han prestado para la discusión (controversia), en realidad se ha estudiado muy poco. El presente esfuerzo constituye uno de los pocos análisis sobre el uso del español neutro en la traducción literaria.

Primero investigamos lo que es la unidad de traducción y la traducción intralingüística (capítulo 2) para así poder comparar los textos e identificar los cambios. A partir de lo que se ha escrito anteriormente sobre el español neutro (capítulo 3) y las diferencias entre las variedades del español (capítulo 4 y 5) analizamos el uso de dicha variedad para la traducción de *Harry Potter y la Orden del Fénix* (capítulo 6). En el análisis del material en cuestión, examinamos los cambios realizados en las versiones adaptadas, para identificar lo que se ha hecho con el fin de presentar un español neutro al lector. También analizamos si las adaptadoras han hecho algunas modificaciones que no consideran al español neutro como objetivo. En el estudio descubrimos que las adaptadoras han efectuado muchos cambios, en relación con lo ya escrito sobre el empleo del español neutro, por ejemplo al elegir términos más comprensibles, más genéricos y evitar palabras que pueden tener un efecto malsonante o un efecto cómico no querido. También apreciamos que se han llevado a cabo muchas adaptaciones que no tienen que ver con el español neutro, sino que se explican de acuerdo con razones estilísticas.

En las conclusiones (capítulo 7) destacamos, según los resultados, que si bien estas traducciones intralingüísticas reflejan muchas de las normas presentadas en nuestro estudio; no todos los cambios tienen una explicación clara y específica. Por lo tanto, se necesitan más estudios sobre esta variedad para enriquecer lo que ya se sabe del español neutro, especialmente debido a la creciente tendencia de utilizar el español neutro en la traducción literaria, por parte de las editoriales y los traductores.

## Agradecimientos

Así como ninguna obra sale de la nada, tampoco esta tesina habría sido escrita sin el apoyo de unas personas que me han ayudado durante el tiempo de realizar el presente estudio. Especialmente, quiero agradecer a mi tutora, Cecilia Alvstad, por sus consejos profesionales y su apoyo. A Silje, mi esposa, por acompañarme a la Argentina donde empezó la investigación y por apoyarme. También quiero dar las gracias a todos los traductores que han contestado a mis preguntas, especialmente a las adaptadoras de la versión de Hispanoamérica y del Cono Sur de *Harry Potter y la Orden del Fénix*, Myriam Rudoy y María José Rodríguez Murguiondo. Gracias también a Rodríguez Murguiondo por darme información muy necesaria sobre el español neutro en la etapa inicial de mi investigación un día primaveral en Buenos Aires.

A todos ellos mi más profundo agradecimiento.

Oslo, el 8 de noviembre de 2010

David Sundell

# Índice

<b>SINOPSIS .....</b>	<b>2</b>
<b>AGRADECIMIENTOS .....</b>	<b>3</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>7</b>
1.1.1 <i>Presentación del tema y del estudio .....</i>	7
1.1.2 <i>El objetivo del estudio .....</i>	8
1.1.3 <i>Justificación del tema elegido .....</i>	8
1.1.4 <i>Disposición del estudio .....</i>	10
<b>2. MÉTODO Y EL MATERIAL ESTUDIADO.....</b>	<b>12</b>
2.1.1 <i>La unidad de traducción (UT).....</i>	12
2.1.2 <i>Características de la traducción intralingüística.....</i>	14
2.1.3 <i>El material estudiado y el proceso de la adaptación .....</i>	15
<b>3. EL ESPAÑOL NEUTRO .....</b>	<b>21</b>
3.1.1 <i>El surgimiento, el objetivo y la aceptación del español neutro .....</i>	21
3.1.2 <i>La traducción intralingüística y el uso del español neutro en la literatura traducida</i>	24
3.1.3 <i>Otros usos del español neutro .....</i>	30
<b>4. DIFERENCIAS MORFOSINTÁCTICAS Y LAS CARACTERÍSTICAS MORFOSINTÁCTICAS DEL ESPAÑOL NEUTRO .....</b>	<b>33</b>
4.1.1 <i>Las diferencias morfosintácticas entre el español de América y el español peninsular</i>	33
4.1.2 <i>Características morfosintácticas del español neutro .....</i>	38
<b>5. DIFERENCIAS SEMÁNTICAS Y LAS CARACTERÍSTICAS LÉXICAS DEL ESPAÑOL NEUTRO .....</b>	<b>41</b>
5.1.1 <i>¿Qué es el léxico y qué es una palabra? .....</i>	41
5.1.2 <i>Diferencias semánticas y la búsqueda del léxico del español neutro .....</i>	41

---

5.1.3	<i>Características léxicas del español neutro .....</i>	44
<b>6.</b>	<b>EL USO DEL ESPAÑOL NEUTRO EN LAS TRADUCCIONES INTRALINGÜÍSTICAS DE HARRY POTTER Y LA ORDEN DEL FÉNIX .....</b>	<b>48</b>
6.1	ANÁLISIS DE LAS UT ADAPTADAS EN LA VERSIÓN DEL CONO SUR Y LA VERSIÓN HISPANOAMERICANA	48
6.3	GRUPO 1: UT ADAPTADAS POR RAZONES MORFOSINTÁCTICAS .....	48
6.3.1	<i>El uso de vosotros .....</i>	48
6.3.2	<i>El leísmo .....</i>	50
6.3.3	<i>La sustitución del pretérito perfecto por el pretérito indefinido .....</i>	51
6.3.4	<i>La sustitución del pretérito pluscuamperfecto por el pretérito indefinido .....</i>	52
6.3.5	<i>La sustitución del pretérito indefinido por el condicional simple .....</i>	52
6.3.6	<i>La sustitución del infinitivo por el gerundio .....</i>	53
6.3.7	<i>La sustitución de los verbos en pretérito anterior .....</i>	53
6.3.8	<i>La sustitución del futuro simple por el futuro perifrástico .....</i>	54
6.3.9	<i>La sustitución de perífrasis verbales .....</i>	54
6.3.10	<i>Locuciones verbales adaptadas .....</i>	55
6.3.11	<i>Oraciones reformuladas .....</i>	57
6.4	GRUPO 2: UT ADAPTADAS POR RAZONES SEMÁNTICAS .....	59
6.4.1	<i>Sustantivos adaptados por razones semánticas .....</i>	59
6.4.2	<i>Verbos adaptados por razones semánticas .....</i>	76
6.4.3	<i>Adjetivos adaptados por razones semánticas .....</i>	82
6.4.4	<i>Interjecciones y adverbios adaptados por razones semánticas .....</i>	87
6.5	GRUPO 3: UT ADAPTADAS POR RAZONES ESTILÍSTICAS .....	88
6.5.1	<i>Los nombres propios .....</i>	88
6.5.2	<i>Cambio de determinativos .....</i>	91

---

6.5.3	<i>Cambio de persona .....</i>	92
6.5.4	<i>El uso de quizá/quizás en la versión del Cono Sur .....</i>	92
6.5.5	<i>El uso de fuera/afuera en la versión del Cono Sur .....</i>	93
6.5.6	<i>La sustitución de tú por usted .....</i>	93
6.5.7	<i>El uso de la cursiva .....</i>	93
6.5.8	<i>Unidades agregadas por las adaptadoras .....</i>	95
6.5.9	<i>La omisión de UT .....</i>	95
6.5.10	<i>Cambios de preposiciones.....</i>	97
6.5.11	<i>Cambios para hacer el lenguaje menos avanzado .....</i>	98
6.5.12	<i>Cambios para hacer el lenguaje más variado.....</i>	98
6.5.13	<i>El uso de los sufijos.....</i>	99
6.5.14	<i>Usos de verbos no prominales en forma pronominal.....</i>	99
<b>7.</b>	<b>CONCLUSIONES .....</b>	<b>101</b>
	<b>BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>105</b>
<b>8.</b>	<b>APÉNDICE .....</b>	<b>110</b>
8.1	TODOS LOS CAMBIOS DEL CAPÍTULO 1 .....	110
8.2	TODOS LOS CAMBIOS DEL CAPÍTULO 22 .....	123

# 1. Introducción

## 1.1.1 Presentación del tema y del estudio

Al traducir al español uno de los mayores problemas que surgen para los traductores es la elección de usar o no usar las variantes locales de la lengua (Fondebrider 2009). ¿Hay que emplear su propio dialecto o más bien otro que se entiende en otros países? Ésta es una decisión difícil para muchos traductores. Sin embargo, muchas veces es la editorial quien decide qué variedad del idioma se utilizará en la traducción (Alvstad 2005:158). Si los editores quieren alcanzar un público más extenso, pedirán que el traductor use un español comprensible para todos (Wolfson 2005:161). La solución que varias editoriales han encontrado es la traducción al español neutro, es decir, en lugar de traducir a una variedad del español, se procede a hacerlo en un español que pueda entenderse en todos los países donde se distribuye la obra.

El uso del español neutro es un tema muy discutido dentro del campo traductológico, pero poco estudiado (Castro Roig 2009). La bibliografía que existe se limita generalmente a estudios sobre la traducción audiovisual, la mayor parte tratándose de los doblajes de películas (eg. Petrella 1998). Los pocos estudios que se han hecho sobre el español neutro escrito, lo tratan en general como un subtema (eg. Gómez-Pablos 1999), con la excepción del trabajo más profundo de Bravo García (2008). Por lo tanto, faltan estudios específicos sobre el empleo del español neutro en la traducción literaria. Estos son los motivos por los cuales en este documento queremos llamar la atención sobre el uso del español neutro en la traducción literaria intralingüística.

El presente estudio es uno de los primeros sobre el uso del español neutro en la traducción literaria, un tema muy actual y pertinente que merece ser escudriñado sistemáticamente. A falta de análisis sobre el español neutro en textos literarios, nos resultan muy útiles los trabajos previos sobre el español neutro hablado. Nos referimos a estudios sobre el doblaje que incluyen un análisis del léxico, siendo este aspecto de crucial importancia para entender el uso del español neutro escrito. Para llevar a la praxis nuestras reflexiones sobre el español neutro en la traducción intralingüística, investigaremos acerca de su uso dentro de dos traducciones de este tipo para el libro *Harry Potter y la Orden del Fénix* (en adelante HPOF). Éste es un texto literario altamente popular entre niños en primer lugar, pero también leído

por adultos. Los libros que forman parte de nuestro estudio son las dos versiones adaptadas del español peninsular al español neutro, una versión para el Cono Sur (Argentina, Uruguay y Chile) y otra para el resto de Hispanoamérica, en adelante abreviadas a CS y HA.

Compararemos las dos versiones en español neutro con la traducción española. El primer capítulo del trabajo empieza con una presentación del objetivo del estudio, luego justificaremos el tema, y presentaremos la disposición del resto del trabajo.

### **1.1.2 El objetivo del estudio**

El objetivo de esta tesina es describir el empleo del español neutro en las dos traducciones intralingüísticas de HPOF y contrastar este empleo real a lo que se ha escrito anteriormente por otros lingüistas sobre el español neutro. Debido a que este tema ha llamado también la atención de numerosos no lingüistas (periodistas, traductores) contrastaremos el empleo real tal como se manifiesta en HPOF también a sus observaciones y opiniones. Como quedará claro más adelante, las observaciones de los no lingüistas no coinciden siempre con la realidad, hay muchos malentendidos en cuanto al español neutro y las traducciones que se distribuyen en un español supuestamente neutro, pero justamente por esta razón son interesantes a tener en cuenta.

### **1.1.3 Justificación del tema elegido**

El motivo por el cual elegimos trabajar con las traducciones intralingüísticas de HPOF, es la necesidad de hacer un estudio específico sobre el uso del español neutro en este tipo de traducciones. Los libros de Harry Potter también son interesantes para los estudios de traducción porque frecuentemente la editorial ha cambiado de opinión acerca de cómo se deben llevar a cabo las traducciones del inglés al español. No existen normas claras sobre cómo traducir a Harry Potter, por esta razón es muy interesante estudiar el material de nuestro estudio. La estrategia para el quinto libro, una traducción interlingüística y dos intralingüísticas, es la tercera que se ha usado.

Nos parece importante aclarar en qué consisten las adaptaciones de HPOF, y analizar el lenguaje de dichas adaptaciones. Se ha difundido mucha información incorrecta en los medios de comunicación, misma que ha contribuido a crear una confusión tanto entre los lectores como entre los estudiosos de traducción. Por ejemplo se ha reseñado erróneamente



en cuanto a los países que se incluyen dentro del concepto Cono Sur, además de otros desaciertos de índole geográfica. El diario argentino Los Andes ha escrito que la versión del Cono Sur se vende en toda Sudamérica y que la otra versión era exclusivamente para el mercado hispanohablante de los Estados Unidos; mientras Clarín escribió que la versión del Cono Sur se vende también en Paraguay.<sup>1</sup> Sin embargo, la mera realidad es que la Editorial Salamandra, responsable de la distribución de *Harry Potter* en español, incluye a Argentina, Chile y Uruguay en el Cono Sur, mientras los otros países hispanoamericanos, incluido los EE.UU., reciben la otra versión adaptada (Congil 2010).<sup>2</sup>

Otro asunto quizá de mayor trascendencia es el cuestionable criterio de distribución que ha empleado Salamandra, si es que tomamos en cuenta la realidad lingüística de los países. La periodista Castro del diario argentino La Nación, critica la agrupación real de Argentina y Uruguay con Chile, opinando que el español de Chile es muy distinto del rioplatense: “*El criterio parece haber sido más geográfico que lingüístico*”. (Castro 2004a)<sup>3</sup>

En cuanto al lenguaje de la versión del Cono Sur, Myriam Rudoy, la adaptadora de la versión hispanoamericana, nos cuenta en correspondencia por correo electrónico que ha escuchado fuertes críticas para la versión del Cono Sur, por usar un lenguaje rioplatense en la traducción. Rudoy se refiere a un artículo del diario argentino Clarín, que lleva el título *Por fin: un libro que se puede leer en “argentino”*, en el cual se comunica que salió una versión rioplatense de HPOF en el cual el protagonista habla como un argentino.<sup>4</sup> Sin embargo, esta información es sesgada, ya que tanto la versión del Cono Sur como la versión hispanoamericana son adaptadas al español neutro, según las propias adaptadoras (Rodríguez Murguiondo 2009, Rudoy 2010a). El investigador Guevara (2006) comenta la traducción de HPOF:

---

<sup>1</sup> Ver también los artículos de *Los Andes* (21.02.2004) <http://www.losandes.com.ar/notas/2004/2/21/estilo-100095.asp> y *Clarín* (21.02.2004) <http://www.clarin.com/diario/2004/02/21/s-04501.htm>

<sup>2</sup> Esta información también presenta Guevara (2006:263). Congil es representante de la editorial Salamandra.

<sup>3</sup> Castro también usaba la información de que Paraguay recibiera la versión del Cono Sur.

<sup>4</sup> Ver *Clarín* (21.02.2004) <http://www.clarin.com/diario/2004/02/21/s-04501.htm>

Otras veces los prejuicios regionales o las diferencias léxicas que hacen lejanas o impersonales ciertas generalizaciones son determinantes. Es el caso de la edición en español de Harry Potter y la Orden del Fénix, puesta a la venta siete meses después de su aparición en inglés, y realizada en tres versiones diferentes para el mismo idioma: una dirigida a España, otra al Cono Sur y la tercera al resto de los países de lengua española, incluido Estados Unidos. (Guevara 2006:263)

Las diferencias léxicas que menciona Guevara es tema del capítulo 5.

### **1.1.4 Disposición del estudio**

Para poder analizar el uso del español neutro y las unidades adaptadas en HPOF empezaremos el estudio con un capítulo sobre el método usado en el que se define lo que es una unidad de traducción, y lo que es la traducción intralingüística. También presentaremos el material estudiado y el proceso de la adaptación. En el capítulo 3 revisaremos lo que se ha escrito anteriormente sobre el español neutro. También discutiremos los pros y contras del uso del español neutro. Proseguiremos con dos capítulos que tratan de la morfosintaxis y el léxico del español neutro. En estos capítulos se contrasta el español neutro en relación con las variedades nacionales del español. Así desembocamos en el análisis del uso del español neutro en HPOF. Examinaremos lo que es diferente, tanto en léxico como en morfosintaxis, dentro de las adaptaciones de HPOF frente a la versión española; para de esta manera identificar lo que se ha considerado necesario adaptar con el fin de presentar un español neutro al lector. Del mismo modo, se procurará contextualizar las decisiones de las adaptadoras, así como encontrar posibles explicaciones de los cambios. También se sopesará si se han hecho todos los cambios para obtener un español neutro, o si por el contrario hay otros motivos. En algunos casos, si bien no con mucha frecuencia, analizaremos las unidades de traducción mantenidas, es decir las unidades que se dejaron intactas, en las versiones adaptadas para determinar si a la postre se pueden calificar como pertenecientes al español neutro.

Por cuestiones de volumen, es necesario delimitar el corpus del estudio. Consecuentemente en el presente documento investigaremos el uso del español neutro en los capítulos 1 y 22 de la novela.<sup>5</sup> Todos los ejemplos están numerados para que el lector pueda encontrarlos fácilmente en el texto y en su totalidad en el apéndice. Al final cerraremos el estudio con una discusión del mismo y con una propuesta de cómo abordar nuevas

---

<sup>5</sup> Hemos elegido el primer capítulo porque es donde las adaptadoras dicen que empezaron con la adaptación.

investigaciones acerca del tema.

Es importante que el lector de nuestro estudio tenga en cuenta que éste no trata sobre la traducción del inglés al español, ni tampoco representa en lo más mínimo un análisis literario sobre Harry Potter, sino que es un estudio sobre el empleo del español neutro escrito en las dos versiones adaptadas de HPOF.

## 2. Método y el material estudiado

Para poder identificar los cambios lingüísticos y las unidades de traducción cambiadas, debemos aclarar el concepto de *la unidad de traducción* (en adelante UT). Existen distintas teorías de lo que es una UT. En este capítulo veremos algunas de las definiciones y presentaremos nuestra visión de la UT. También queremos esclarecer lo que es la traducción intralingüística.

### 2.1.1 La unidad de traducción (UT)

Posteriormente, en el análisis nos referiremos a las UT que han sido adaptadas. Los distintos tipos de UT que encontraremos en el análisis son: UT adaptadas por razones morfosintácticas, UT adaptadas por razones semánticas, y UT adaptadas por razones estilísticas. También investigaremos algunas UT mantenidas importantes para nuestro análisis. Para poder llevar a cabo este tipo de análisis hay que definir lo que es una UT. Dentro de los estudios de traducción se encuentran varias definiciones de lo que es una UT. Una de las más citadas es la definición de los lingüistas Vinay y Darbelnet:

[...] l'unité de traduction est le plus petit segment de l'énoncé dont la cohésion des signes est telle qu'ils ne doivent pas être traduits séparément (Vinay & Darbelnet 1977:37).

Como vemos es la cohesión del enunciado la que determina si se puede traducir una unidad por separado, lo central de la teoría es que los traductores traducen ideas y sentimientos, no palabras. Según Vinay y Darbelnet (1977:37), una UT es igual a una unidad de pensamiento. Consecuentemente hay que buscar la idea del texto que se va a traducir, en lugar de empezar a traducir palabra por palabra. Es importante recordar que según Vinay y Darbelnet el traductor debe tener más en cuenta la semántica que la estructura, o sea se prefiere definir a la unidad según su significado en lugar de las funciones sintácticas. Las UT se dividen en subgrupos, agrupados según el rol particular de cada unidad: *las unidades funcionales* (unidades cuyos elementos tienen la misma función sintáctica), *las unidades semánticas* (unidades de sentido), *las unidades dialécticas* (unidades que articulan el razonamiento), *las unidades prosódicas* (unidades cuyos elementos tienen la misma entonación). Vinay y Darbelnet consideran las tres últimas categorías como las verdaderas unidades de traducción. La primera categoría, las unidades funcionales, por ser breves no se limitan necesariamente a

un solo pensamiento. Según Vinay y Darbelnet una unidad que representa una sola idea debe traducirse a la correspondiente de la lengua meta, no es la cantidad de palabras de cada unidad lo que es importante, sino más bien que se represente el mismo pensamiento. Vinay y Darbelnet consideran como equivalentes los términos *unidad de pensamiento*, *unidad lexicológica*, y *unidad de traducción*, al expresar que los términos transmiten el mismo concepto pero que enfatizan puntos de vistas diferentes (Vinay & Darbelnet 1977:37-38). Las UT pueden ser tan pequeñas como una sola palabra, pero también palabras compuestas, frases y perífrasis verbales etc. (Vinay & Darbelnet 1977:37-42).

El lingüista alemán Otto Kade (1968:14) es uno de los académicos que han adaptado la teoría de Vinay y Darbelnet a la traductología. Kade (1968:90) escribe que la UT es el segmento más pequeño del texto de partida, y que gracias a las posibilidades de encontrar equivalentes en el texto meta, puede sustituirse por un segmento que cumpla la condición de invariancia en cuanto al contenido. Es la equivalencia del contenido lo que es el objetivo de la traducción en la teoría de Kade. En casos extremos la UT puede ser tan grande como un texto entero, sin embargo lo común es que sea más pequeño.

Los lingüistas Diller y Kornelius (1978:20) escriben, de acuerdo con Vinay y Darbelnet, que se debe traducir las palabras que representan una idea como una unidad. Hay que conocer la palabra equivalente de la lengua meta y no traducir lo que normalmente significa la palabra. Por ejemplo al traducir la unidad del inglés *white horse* hay que tener en cuenta que en alemán la unidad equivalente es una sola palabra *Schimmel* que no está formada de la misma manera como su equivalente inglés. La estructura de la UT puede ser muy distinta en la lengua meta que en la lengua fuente, por ejemplo en cuanto al uso de los morfemas. En esos casos hay que encontrar los morfemas que producen el mismo significado que en la lengua fuente.

El funcionalista Hönig (1986:243) describe la UT como un segmento del texto que contribuye claramente a la función general del texto. En la misma tradición funcionalista encontramos la teoría de Nord. Para Nord (1998) lo relevante es la función de la unidad, consecuentemente hay que buscar primero las funciones y después cómo traducirlas. Nord (1998:70) argumenta que la ventaja de su teoría es que muchas funciones comunicativas del texto se pueden señalar mediante rasgos diferentes, sean semánticos, léxicos, sintácticos etc., en varias partes del texto. Ya que lo que resulta útil es traducir el mensaje del conjunto, y no cada manifestación de la función, entonces el traductor puede buscar cualquier solución que produzca la misma función que aquella del texto fuente. Nord lo explica:

---

El traductor puede decidir si, por ejemplo, en vez de siete indicadores de ironía en el texto de partida utiliza seis —u ocho— en el texto meta, reproduciendo un marcador más fuerte en la lengua del original por dos menos fuertes en la lengua meta o viceversa. (Nord 1998:70)

Para el concepto de la UT normalmente se refiere a una unidad en la lengua fuente que puede sustituirse por una unidad en la lengua meta sin añadir elementos adicionales que llevan un significado semántico (Newmark 1981:140). El investigador Newmark escribe que es preferible que la UT sea una sola palabra, sin embargo normalmente resulta difícil traducir un texto palabra por palabra, consecuentemente el traductor empieza a expandir el concepto de la UT y comienza a traducir ideas en vez de palabras (Newmark 1981:140).

Estamos de acuerdo con Vinay y Darbelnet que lo esencial en una traducción es traducir la idea de las unidades del texto fuente. También compartimos la visión de que una UT puede ser tan grande como una frase, no obstante, también destacamos la importancia de las funciones de los morfemas en algunos casos, tal como afirma Diller y Kornelius. De tal forma, consideramos necesario analizar todas las unidades cambiadas en HPOF de nivel fraseológico incluyendo hasta unidades que son meros morfemas. Sin embargo, pondremos más énfasis en las UT semánticas y funcionales, que son las UT que se han adaptado más frecuentemente. Es importante señalar que aunque es difícil en algunos casos identificar la UT, es relativamente más sencilla la identificación cuando se trata de una traducción intralingüística, especialmente si nos hallamos frente a un tipo de adaptación en la que solamente se sustituyen algunas UT. En esas adaptaciones puede considerarse como metodológicamente fácil diferenciarlas, ya que es posible hasta gran medida identificarlas con el segmento cambiado. Sin embargo, queremos aclarar que no siempre es fácil discernir los límites entre una UT y otra, y hasta cierto punto siempre se sobreponen una unidad a otra.

### 2.1.2 Características de la traducción intralingüística

En nuestro estudio una adaptación equivale a una traducción intralingüística. A veces se usa el término *adaptación* con el sentido de adaptar el contenido y el contexto cultural de un libro, por ejemplo en traducciones de libros infantiles (eg Klingberg 1986:14). Sin embargo, no se debe confundir ese uso con el del nuestro estudio. Para entender el concepto de la traducción intralingüística consultamos la teoría del lingüista Jakobson. Dicho autor (2004:139) distingue entre tres maneras de interpretar un signo. Un signo puede traducirse a otro signo del mismo idioma, a otro signo de otro idioma, o a un sistema de símbolos non-verbales. El primer grupo es la traducción intralingüística, Jakobson lo define como

*“intralingual translation or rewording is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language”*. Es decir, se usan otros signos del mismo idioma para la traducción. El segundo grupo es la traducción interlingüística, la traducción de un idioma al otro, también conocida como la traducción propiamente dicha, que es una *“interpretation of verbal signs by means of some other language”*. El tercer grupo es la traducción intersemiótica que es una interpretación de signos verbales mediante signos de sistemas non-verbales.

El trabajo de hacer una traducción intralingüística consiste en buscar palabras que pueden funcionar como sinónimos, o encontrar una circunlocución. Sin embargo, no todos los sinónimos son equivalentes a la palabra que sustituye, Jakobson (2004:139) da un ejemplo en inglés: *“every celibate is a bachelor, but not every bachelor is a celibate”*. Una palabra o una frase idiomática puede ser completamente interpretada solamente mediante una combinación equivalente de unidades de códigos, por ejemplo usando un mensaje en el que se refiere a la unidad que se sustituye; Jakobson (2004:139) da el siguiente ejemplo: *“every bachelor is an unmarried man, and every unmarried man is a bachelor”* o *“every celibate is bound not to marry, and everyone who is bound not to marry is a celibate”*. Ésta es una solución que no sirve para la traducción intralingüística de HPOF, ya que cambiará totalmente la obra y el texto resultaría largo y complicado de leer. Sin embargo, queda claro que la interpretación de un signo tiene el mismo objetivo que la traducción intralingüística literaria, es decir, buscar signos más específicos para llegar a una comprensión mejor (Jakobson 2004:139). En la traducción intralingüística de HPOF se ha sustituido las UT de la traducción española que se consideran ajenas al español neutro, sustituyéndolas con otra UT más adecuada. De esta manera es relativamente fácil identificar las diferencias entre la traducción española y las traducciones intralingüísticas.

### 2.1.3 El material estudiado y el proceso de la adaptación

El material que estudiamos en este trabajo son, como dicho, las tres versiones en español del quinto libro de la serie de Harry Potter: *Harry Potter y la Orden del Fénix* (HPOF). El libro original en inglés, *Harry Potter and the Order of the Phoenix*, salió a la venta el 21 de junio de 2003 (Vázquez García y González Martínez 2008:157). Cuando se publicó, fue el libro más largo de la serie con sus 893 páginas. HPOF fue el primer libro sobre el mago inglés que se publicó en tres versiones en español. La traducción de HPOF y las versiones

adaptadas al español neutro deben ser catalogadas como productos españoles aunque las adaptaciones fueran realizadas en Argentina y México, tomando en cuenta que todas las tres versiones fueron imprimidas en España por la editorial española Salamandra. Las versiones en español de HPOF llevan otra tapa que la versión inglesa. Queda claro que trata de una serie, en la tapa se han listado todas las entregas que se han puesto a la venta y también los futuros libros de la serie.

HPOF es un libro infantil/juvenil, sin embargo también es leído por adultos. Un ejemplo de esto es que la primera edición catalana salió en colección general de narrativa, y no en la colección infantil (Fischer & Pujol Tubau 2008:163). Harry Potter no es solamente un personaje de un libro, es posible comprar productos de Harry Potter como disfraces, carpetas, libretas, pegatinas etc., y por supuesto la película. Según las investigadoras Vázquez García y González Martínez (2008:157) estos productos nos presentan a Harry Potter como el primer héroe de la globalización.<sup>6</sup> Se ha vendido más de cien millones de ejemplares de los libros de Harry Potter, en total en 47 lenguas y en 200 países (Gilabert 2002 apud González Cascallana & Valero Garcés 2008:226).

El primer libro de Harry Potter fue traducido al español en 1999 a una sola versión, dos años después de la publicación del original, por la argentina Alicia Dellepiane Rawson que usaba un español neutro, una traducción que ha sido muy criticada y más tarde corregida (González Cascallana & Valero Garcés 2008:226-227, Rodríguez Murguiondo 2009). Las siguientes traducciones de la serie no tardaron tanto tiempo para ver la luz, salieron a la venta un año después de la publicación inglesa (González Cascallana & Valero Garcés 2008:226-227). Los traductores responsables por el segundo, tercero y cuarto libro de la serie fueron los españoles Adolfo Muñoz García y Nieves Martín Azofra, libros traducidos al español peninsular (González Cascallana & Valero Garcés 2008:227, Rodríguez Murguiondo 2009). La traductora Gemma Rovira Ortega ha sido responsable de las tres últimas traducciones interlingüísticas al español peninsular (González Cascallana & Valero Garcés 2008:227).

Cuando se publicó el tercer libro, María José Rodríguez Murguiondo, traductora y adaptadora de Argentina, era la responsable de unir los tres libros que se habían distribuido en todo el mundo hispanico en cuanto al lenguaje y la terminología que se usa en los libros.

---

<sup>6</sup> Mattel Inc. ha comprado los derechos del nombre Harry Potter para comercializar sus productos, la mayor parte de esos son juguetes (Vázquez García y González Martínez 2008:149). No obstante, en la página de créditos del libro HPOF, se puede leer “*Harry Potter, characters, names and related indicia are trademarks of and © Warner Bros. Entertainment Inc.*”



Rodríguez Murguiondo también hizo correcciones del lenguaje y cambió términos mal traducidos en los dos primeros libros (Rodríguez Murguiondo 2009). Las investigadoras González Cascallana y Valero Garcés (2008:227) escriben que era necesario revisar las entregas para que fueran coherentes, porque había grandes diferencias entre las tres primeras traducciones de Harry Potter. Rodríguez Murguiondo habló de la unificación de los libros en una entrevista al diario argentino La Nación: “*Mi tarea consiste en hacer un despojo terminológico, armar el glosario y desde allí unificar todos los libros. Es decir que si en un volumen se habla de un suéter morado, en el siguiente no diga que el suéter es rojo*”. (Reinoso 2006).

Muchos lectores hispanoamericanos percibían la traducción de los tres primeros libros de la serie como muy ibérica, con vocabulario peninsular, además de giros y estructuras gramaticales típicas de España (Valero & Bogoslaw 2002 apud González Cascallana & Valero Garcés 2008:233). Ejemplos que se destacan son palabras españolas como *chaval* (chico o muchacho) y *zum* (‘jugo’ en América), además de frases y expresiones peninsulares. Otro factor que se discutió era que la elección de ciertas palabras en la traducción española (por ej. *arriates*, *lavabos*, *adusto*) contribuyó a que el tono del texto se elevara (González Cascallana & Valero Garcés 2008:233). La crítica contribuyó a que Salamandra volviera a usar el español neutro para el quinto libro, HPOF, pero no en la traducción interlingüística, sino en la traducción intralingüística. La editorial tomó la decisión de publicar tres versiones en español de HPOF, una traducción peninsular y dos traducciones intralingüísticas (Congil 2010).

### *El proceso de adaptación según las adaptadoras*

La adaptación para el Cono Sur fue hecha por la ya mencionada María José Rodríguez Murguiondo y la versión hispanoamericana fue adaptada por Myriam Rudoy.<sup>7</sup> En la página de créditos no se menciona que las dos versiones adaptadas son traducciones intralingüísticas de la traducción española, solamente aparece el nombre de Gemma Rovira Ortega y no se menciona a las adaptadoras, algo que según la adaptadora argentina es por la cuestión del *copyright* (Rodríguez Murguiondo 2009). Según Rodríguez Murguiondo (2009) la razón por la cual no hicieron tres traducciones interlingüísticas del inglés es una cuestión económica y

---

<sup>7</sup> Rudoy es mexicana, pero nació en Chile. También ha vivido en Perú (Rudoy 2010).

de tiempo, pero también una cuestión del *copyright*. La investigadora Gómez-Pablos (1999) comenta que encargar traducciones diferentes según el público que vaya a leerlas resulta demasiado costoso:

La traducción supone una inversión y encargar dos traducciones según el público al que vayan dirigidas, resulta un proyecto demasiado costoso y, por tanto, no es tema de discusión. Como alternativa cabe pensar en una modificación de la traducción primitiva teniendo en cuenta las diferencias diatópicas. Aún así, esta solución resulta demasiado gravosa económicamente. (Gómez-Pablos 1999:135)

Sin embargo, la última opción que presenta Gómez-Pablos (1999) en la cita de arriba, fue la opción que eligió Salamandra. Rudoy (2010a) escribe que Salamandra le pidió adaptar la traducción para los hispanohablantes de su zona (Hispanoamérica menos el Cono Sur): *“Salamandra sólo me pidió eliminar el “vosotros” y todos los términos que considerara demasiado ibéricas”*. Rudoy (2010a) escribe que como traductora/adaptadora pertenece a *“la escuela (de traducción y adaptación) que considera que un español que “viaja” y puede ser entendido por cualquier hispanoparlante es mejor que uno con marcado de región”*. Por esta razón decidió usar un español neutro, Rudoy también se refiere al concepto como un lenguaje estándar. Rudoy añade que también quiso usar la norma culta del español para que el lenguaje se sintiera como español y no como si fuera transparente del inglés, además buscó aumentar el léxico para los lectores, para tener un léxico que sonara más literario, más poético (Rudoy 2010b).

La instrucción que Salamandra le dio a la adaptadora argentina Rodríguez Murguiondo, fue adaptar el libro al español neutro del Cono Sur. No obstante, la editorial no le especificó a la adaptadora en qué consiste el español neutro. Tampoco se ha difundido en los medios su visión del español neutro, sin embargo no es sorprendente teniendo en cuenta que es común que las editoriales guarden muchas de las pautas de estilo y normas como documentos internos (Castro Roig 2009).

Rodríguez Murguiondo (2010a) se refiere al español neutro como *“una suerte de híbrido que ha surgido por una cuestión económica y que permite que nos comprendamos entre los hispanohablantes”*. Rodríguez Murguiondo (2009) cuenta que el trabajo de buscar un español neutro consiste en eliminar términos locales para que sea un español híbrido y ‘limpio’. También buscó dar más naturalidad al texto, tanto semántica como sintáctica (Rodríguez Murguiondo 2010b). Además de buscar un español neutro y un lenguaje más natural para los conosureños, la adaptadora argentina decidió realizar algunos cambios estilísticos. En cuanto al tono literario del libro, la adaptadora del Cono Sur, prefirió hacer el

lenguaje menos avanzado, es decir, lo contrario de lo que hizo Rudoy, para que el texto fuera más accesible para los lectores, por ejemplo adaptar expresiones como “*unas docenas de pasos*” a “*unos pocos pasos*” (Rodríguez Murguiondo (2009)).<sup>8</sup> Rodríguez Murguiondo contó al diario argentino *Río Negro*, antes de la publicación del sexto libro de la serie, que el trabajo de la adaptación consiste en:

ajustar la sintaxis y la terminología sobre la versión traducida al español, que cabe aclarar es impecable. Lo que se hace es una adaptación para que el sentido original de la obra no sufra alteraciones, lo que requiere en muchos casos tomar decisiones distintas a las de España. [...] Mi trabajo arranca apenas sale la versión en inglés: mientras lo leo hago lo que se llama despojo terminológico, es decir, bajo los nuevos términos y armo un glosario que registra cómo se traducen las pócimas, los animales, los bichos... (Grosso 2006)

El trabajo de adaptar la traducción de HPOF se organizó de forma distinta para las dos versiones, las dos adaptadoras trabajaban individualmente y no hubo ningún contacto entre Rudoy y Rodríguez Murguiondo (Rudoy 2010a). Antes de empezar con la adaptación, las dos adaptadoras ya habían leído el original en inglés (Rodríguez Murguiondo 2009, Rudoy 2010a). Aunque las dos versiones adaptadas son traducciones intralingüísticas, las adaptadoras dicen que consultaban a veces el original inglés también durante el trabajo de la adaptación (Rudoy 2010a, Rodríguez Murguiondo 2010a). La adaptadora del Cono Sur nos informa que eso era necesario para la adaptación porque a veces era difícil entender lo que estaba escrito en la versión española (Rodríguez Murguiondo 2010a). Los traductores no podían empezar con su trabajo antes de la publicación de la versión original de *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. Consecuentemente, las versiones en español tardaron siete meses. Salamandra le mandó cinco capítulos a Rodríguez Murguiondo cada mes por correo electrónico. La traductora argentina leyó cada capítulo tres veces para estar segura de no perder ningún detalle. Así mismo, el plazo para adaptar el lenguaje al Cono Sur era un mes para cinco capítulos (Rodríguez Murguiondo 2009).

En cuanto a la otra adaptación, vemos que Rudoy recibió de Salamandra todo el libro traducido al español peninsular (Rudoy 2010a). Rudoy hizo las adaptaciones en papel y lo entregó a Océano en México, que después se lo mandó a Salamandra en España. Los colegas de Rudoy de Salamandra realizaron las correcciones en el documento electrónico, sin embargo, no todo lo que Rudoy marcó se dejó en la versión adaptada, fue Salamandra que

---

<sup>8</sup> González Cascallana y Valero Garcés (2008:233) escriben que el tono de las entregas traducidas por Gemma Rovira están más elevadas que las entregas anteriores de la serie.

tenía la última palabra en cuanto a la versión final (Rudoy 2010b). Por su parte, Rodríguez Murguiondo (2010a) cuenta que empezó con la adaptación con el primer capítulo, durante todo el trabajo mantenía un diálogo con la editorial para poder mejorar y ajustar el texto en todo momento. Para la adaptación Rodríguez Murguiondo había confeccionado su propio glosario, pero también había recibido un glosario de Salamandra (Rodríguez Murguiondo 2010a). Otras herramientas que la traductora usaba eran diccionarios (español peninsular-español argentino/español americano) y el sentido común. También consultaba a chicos argentinos sobre la elección de expresiones juveniles (Rodríguez Murguiondo 2009). La adaptadora del Cono Sur cuenta que trabajaba con libertad, por supuesto la editorial controlaba su trabajo, pero no le presentaron restricciones explícitas (Rodríguez Murguiondo 2009). Según la adaptadora argentina, no había algo especialmente difícil de adaptar, sin embargo dice que lo más complicado fue tomar decisiones y mantener los criterios que se adoptan a lo largo del texto (Rodríguez Murguiondo 2010a).

### 3. El español neutro

Habiendo ya visto de reojo algunas percepciones del español neutro de las dos adaptadoras, a saber Rodríguez Murguiondo y Rudoy, en este capítulo presentaremos los conocimientos anteriores sobre el español neutro, además de como se le puede definir, y las características de esta variedad lingüística.

#### 3.1.1 El surgimiento, el objetivo y la aceptación del español neutro

El establecimiento del español neutro empezó con la preocupación por las diferencias léxicas, tanto en cuanto al uso como al significado del léxico (Bravo García 2008:39). La lingüista y investigadora Bravo García también escribe que el español neutro, o el español internacional,<sup>9</sup> término usado por la investigadora, surgió como una consecuencia de la distancia entre el español estándar culto y la norma hablada común (Bravo García 2008:10). Un ejemplo de esto es que varios autores han dejado de usar el español culto en la literatura, algo que ha creado una distancia entre el español peninsular y el español de los países hispanoamericanos; el escritor Pere Gimferrer lo comenta:

[...] durante mucho tiempo, las personas cultas que escribían o traducían adoptaban un estándar común tanto en España como en América. Era una convención que aceptaron personas como Octavio Paz o Julio Cortázar. Ahora hay escritores o traductores jóvenes que ya no respetan eso. Incluso, aunque no se admita de buen grado, hay libros que es preciso traducir en doble versión para España y Latinoamérica. (apud Navarro Arisa 1999)<sup>10</sup>

El objetivo del español neutro es ser un español entendido por todos los hispanohablantes (Guevara 2006:259). Otro objetivo es la ausencia de rasgos nacionales o locales, sin los cuales es más fácil promover un producto (Bravo García 2008:29). Sin embargo, la investigadora y traductora Patricia Willson opina que el español neutro siempre tendrá rasgos de variedades locales, y por lo tanto el *castellano neutro argentino* es distinto del *castellano neutro chileno*, y del *castellano neutro colombiano* (Willson 2009). Misma investigadora

---

<sup>9</sup> Bravo García (2008:30) elige usar el término *español internacional* para el concepto del *español neutro*, porque en su opinión el término *neutro* da la impresión de que es un español de nadie, y si nadie puede identificarse con el español neutro, significa que no tiene futuro. Sin embargo, en nuestro estudio emplearemos el término el *español neutro*, usado por las adaptadoras y la editorial Salamandra.

<sup>10</sup> Cortázar también usaba la variedad rioplatense y el voseo en sus obras, por ejemplo en 62/Modelo para armar, algo que comentaremos más adelante en nuestro estudio.

(2009) sostiene que cada variante del castellano neutro responde a las representaciones que tienen en esos lugares sobre aquello que no será entendido en otros lugares de lo propio. También Rodríguez Murguiondo (2010a) escribe que es inevitable que no haya rastro de las variedades del español aunque se usa un español neutro. Sin embargo, el objetivo del español neutro no es abandonar los usos locales de la lengua y reemplazar a las variedades locales, ni establecer un español que sea mejor para todos los ámbitos. El objetivo del español neutro es instrumental, cuya finalidad es:

servir de pauta lingüística en medios destinados al público hispanohablante de diversos países, con variantes autóctonas y contactos interculturales complejos, captando el beneplácito del sujeto meta y consiguiendo los propósitos comunicativos del medio en cuestión. (Bravo García 2008:23)

El español neutro intenta ser un estándar común supranacional que favorece la unidad y la cohesión del español y mediante el uso en los medios y el uso social garantizar su vitalidad (Bravo García 2008:88-89). Según Bravo García, el uso del neutro puede contribuir a la presencia habitual de productos de otros países de habla hispánica, menor aceptación de lenguaje popular como modelo conversacional, una elevada apreciación social de la lengua y un alto grado de autoestima lingüística en los hablantes y también contribuir a menos costumbre del doblaje en cine y televisión. Estos hechos muestran, según Bravo García, que los productos mediáticos son también instrumentos de difusión lingüística y como tales tienen una responsabilidad modélica que deben satisfacer (Bravo García 2008:25).

En los últimos años una norma de aceptación internacional ha ganado terreno, desplazando a la norma académica como la norma predominante en los nuevos medios de comunicación. Según Bravo García en la sociedad se acepta más el estándar culto en la comunicación escrita, con su carácter normativo, no obstante en el lenguaje oral el uso del español neutro se demanda más, con el carácter de comprensión inmediata, clara y universal (Bravo García 2008:61). Ha crecido la importancia de los mercados culturales lingüísticos, este hecho junto con la competencia en los medios de comunicación de masa ha contribuido al interés por el uso de un español neutro (Bravo García 2008:23). En este contexto hay un interés comercial, pero no de forma exclusiva, sino que también es importante el prestigio de los medios que contribuye al creciente uso de un español neutro (Bravo García 2008:19-20). Sin embargo, hay otros, como el traductor Castro Roig, que opinan que el fin del español neutro es exclusivamente comercial (Castro Roig 1996). Esta opinión también se encontraba

tan temprano como en los años 60, en un comentario de Criado de Val (1969) sobre el lenguaje estándar:

la consecución de una lengua estándar en la comunidad hablante en español, utilizable sin necesidad de molestas adaptaciones en todos los países que la integran, más que un propósito idealista de quienes defienden la unidad expresiva de una gran comunidad lingüística, constituye un caso de poderosos intereses comerciales ocultos y poco respetuosos de este vehículo multinacional de comunicación interpersonal que se llama español. (Criado de Val, apud Mourelle de Lema 1998:493)

Otros argumentos contra el español neutro: pérdida de identidad (es una lengua virtual, el habla natural de nadie, con ninguna geografía), pérdida de conocimiento lingüístico (se desperdicia la riqueza de cada país), pérdida de competencia lingüística (habrá una reducción de usos lingüísticos) (Bravo García 2008:58-59).

Según Bravo García, el público de España muestra un menor grado de aceptación del español neutro. Solamente permanece el uso en anuncios publicitarios vinculados a un país o a un personaje o en determinadas teleseries, es decir, productos culturalmente muy marcados. También se usa para productos que se consideran como minoritarios. Sin embargo en estos casos, tampoco se visualiza positivamente al español neutro. Se le ve más como un mal menor, una solución para no tener que ver una película en versión original con subtítulos. No obstante, normalmente en España se doblan las películas al español peninsular, no al español neutro, tampoco es común crear productos en español neutro (Bravo García 2008:24). Es importante destacar que hablantes andaluces y canarios muchas veces se sienten más identificados con el español neutro, por lo cual a menudo prefieren doblajes neutros en vez de los doblajes españoles, que siguen la norma castellana nortea (Bravo García 2008:88)

En los países hispanoamericanos, se contempla con más tolerancia al español neutro, ya que se le considera como una alternativa mejor a recibir producciones nacionales americanas, en las cuales se encuentran las características lingüísticas del país productor. Bravo García comenta las consecuencias de la aceptación: “*La repercusión mercantil ha sido inmediata, ya que los productos han ampliado tanto sus mercados de exportación como el grado de aceptación del público*” (Bravo García 2008:25). Sin embargo, no todo hispanoamericano mira con buenos ojos al español neutro. Hay quienes piensan que el español neutro es una amenaza para los dialectos del español (Fontanella de Weinberg 1992:74). No obstante, según Bravo García, no se busca invadir la intimidad con el uso del español neutro. Como ya hemos mencionado, el español neutro de ninguna manera intenta sustituir a la variedad

autóctona de cada país en la comunicación con carácter familiar, local, o sentimental (Bravo García 2008:59):

La modalidad propia es la única apta para expresar ese mundo de la afectividad –fenómeno bien conocido en los procesos de bilingüismo- y tan inadecuado es ese estándar ecléctico como una modalidad ajena. (Bravo García 2008:59-60)

También Guevara (2006:262) opina que el uso del español neutro de ninguna manera significa la muerte de los dialectos, y expresa que la unidad y la variedad pueden ser complementarias.

### **3.1.2 La traducción intralingüística y el uso del español neutro en la literatura traducida**

La elección de la variedad del español que usa el traductor depende mucho del público al que la editorial pretende llegar, si es un libro dirigido a lectores que quieren leer su propia variedad de la lengua o si más bien es un libro que pasará las fronteras del propio país (Gómez-Pablos 2001:300). Si una editorial quiere cubrir todo el mercado hispanohablante puede elegir entre publicar una sola versión en español neutro, o una para cada país (algo que se considera como demasiado costoso); o bien elegir la solución intermedia al realizar una traducción básica que después se adapte para varias zonas (como se ha hecho con HPOF) (Castro 2004a). Las editoriales muchas veces les expresan a los traductores que quieren una traducción que no sea restringida a una sola zona hispanohablante (Berenguer & Forte Mármol 2001:209). De tal manera, la política de la editorial puede asociarse al español neutro, al semineutro o al español regional. Según Gómez-Pablos estos conceptos son meramente comerciales y desde un punto de vista lingüístico resultan demasiado abstractos (Gómez-Pablos 2001:300). En esta misma dirección, dicha autora (Gómez-Pablos 1999:136) opina que tratar de aunar las variedades del español de Hispanoamérica en un ramillete sería una simplificación de la realidad lingüística. No obstante, esta autora discute la posibilidad de traducir al español neutro:

La solución más económica consistirá en presentar al mercado una única traducción, escrita en un lenguaje neutro. Si existe o no existe este español neutro y si ese español debe identificarse con el español peninsular es una cuestión discutible. (Gómez-Pablos 1999:136)

Anteriormente se traducían muchos libros en países hispanoamericanos, por ejemplo en Argentina, pero hoy en día el poder editorial se encuentra en España. En los países hispanoamericanos circulan muchas traducciones hechas en España traducidas al habla



peninsular. La producción de éstas en España para el mercado hispanoamericano, muchas veces se perciben como ajenas por el lector hispanoamericano. En el caso argentino, encontramos las discusiones sobre el uso de traducciones españolas, en una situación en la que las editoriales españolas han obtenido más poder después de la crisis del negocio editorial de Argentina en los años 80. Al mismo tiempo las editoriales locales de Argentina buscan vender sus libros también fuera del país para sobrevivir. En esta situación el uso de regionalismos argentinos, entre ellos el voseo, se considera negativo para el comercio. La investigadora Carricaburo escribe que en Argentina existe un consenso profesional tácito en el que el voseo está proscripto de la traducción (Carricaburo 1999:456). Esta norma la afirma la adaptadora de CS, la norma argentina es traducir al tuteo, y no al voseo (Rodríguez Murguiondo 2009). El uso del tuteo en traducciones argentinas puede explicarse debido a que el tuteo se relaciona con el español de otros países hispanoparlantes, considerado como más adecuado para la traducción, mientras el voseo es asociado con su propia variedad de la lengua (Alvstad 2005:20). La investigadora Alvstad destaca ejemplos de editoriales argentinas que han modificado textos traducidos al voseo, cambiándolos al tuteo (Alvstad 2005:159). El uso de *tú* puede indicar que la editorial quiere vender el libro también fuera de Argentina en zonas tuteantes (Alvstad 2005:160). En su estudio sobre la mediación de libros infantiles y juveniles en Argentina, Alvstad documenta que el uso del tuteo predomina en los libros traducidos, usado en un 59% de los libros estudiados (Alvstad 2005:188). Con respecto al uso de expresiones locales, la mayor parte léxicas, las editoriales tienen opiniones distintas, Carricaburo (1999:456) lo comenta:

Hay editoriales que directamente toman la diskette de la traducción y la mandan a corregir a España y otras con mayor mercado local que prefieren voces más rioplatenses. Cuando se manda la diskette a la Península para su corrección, suelen introducir correcciones como *vosotros sois* donde decía *ustedes son*, [...] Consideramos que en estos casos se atiende más al criterio de corrección que al mercado, dado que el *vosotros* es más regional que el *ustedes*. (Carricaburo 1999:456)

En Argentina ha habido discusiones acerca de revisar traducciones hechas en España. La lingüista Fontanella de Weinberg (1992:73) propone que se puede revisar traducciones españolas si se les usan por razones económicas. También Eduardo Gudiño Kieffer, narrador y ensayista argentino, discute la posibilidad de revisar traducciones españolas:

La edición es muy cuidada. Bella. Pero - hay un pero sobre el que no nos cansamos de insistir - las editoriales locales deberían tener en cuenta algo que otras de Buenos Aires ya hacen: cuando un libro viene traducido de España, conviene que la traducción sea revisada aquí. [...] (La Nación, 29-1-1990, apud Fontanella de Weinberg 1992:72-73)

Hoy en día, es más común hacer lo opuesto, es decir, hacer la traducción de un libro en Argentina y adaptar la traducción en España al español peninsular; lo cual comenta la investigadora argentina Gargatagli: *“Estamos sufriendo (en Argentina) una humillación intelectual muy importante, porque las editoriales contratan a traductores argentinos porque la mano de obra es más barata y luego se corrige en España”*. (Vera 2009).

Sin embargo, el trabajo de traducir los libros intralingüísticamente, es como ya hemos visto, representa una solución para extender el entendimiento, tanto en España como en Hispanoamérica. A veces también se adaptan libros infantiles no traducidos dentro de Hispanoamérica cuando se venden en otro país, como ha sido el caso con algunos libros argentinos exportados a México (Alvstad 2005:158). Sin embargo, en lugar de hacer una traducción para cada país hispanohablante, la solución para muchas editoriales consiste en hacer una versión o algunas versiones, traduciendo al español neutro.

La elección de usar el español neutro en las traducciones es según el traductor argentino Fondebrider (2009), una consecuencia de la existencia de editoriales multinacionales y la globalización:

Pero si se considera la omnipresencia de España en el mundo editorial de la lengua castellana y la consideración que los mismos españoles hacen de sus propias variantes locales, se hace evidente que en más de una ocasión se produce entre Latinoamérica y España un cortocircuito idiomático. Es ahí donde muchas voces proponen el empleo de un “castellano neutro”.

El objetivo de la globalización es comercial: vender y promover un producto o servicio a nivel mundial, y al mismo tiempo tener en cuenta los requisitos locales de cada mercado en el cual se vende el producto (Márquez Arroyo 2001:317). Un efecto de la globalización es la creciente preferencia por la uniformidad en oposición a la diversidad (Federico 2001:329). También Petrella (1998:979), investigadora del español de Buenos Aires, concluye que el fin principal del español neutro es comercial: *“se busca una lengua que prescindiera de las peculiaridades nacionales, para que el producto sea exportable a la mayor cantidad de sectores del mercado.”* Castro Roig (2010) comparte la opinión de Petrella, y escribe que el uso del español neutro no tiene un principio altruista por *“limpiar, fijar y dar esplendor”* al español, el uso de por ejemplo una sola versión de instrucciones y documentaciones para todo el mercado hispanoamericana significa menos costos para la empresa. Pero al mismo tiempo el uso del español neutro puede ir en beneficio de *“nuestra lengua y nuestra cultura”* (Castro Roig 1996, 2010). El beneficio en la traducción según Castro Roig (1996) es que se puede:

---

lograr una progresiva unificación de neologismos en todos nuestros países; hacer que nuestro idioma sea competitivo y asequible para mayor número de fabricantes; ampliar el mercado de la traducción y evitar la disgregación de nuestra terminología, que sólo puede traernos perjuicios a largo plazo como comunidad. (Castro Roig 1996)

Pero en la literatura Castro Roig (2010) opina que el español neutro es menos útil, lo ve como “*un remedio comercial destinado a ahorrar costos editoriales*”. Lo mejor según el traductor sería que se tradujeran los libros a la variedad de cada país, especialmente los libros infantiles y juveniles. La explicación es que la jerga de los jóvenes es muy distinta en los diferentes países, además de otras diferencias léxicas. Este mismo autor escribe que el mayor inconveniente de usar el español neutro es la artificiosidad, es difícil para el traductor saber en qué consiste el español neutro (Castro Roig 2010). El objetivo debería ser usar las variedades locales en las traducciones:

En un futuro, si cada país hace un esfuerzo y mejora su pujanza económica, deberíamos ver versiones argentinas, mexicanas, venezolanas, colombianas... de películas y otros materiales, y el público se sentirá más apegado a ellas. (Castro Roig 2010)

En su estudio, Gómez-Pablos (1999:143) pregunta por qué es necesario publicar varias traducciones de libros extranjeros cuando normalmente no se traduce intralingüísticamente a autores hispanoamericanos en España o autores españoles en Hispanoamérica. Sin embargo, el objetivo del español neutro no es publicar a “un Borges neutro”, es decir traducir intralingüísticamente libros escritos en español. Las editoriales buscan principalmente un español neutro para los libros traducidos, las obras científico-técnicas, las obras destinadas a la exportación, publicaciones derivadas de productos de Internet (chats, obras *on-line*, *blogs*, etc.) y la prensa periódica (Bravo García 2008:63).

### ***Ventajas y limitantes de usar el español neutro en la traducción literaria***

Bravo García comenta que se ha discutido mucho en Hispanoamérica sobre la conveniencia de usar el español neutro, y la repercusión del uso en la lectura. Según Bravo García es obvio que para las editoriales es más rentable usar el español neutro, y de esta manera garantizar un mayor abanico de clientes (Bravo García 2008:62-63). Otra ventaja es la economía de tiempo (Guevara 2006:263).

No obstante, en el foro *La utopía del castellano neutro* se consideró la complejidad del lenguaje literario como el principal obstáculo de usar el español neutro en las traducciones literarias. La complejidad consiste en matices que sólo pueden explicarse de un idioma al otro mediante expresiones muy regionales, es más complicado usar el español neutro en la

traducción literaria que en la traducción de textos sobre leyes, economía y tecnología que tienen términos más fáciles de estandarizar.<sup>11</sup> Esta opinión la comparte Guevara, que escribe que el español neutro presenta más dificultades en los diálogos íntimos que en los diálogos formales en los cuales es más difícil encontrar sustituciones de usos regionales (Guevara 2006:262-263).

Willson (2009) dice que el castellano neutro no es un problema de la traducción únicamente, sino de la literatura en general. Ella destaca que si se usa el español neutro en la literatura no traducida se puede perder herramientas basadas en las variantes de la lengua. Willson menciona la novela *62/Modelo para armar* de Julio Cortázar como un ejemplo de un libro en el cual se usan las variedades locales del español como herramientas literarias. Los personajes Calac y Polanco, que son *porteños*,<sup>12</sup> hablan entre sí en *voseo*, pero en conversaciones con otros personajes hablan en *tuteo*. En los diálogos entre Calac y Polanco también se nota el uso del *che* y muletillas de la variante rioplatense. El uso del voseo en las conversaciones entre Polanco y Calac es evidente en el siguiente ejemplo:

- En Bougainville, che – dijo Polanco-. A vos te bastan unas cuantas semanas en el extranjero para perder todo sentimiento patriótico. ¿Vivís o no vivís en Francia?  
(Cortázar 2004:179).

En palabras de Willson (2009) el uso de una variante dialectal también puede servir por otro motivo que no sea de la comprensión, de estrategias propias, de alguna idea de pintoresquismo lingüístico, del reconocimiento de narcisista, sino por otros motivos. Willson toma como ejemplo que si se hubiera usado el *voseo* en los sonetos de Shakespeare, al introducir desinencias verbales de palabras agudas hubiera cambiado el ritmo y la musicalidad de la obra.

Según la periodista argentina Castro (2004a), el uso del español neutro es problemático, porque si el mercado no quiere traducciones argentinas, ¿quizá en el futuro tampoco querrá obras originales argentinas? Carricaburo comenta que muchos escritores argentinos ya han empezado a escribir sus obras en un lenguaje menos argentino, llamado por algunos “*argenmex*”. Deciden usar un español considerado neutro por creer que el uso aumenta la venta del libro en otros países (Carricaburo 1999:455-456). En el estudio de Alvstad, se usa

---

<sup>11</sup> Ver *La Jornada* (06.11.2009) <http://www.jornada.unam.mx/2009/11/06/index.php?section=cultura&article=a08n1cul>

<sup>12</sup> Los habitantes de Buenos Aires se conocen como *porteños*.

el *vos* exclusivamente en casi un 50% de los libros no traducidos del estudio (esto es, originales argentinos), en un 16% se alterna entre el *vos* y el *tú*, mientras se usa solamente *tú* en un 17% de los libros. Un 17% de *tú* es relativamente alto considerando que el *vos* predomina en el habla argentino. En muchos libros se combina el voseo y el tuteo como parte de las técnicas narrativas, para crear un efecto estilístico y semiótico (Alvstad 2005:188).

Willson (2009) sostiene que se debe tener confianza en la capacidad del lector de comprender las variedades locales de la lengua:

[...] el lector [...] es un hermeneuta y por eso pienso como Miguel Sáenz que el lector no es idiota. Lee un contexto y puede comprender que ese procedimiento responde al hecho de que Calac y Polanco están hablando de una manera no traducida a diferencia de lo que hablan otros personajes [...]. (Willson 2009) <sup>13</sup>

La misma investigadora opina que la elección de una variante del español no debe ser en pos de una interpretación o comprensión universal. Un lector hispanohablante puede comprender las variedades dialectales de otros lugares de habla hispana, así que las diferencias léxicas no sean una barrera para la comprensión del texto (Willson 2009). Willson continúa diciendo que la experimentación formal, o sea la experimentación sintáctica, es una dificultad más grande que el léxico.

Según Fondebrider (2010) los jóvenes de hoy deberían tener menos problemas que su propia generación al entender otras variedades, aunque su generación leía traducciones de otros países, como las famosas *revistas mexicanas*, <sup>14</sup> y leía libros infantiles-juveniles escritos en un castellano que todos podían entender:

Todas las series de televisión se doblan en México o en Puerto Rico. Las telenovelas se filman en Venezuela o en Colombia. La televisión normal es en el castellano de cada país y en la escuela se aprende la conjugación española. Como ve, desde muy pequeños, en Latinoamérica, todos estamos expuestos a todas las variedades del castellano. Son los españoles, con criterio imperial, que no lo toleran. Pero el problema, en todo caso, no es nuestro. O, al menos, no era nuestro. Ahora, con la exigencia editorial de traducir a un engendro, sí. (Fondebrider 2010)

Un argumento contra el uso del español neutro en la literatura traducida, es que la lectura puede resultar desalentadora, Bravo García percibe que: “*la lectura puede resultar desanimante si el tema del libro no es atractivo o viene incentivado por otras referencias*

<sup>13</sup> Miguel Sáenz es traductor literario español, famoso por sus traducciones del alemán al español.

<sup>14</sup> Las “revistas mexicanas” eran muy populares en la Argentina, aparecieron en los años 50. Se las habían traducido en México, y muchos de los cómics llegaban de *Disney*, pero también de otros, como por ejemplo *Batman* (Montes 2003:65).

*previas como la popularidad de un autor o de un personaje (Harry Potter).”* (Bravo García 2008:63). En esta cita vemos que la popularidad del personaje Harry Potter puede ayudar a que funcione el español neutro en las adaptaciones de HPOF, pero también que el uso de la variedad en general puede tener consecuencias negativas para el lector.

Algunos traductores, entre ellos Gómez-Pablos (2001:301), dudan que se pueda encontrar un español neutro para la traducción literaria. Gómez-Pablos advierte contra el uso de un lenguaje demasiado local:

Ni Borges, ni Vargas Llosa, ni Octavio Paz escriben en un idioma neutro. Por la misma razón, dudo que se pueda aspirar al español neutro en la traducción. Por supuesto, eso no significa que hagamos hablar a Kafka como a un gaucho. (Gómez-Pablos 2001:301)<sup>15</sup>

Para cerrar este apartado nos parece importante subrayar que el objetivo de usar el español neutro no es buscar una ejemplaridad lingüística (Bravo García 2008:88). El español neutro es principalmente un instrumento para los medios de comunicación y la comunicación comercial, pero el uso del español neutro también alcanza a cierta literatura, como la literatura traducida.

### **3.1.3 Otros usos del español neutro**

#### *El español neutro en el lenguaje de los negocios*

Para los negocios, el objetivo de usar el español neutro es favorecer la eficacia comunicativa, ofreciendo una solución lingüística integral que da la posibilidad al profesional de cumplir con seguridad su trabajo (Bravo García 2008:62, 88). En ese contexto es importante transmitir mensajes con un alto grado de fiabilidad (Bravo García 2008:59). Para muchas empresas la sensibilidad lingüística ha llegado a ser importante, consecuentemente muchas de ellas deciden utilizar el español neutro en aquellos productos que están orientados a más de un país, para de esta manera proporcionar mejor rendimiento comercial y mejor aceptación (Bravo García 2008:21-22).

---

<sup>15</sup> Autores como Vargas Llosa deciden escribir en un lenguaje menos local en algunos libros, que podría llamarse *estándar*, mientras en otros se usa un lenguaje marcado por el dialecto local, tanto como hacía Borges (Cabanellas de las Cuevas 2003).

## *El español neutro en los medios de comunicación y en el lenguaje de la tecnología*

En muchos periódicos y agencias de noticias se usa el español neutro. El uso del español neutro en los medios de comunicación, como los periódicos, tiene según Marietta Gargatagli lados positivos, como la mejor comprensión, pero teme que su uso afecta negativamente a las variantes de países minoritarios donde no se usan determinadas palabras de la misma manera (apud Vera 2009). En tiempos anteriores las agencias de noticias de España no querían adaptar el lenguaje de las noticias que publicaron en Hispanoamérica, por ejemplo no se cambió el verbo *coger* en las noticias publicadas en Hispanoamérica. La razón era que el uso del verbo correspondió al dialecto de España, o por lo menos el de Madrid (López Morales 2006:44).

En la televisión encontramos el uso del español neutro. Los hispanohablantes comparten información audiovisual, ocio y cultura más que nunca. En muchos países latinoamericanos se puede ver los mismos programas de televisión, y de hecho hay canales internacionales para toda Latinoamérica (Castro Roig 1996). En varios de esos canales se usa el español neutro para buscar un entendimiento general, pero no se usa en todos los canales (López Morales 2006:186-187). Guevara describe el español neutro de la televisión como el español neutro coloquial, una variante que se puede escuchar en por ejemplo *CNN en español*, y que también es usado por los call centers internacionales (Guevara 2006:261). En países como Argentina, Chile y Uruguay, el uso del español neutro muchas veces es obligatorio para los profesionales de la telemarcadotecnia y de la comunicación (Bravo García 2008:29). Los canales de televisión de España que se emiten en todo el mundo hispánico, como por ejemplo *TVE Internacional*, normalmente usan el español peninsular y no el español neutro, porque los programas son de la programación regular (López Morales 2006:187).

También se usa el español neutro en las traducciones de programas para computadoras, en cuanto al lenguaje de la tecnología la compañía Microsoft tiene un papel importante. Castro Roig (1996) escribe que las empresas como Apple o Microsoft, que usan el español neutro en sus manuales, tienen una gran responsabilidad en la creación de términos en español. Bill Gates, el fundador de Microsoft, ha tenido reuniones con la RAE para colaborar con el lenguaje de los productos de Microsoft (Amengual 2001:143). Según Castro Roig, las grandes empresas se convierten en ‘academias de la lengua técnica’ que tienen un gran poder sobre el desarrollo de la lengua. Castro Roig (1996) escribe que la literatura técnica, es decir, la literatura sobre la tecnología, es un tipo de literatura basado en conceptos y sistemas

creados en países no hispanohablantes, la mayor parte en los EE.UU. Otros teóricos escriben que también el español neutro tiene limitantes en la literatura técnica. El argumento es que hay términos insustituibles, lo explica Amengual, traductora argentina:

[...] cada significante tiene su significado y no otro pues este lenguaje no admite interpretaciones. Esto hace que, mayoritariamente, los términos vayan a adoptar la lengua en la que su aplicación haya sido desarrollada. En este sentido, el inglés lleva las de ganar y mucho más poderosa se vuelve su influencia cuando estos términos penetran en el habla común, es decir, no técnica. (Amengual 2001:143).

### *El español neutro de los doblajes*

Así como en el periodismo, el doblaje de las películas dobladas de Walt Disney ha jugado un papel fundamental para el desarrollo y la difusión del español neutro. Es interesante marcar que, en sus inicios, los doblajes de Disney solamente se hacían al español hispanoamericano estándar, a un lenguaje libre de localismos, que también los niños españoles normalmente entendían muy bien (López Morales 2006:148). A veces se usaban acentos de distintos países para enfatizar el carácter de los personajes. Más tarde el Disney de España decidió producir doblajes específicamente para España, y una sola versión hispanoamericana (Castro Roig 1996). Cuando se hace la versión española, normalmente predominan los dialectos del centro y del norte del país (López Morales 2006:148).

Para la tercera película de *Harry Potter* se hicieron tres versiones en español: una para España, otra para Sudamérica que seguía con el estándar continental más algunos argentinismos, y otra para Estados Unidos, México y Centroamérica, una versión con muchos mexicanismos (López Morales 2006:149). El investigador López Morales (2006:149) comenta la decisión de hacer varios doblajes: *"No hay mejor manera –y más cara– de rizar el rizo. Al asesor lingüístico de la Warner, si lo tiene, deberían otorgarle un Oscar (a la estupidez)."*<sup>16</sup> Según López Morales no son tan grandes las diferencias entre las variedades para que se necesiten varias versiones de los doblajes.

La interrogante de qué tan grandes son las diferencias de región a región suscita gran interés para los propósitos de nuestro estudio. Por lo tanto, las diferencias morfosintácticas y semánticas son tema de los próximos capítulos de nuestro trabajo.

---

<sup>16</sup> Es Warner quien distribuye las películas de Harry Potter.



## **4. Diferencias morfosintácticas y las características morfosintácticas del español neutro**

### **4.1.1 Las diferencias morfosintácticas entre el español de América y el español peninsular**

Los conocimientos de las variedades son muy importantes para un traductor que traduce al español neutro, pues se trata de un tipo de traducción que exige una competencia intradiomática previa o simultánea a través de terminografías adecuadas y herramientas lexicográficas (Ramiro Valderrama 2001:431). En los dos próximos capítulos estudiaremos las diferencias morfosintácticas y semánticas entre las variedades del español antes de analizar la morfosintaxis y el léxico del español neutro.

El español es idioma oficial en veintiún países, en los cuales tiene la función de ser el instrumento de la comunicación oral y escrita para más de 350 millones de hablantes (Bravo García 2008:13). Es lengua oficial única en 18 países, sin embargo el español compite con lenguas indígenas autóctonas y lenguas regionales en muchos de ellos (López Morales 2006:13). La internacionalización del español empezó durante la colonización de América, en cambio, dicha internacionalización hoy en día es una consecuencia de la expansión social y geográfica de sus hablantes. Hoy un 5% de la población mundial usa el español, siendo éste un número creciente (Bravo García 2008:11-12). En los Estados Unidos hay aproximadamente 30 millones de hispanohablantes (Amengual 2001:144). En España se estima que un 74% de las personas usan la lengua española habitualmente, mientras que el porcentaje es más alto en Hispanoamérica: 99% (Argentina, Chile, Colombia, Cuba, El Salvador y Honduras; 87,9% (Bolivia); 86,4% (Guatemala); 82,8% (Perú) y 63% (Paraguay) (Bravo García 2008:14-15). Las variedades de América siguen un desarrollo independiente en relación con el idioma del viejo poder colonial, España. El español de América tiene una relativa homogeneidad, aunque hay diferencias entre las distintas variedades (Bravo García 2008:11). Las variedades del español de América comparten varios rasgos. Sin embargo, es inapropiado ver el español de América como unitario. No fue el mismo español que fue introducido en las distintas zonas, ni tampoco se introdujo la lengua al mismo tiempo, como consecuencia de que la colonización fue un proceso largo (Moreno de Alba 1992:9). Debido

a lo anterior, es inadecuado hablar del español de América como de un todo, aunque hay palabras que se usan en todo el continente. De ninguna manera desaparecen las diferencias regionales, ni en América ni en España. No obstante, las designaciones básicas (por ejemplo partes del cuerpo y fórmulas de la vida social) son usados por todos los hispanohablantes (Moreno de Alba 1992:48).

En Guinea Ecuatorial, el único país hispanohablante de África, el porcentaje de hablantes es un 67,6% (Bravo García 2008:14).

Con un número de hispanohablantes tan alto en el mundo, podríamos pensar que hay muchas diferencias entre las variedades. Sin embargo, aunque hay diferencias, la unidad de la lengua española se considera bastante fuerte (Moreno de Alba 1992:20). La unidad del español es más fuerte que las diferencias entre las variedades (Ramiro Valderrama 2001:427). Según Castro Roig el español culto es muy uniforme, mientras que el lenguaje coloquial varía (Castro Roig 2010). Hay lingüistas y filólogos que temen una fragmentación del idioma, por lo general en problemas particulares, por ejemplo: diferencias fonéticas y sintácticas, pero sobre todo en el léxico.

Pese a la unidad ya mencionada, y teniendo en cuenta la gran cantidad de hablantes, no hay que olvidar el hecho de que el español es un idioma heterogéneo (Moreno de Alba 1992:19). Según el lingüista Moreno de Alba hay heterogeneidad en lo esencial, especialmente en la fonología y en la gramática, y en cierto grado en la fonética (Moreno de Alba 1992:20). La uniformidad gráfica del español en el mundo hispanohablante facilita la internacionalización del lenguaje escrito y contribuye a dar cohesión formal a la lengua a pesar de las diferentes variantes de pronunciación (Bravo García 2008:17). También se considera heterogéneo el vocabulario, aunque hay diferencias, especialmente en el vocabulario especializado o técnico (Moreno de Alba 1992:20). La diversificación del español se manifiesta tanto geográficamente como entre grupos sociales (Bravo García 2008:11). Hay diferencias entre las variedades del español tanto a nivel fonológico y morfosintáctico como a nivel léxico. En este trabajo no estudiaremos la fonología, sino solamente la lengua escrita.

En este capítulo enfocamos la atención en las diferencias morfosintácticas más notorias entre el español de Hispanoamérica y el español peninsular, y en las características de la morfosintaxis del español neutro.

## *El uso de vosotros y ustedes*

Moreno de Alba destaca el pronombre además de las formas verbales como uno de los fenómenos que difiere más entre el español peninsular y el español de América. En cuanto a los pronombres menciona pronombres con función de sujeto, el voseo, y la ausencia del leísmo como características del español de América (Moreno de Alba 1992:24). Una de las diferencias morfosintácticas más características del español de América es el uso del pronombre *ustedes* en lugar de *vosotros*, siendo este el uso preferido de España, para la segunda persona del plural. En España se usa *ustedes*, pronombre que se ha desarrollado de *vuestras mercedes*, para el tratamiento de respeto, mientras el *vosotros* se usa para el tratamiento de confianza. En América no se introdujo el *vosotros*; en toda América ha continuado el doble uso de *ustedes*, tanto para mostrar respeto y como para mostrar confianza (Carricaburo 1999:18-19). En España, solamente en algunas partes de Andalucía y las Islas Canarias se usa *ustedes* de la misma manera que en América (Moreno de Alba 1992:24-25).

## *El uso del tuteo y del voseo*

Otro rasgo morfosintáctico del español americano, es *el voseo*, es decir, el uso del pronombre *vos* y su sistema verbal en lugar de *tú* y sus formas verbales para el tratamiento de confianza (Carricaburo 1999:18-19). El uso del pronombre *vos* tiene su origen en el uso de *vos* como pronombre con valor social de sumo respeto, usado por los conquistadores. Más tarde llegó a ser usado para la segunda persona del singular para el tratamiento informal (Carricaburo 1999:15, 489). Hoy en día en un país voseante como Argentina casi nadie usa el *tú* en el lenguaje cotidiano; o sea, *vos* es el empleo que se prefiere. Sin embargo, el uso de *tú* es entendido por los hablantes voseantes (Carricaburo 1999:33). El *voseo* del español americano presenta el siguiente esquema pronominal, en el cual incluimos el determinativo posesivo para la segunda persona de singular:

### **Formas usadas:**

Pronombre sujeto: vos  
Pronombre objeto: te; tuyo/a(s)  
Términos de preposición: vos  
Determinativo posesivo: tu(s)  
(Carricaburo 1999:24)

### **Formas no usadas:**

Pronombre sujeto: tú  
Términos de preposición: ti (contigo)

Las formas verbales del voseo usadas hoy en día son distintas en diferentes zonas:

**1) cantáis, corrís, partís** (sierra del Ecuador, Chile, sierra del Ecuador, Oruro y Potosí (Bolivia) y el noroeste de Argentina).

**2) cantás, corrés, partís** (casi todo Paraguay, Bolivia, Uruguay, Argentina; Yucatán, Tabasco, Chiapas y Quintana Roo (México), Centroamérica, zona andina y costa pacífica de Colombia; interior de Venezuela, costa del Ecuador)

**3) cantas, corres, partes** (la provincia argentina de Santiago del Estero) (Moreno de Alba 1992:26-27)

Hay otra forma considerada ortodoxa, que está casi en desuso como forma voseante: *cantáis, corréis, partís*, igual a la forma de vosotros del español peninsular (Moreno de Alba 1992:26). Este uso se encuentra en la norma inculta informal de Chile, pronunciado sin la *s*, es común escuchar usos como *tú/voh cantái* (Vaquero de Ramírez 1996:24). Sin embargo, es la segunda forma del esquema que es la más extendida (Moreno de Alba 1992:26).

El voseo es muy generalizado en Guatemala, Nicaragua, El Salvador, Costa Rica, el norte de Colombia, el noroeste de Venezuela, el norte de Ecuador, casi toda Argentina y Uruguay, y la mayor parte de Paraguay y Bolivia. Es algo frecuente en el estado de Chiapas en México, el oeste de Bolivia, el sur de Perú, el norte y sur de Chile, el oeste de Uruguay, el norte de Panamá, la costa pacífica colombiana, y la sierra de Ecuador. También se encuentra el voseo poco usual en el centro de Panamá, Tabasco (México), la región central de Colombia, el sur de Ecuador, la región central de Chile, y el oeste de Venezuela (Moreno de Alba 1992:26-27).

El voseo es normalmente un rasgo subestándar, mientras en Argentina forma parte del habla estándar. El voseo fue el fenómeno más tardíamente incorporado al español bonaerense y argentino (Fontanella de Weinberg 1992:67). Fontanella de Weinberg (1992:75) comenta la posición del voseo en la capital de Argentina: “*También debe tenerse en cuenta el hecho de que Buenos Aires es quizás la única capital del mundo hispánico en cuya habla estándar se incluye decisamente el voseo verbal y pronominal*”. Al otro lado de Río de la Plata, en Montevideo, se alterna entre los usos de *vos tenés* y *tú tenés*, y en el habla formal *tú tienes*. Esto muestra que el voseo no es estándar de la misma manera que en Buenos Aires (Fontanella de Weinberg 1992:79). En México y Perú se introdujo el *tú*, mientras en el resto de América se tendió a usar el *vos* (Carricaburo 1999:19). En América, el *tuteo* es usado por la mayoría de los hablantes de México, Perú, Puerto Rico, Cuba, la República Dominicana y Venezuela, y también es usado en Bolivia (Arteaga & Llorente 2009:71).

## *El leísmo*

Otra diferencia entre el español peninsular y el español hispanoamericano en cuanto a los pronombres es el uso del leísmo. El leísmo, es decir el uso de los pronombres *le/les*, que normalmente tiene la función de complemento indirecto, en lugar de *lo(s)/la(s)* como complemento directo, tuvo un uso desarrollado en Castilla la Vieja y León a principios del siglo XVI. El leísmo es más frecuente como pronombre masculino. Este funcionamiento está en desuso en América, donde tampoco se encuentra el *laísmo* (el empleo del pronombre *la(s)* con función de complemento indirecto en lugar de *le(s)* usado por muchos hablantes de España cuando el complemento directo es masculino. Desconocido en América es también el *loísmo* (el uso del pronombre *lo(s)* con función de complemento indirecto en lugar de *le(s)*, un uso también considerado raro en España (Moreno de Alba 1992:24-25). La RAE considera correcto el uso del leísmo en cuanto a persona masculina, pero no el leísmo de cosa (Moreno de Alba 2003:217).

## *El uso del pretérito perfecto y del pretérito indefinido*

Como ya hemos visto los diferentes usos de los pronombres afectan a las formas verbales que se emplean. También hay diferencias entre los usos de los tiempos verbales, por ejemplo entre el uso del pretérito perfecto y del pretérito indefinido. Una característica del español de América, es que la oposición entre *el pretérito indefinido* (por ejemplo ‘canté’) y *el pretérito perfecto* (‘he cantado’) funciona diferentemente que en el español peninsular. En España se usa el pretérito indefinido para “*designar un hecho sucedido en el pasado y que tuvo un límite en ese mismo pasado*”, mientras se usa el pretérito perfecto para una acción que forma parte del ‘*presente ampliado*’, una acción terminada que va desde el pasado hasta el ‘*ahora*’, normalmente se usa con modificadores que indica la cercanía al presente, por ejemplo ‘*hoy*’. El uso del pretérito indefinido en América difiere del uso peninsular en que puede tener relación con el presente, es decir, el pretérito indefinido puede ser acompañado de modificadores que incluyan el ‘*ahora*’ sin perder su carácter perfectivo (Moreno de Alba 1992:27-28, Moreno de Alba 1978:47). Consecuentemente, en el español de América se puede escuchar “*hoy llovió*”. Debido al uso más amplio del pretérito indefinido, una consecuencia natural es que se usa menos el pretérito perfecto (Moreno de Alba 2007:182). El mismo uso se encuentra también en partes de España, como Asturias, León, Galicia, Cantabria y las Islas Canarias, siendo éstas una excepción de la norma peninsular (Arteaga & Llorente 2009:65). En América, el pretérito perfecto muchas veces se usa para marcar que

una acción es imperfecta o durativa, por ejemplo “*Juan siempre ha sido profesor*” (Moreno de Alba 1992:28). Se usa el pretérito perfecto para marcar que la acción no está concluida, por ejemplo “*Pedro ha estudiado toda la vida*”, significa que todavía está estudiando. Mientras “*Pedro estudió toda la vida*” significa que ya no estudia, o que ya no existe Pedro (Moreno de Alba 1978:57).

### *El uso de las formas verbales en futuro*

Otra diferencia en cuanto a los tiempos verbales es el uso de las formas en futuro. En el español de América es más común el uso del futuro perifrástico que el del futuro simple, es decir, el uso de *ir a+infinitivo*, por ejemplo *voy a hablar* en lugar de *hablaré*. También es frecuente la sustitución del futuro simple con el presente de indicativo, por ejemplo *hablo*. Aún menos usado es el futuro perfecto, por ejemplo *habré hablado*. Se le suele sustituir con el pretérito indefinido o perífrasis perfectivas con *tener*, por ejemplo “*cuando vengas, ya lo tengo terminado*”. Si se usa el futuro perfecto es para marcar valores modales, por ejemplo *duda* (“*¿se lo habrá llevado?*”) o suposición referida al pasado (“*lo habrás oído muchas veces*”) (Moreno de Alba 1992:27).

## **4.1.2 Características morfosintácticas del español neutro**

En este apartado queremos analizar las características morfosintácticas más importantes del español neutro basándonos en las diferencias entre las variedades ya presentadas arriba. Las características que estudiaremos son: *vosotros/ustedes*, *el voseo/el tuteo*, *el pretérito perfecto/el pretérito indefinido* y *el leísmo/laísmo/loísmo*.

### *La ausencia de vosotros*

En el español neutro se usa *ustedes* tanto para la segunda persona de plural como para el tratamiento de respeto, un uso que corresponde al español de América. El uso de *ustedes* afecta al uso de los pronombres, también aumenta el uso del determinativo posesivo *su*, correspondiente con la tercera persona de plural (Bravo García 2008:43, Petrella

---

1998:981).<sup>17</sup> Sin embargo, parece preferirse las construcciones como *la casa de él*, para evitar la ambigüedad (Bravo García 2008:44).

### *El uso del tuteo*

Aunque el *voseo* es usado en la mayor parte de los países de Hispanoamérica, es el *tuteo* que se usa para el tratamiento de confianza para la segunda persona de singular en el español neutro (Bravo García 2008:44, Petrella 1998:981, Guevara 2006:268). Como señala Bravo García, no siempre es la unidad más usada la que se elige para el español neutro. Lo más importante es que tenga una aceptación general (Bravo García 2008:46-47). Muchos voseantes están acostumbrados a escuchar el *tú* en la televisión, y saben como funciona el sistema de *tú* aunque el *voseo* es el uso de su propia variedad.

### *El leísmo, el loísmo, y el laísmo*

Otra característica en cuanto a los pronombres es que no se usa el leísmo. En el español neutro se debe evitar tanto el leísmo como el loísmo y el laísmo. Se propone que el uso de los pronombres corresponda con su valor etimológico (Bravo García 2008:44). Sin embargo, en los doblajes argentinos a veces se ha notado el uso del leísmo y del loísmo (Petrella 1998:981-982).

### *El uso del pretérito indefinido*

En cuanto al paradigma verbal se destaca la preferencia por las formas simples, cuando en las mismas circunstancias el español peninsular preferiría la forma compuesta, por ejemplo el uso del pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto. El uso del pretérito perfecto se mantiene en el español neutro para marcar una acción repetitiva (Bravo García 2008:45). No obstante, el uso de tiempos compuestos no es frecuente en el español neutro. Aquí la propuesta de Bravo García difiere de la de los doblajes hechos en Argentina, en los que parece preferirse el uso de la forma compuesta correspondiente al uso peninsular (Petrella 1998:981). El uso de las formas compuestas en los doblajes argentinos podría explicarse

---

<sup>17</sup> Es importante tener en cuenta que en el estudio de Petrella se refiere al uso del español neutro en los doblajes argentinos, destinados también a otros países, mientras Bravo García escribe sobre el español neutro en general.

debido al hecho de que lo ajeno a la variedad argentina muchas veces se considera como neutro (Bravo García 2008:30).

### *El uso de otras formas verbales*

Como ya hemos visto, se prefiere usar las formas simples del pasado. También se prefiere el uso del futuro simple frente al futuro perifrástico, pero este uso es lo contrario de la norma del español de América (Bravo García 2008:45, Petrella 1998:981). En el estudio de Petrella se documenta que en algunos dialectos hay verbos normalmente no pronominales, que se usan con pronombre. También se documenta el uso del imperfecto de subjuntivo con el valor de pretérito indefinido o de pretérito pluscuamperfecto de indicativo. En oraciones independientes a veces se prefiere el uso del condicional para expresar deseo o probabilidad. En algunos casos se puede notar la conjugación del verbo *haber* en construcciones impersonales, y en otros se nota la falta de concordancia nominal y verbal (Petrella 1998:981-982).

En cuanto a la estructura de construcciones verbales, son frecuentes las construcciones en voz pasiva. En oraciones interrogativas e imperativas es frecuente el orden *verbo+sujeto+objeto*. (Petrella 1998:981).

### *El uso de los diminutivos*

Otra característica que describe Petrella es que parece preferirse el uso del alomorfo de diminutivo, *-ito*, no obstante, también existe el uso frecuente de *-illo* (Petrella 1998:981).



## 5. Diferencias semánticas y las características léxicas del español neutro

Entre las UT adaptadas encontramos muchas adaptaciones léxicas, realizadas por las diferencias léxicas entre el español peninsular y el español de América. Para entender mejor las adaptaciones léxicas de las UT, analizaremos en este capítulo lo que es el léxico, las diferencias léxicas y su importancia para el léxico del español neutro.

### 5.1.1 ¿Qué es el léxico y qué es una palabra?

Moreno de Alba (1992:47) escribe que el léxico total de la lengua está formado por los vocablos propios de la lengua escrita y hablada, de todas las épocas, de todos los niveles socioculturales de hablantes, de todos los lugares, de todas las especialidades, ocupaciones, profesiones etc. Para definir el léxico hemos elegido la definición del léxico de Moreno de Alba (1992):

Si la gramática puede definirse como el conjunto de reglas mediante las cuales se generan todas las oraciones correctas y sólo las correctas de una lengua cualquiera, el léxico puede ser visto como el conjunto de unidades que se someten a las reglas de la gramática de una lengua determinada. (Moreno de Alba 1992:31)

El léxico es el nivel más cambiante y más superficial del sistema lingüístico. Se ingresan nuevas palabras diariamente mientras otras caen en desuso. También hay muchas voces de uso exclusivo de cada región hispanohablante (Moreno de Alba 2003:22).

### 5.1.2 Diferencias semánticas y la búsqueda del léxico del español neutro

Lo que se considera como uso correcto en un lugar, no lo es necesariamente en otro. Por ejemplo en varios países se prefiere usar las palabras *manejar*, *tránsito*, *paso de peatones* y *automóvil* en lugar de *conducir*, *tráfico*, *paso de cebra* y *coche* (López Morales 2006:68). Guevara (2006:266) escribe que es dentro del léxico donde se presenta la mayor variedad de regionalismos. Es inevitable que haya diferencias léxicas, lo comenta Moreno de Alba: “*En efecto, hay diferencias léxicas en los extensos territorios hispanohablantes, no podría ser de otra manera*” (Moreno de Alba 1992:45). Se encuentran más diferencias léxicas en el

español, por ejemplo en el vocabulario especializado y técnico, que diferencias gramaticales. También la fonología del español es más homogénea (Moreno de Alba 1992:20). El mismo Moreno de Alba (1992:39) destaca que las diferencias léxicas nunca impiden la comunicación entre los hispanohablantes de diferentes zonas. Esta opinión coincide con la de Rafael Lapesa (1966): *“en ninguno de los niveles del habla encontramos completa unidad; pero en todos el fondo común es hasta ahora mucho más poderoso que los particularismos”* (apud Moreno de Alba 1992:20).

Se notan las diferencias léxicas especialmente en algunos campos léxicos, por ejemplo el léxico de las comidas y de las vestimentas (Berenguer & Forte Mármol 2001:209). Una gran parte de las diferencias léxicas también son palabras del léxico moderno, por ejemplo el vocabulario de las especializaciones, el de la técnica, el lenguaje juvenil, y también palabras para referirse a la flora y la fauna, y voces indígenas (Moreno de Alba 2003:23).

En un estudio sobre las diferencias léxicas del inglés, Trudgill y Hannah (2008:87-88) proponen las siguientes cuatro categorías para explicar las diferencias léxicas del inglés, una categorización que emplearemos aquí para el español, siendo éstas muy útiles para las categorías de cambios que se han hecho en HPOF. Se han discernido las diferencias en cuatro categorías, aunque algunas palabras pueden pertenecer a más de un grupo. Los grupos y la explicación de las diferencias léxicas son los siguientes:

1. La misma palabra, con significado diferente.
2. La misma palabra, pero tiene un significado adicional en por lo menos una variedad.
3. La misma palabra, pero está usada diferentemente en por lo menos una variedad en cuanto a estilo (por ejemplo formal/informal), connotación (por ejemplo positivo/negativo) y/o frecuencia del uso (si una palabra es común/no común).
4. Uso de palabras distintas para referirse al mismo concepto o asunto (conocido o no conocido por hablantes de otra variedad). (Trudgill & Hannah 2008:88-90, traducción mía).

Así mismo, Trudgill y Hannah también han propuesto cuatro factores que pueden explicar las diferencias léxicas:

- 1) Introducción de palabras nuevas para referirse a objetos y experiencias nuevas.<sup>18</sup>
- 2) La introducción de innovaciones tecnológicas y culturales que tuvo lugar después de la divergencia de dos variedades de la misma lengua.
- 3) La influencia de otras lenguas.
- 4) Cambio independiente lingüístico dentro de las distintas variedades de la lengua. Por ejemplo, una variedad puede preservar un arcaísmo que otra variedad ha perdido o introducir

---

<sup>18</sup> En este caso se trata de palabras creadas en Norteamérica. Lo mismo ocurrió en Hispanoamérica, se introdujeron palabras totalmente nuevas y se adaptaron palabras ya conocidas cambiando/añadiendo un significado nuevo.

---

significados nuevos para palabras antiguas que la otra variedad no ha introducido (Trudgill & Hannah 2008:87-88, traducción mía)

Ahora bien, ¿cómo se difiere el léxico hispanoamericano del léxico peninsular? El vocabulario de Hispanoamérica es amplio y ofrecen muchas palabras distintas con un significado igual o similar, como por ejemplo: micro, colectivo, guagua, autobús, ómnibus, bus, camión. Las palabras que se entienden fácilmente pero que no se usan frecuentemente pertenecen a la *nómina pasiva*, mientras el vocabulario que el hablante usa pertenece a la *nómina activa* (López Morales 2006:17-18). El conocimiento pasivo de otros usos del léxico cambia. Según López Morales hace unas décadas era muy raro el entendimiento de la palabra *grifo* en Hispanoamérica en el sentido de *espita de agua*, en su lugar se ha usado *canilla*, *caño*, *chorro*, *pluma*, *llave* etc. Hoy se entiende *grifo* y esto puede ser el resultado de la emisión de programas de televisión españolas (López Morales 2006:192). López Morales comenta la competencia idiomática:

Es verdad que se trata de procesos de selección que necesitan de una competencia idiomática que vaya más allá del simple saber dialectal propio. Si este no es el caso, como suele suceder con hablantes de bajo nivel educativo, no hay reemplazo posible y la comunicación se enfrenta con tropiezos. (López Morales 2006:17-18)

En cuanto a estudios del léxico, muchas veces se ha caracterizado partes del léxico hispanoamericano como arcaico. Es importante dar un valor relativo al calificativo arcaico, es difícil llamar *arcaico* (anticuado) a un vocablo usado por millones de hablantes actuales solamente porque ya no se lo usa en el español peninsular (Moreno de Alba 1992:29). Algunas de las posibles explicaciones de las diferencias léxicas de Trudgill y Hannah coinciden también con lo que han escrito otros estudiosos. Por ejemplo, Guevara (2006:47) escribe que las variaciones del léxico pueden ser una consecuencia de la convivencia con otras lenguas, por ejemplo la influencia del italiano en Argentina y del guaraní en Paraguay. Moreno de Alba también destaca que el léxico se diferencia particularmente en la creación de palabras nuevas y extranjerismos (Moreno de Alba 1992:19). Federico (2001:330), traductor argentino, escribe que los préstamos lingüísticos normalmente mantienen la forma y el significado del idioma fuente pero suele adaptarse a la pronunciación y a la ortografía del idioma meta. Moreno de Alba destaca que si la sedimentación de los extranjerismos o los neologismos es diferente en distintas zonas del mundo hispanohablante, también una parte del vocabulario más usada y común será distinta en una y otra zona. La mayor parte de las innovaciones tecnológicas no vienen de países hispanohablantes, consecuentemente los nombres de las innovaciones son de lenguas extranjeras. Según Moreno de Alba, la

influencia del inglés puede tener una función unificadora porque muchos extranjerismos se encuentran tanto en España como en Hispanoamérica (Moreno de Alba 1992:19-20). Bravo García también comenta que paradójicamente la palabra *neutra* a veces será un préstamo si hay grandes diferencias entre las variedades (2008:38).

La influencia del inglés al español de Hispanoamérica es muy fuerte en nuestro mundo globalizado, resultado de la importación de productos norteamericanos (Federico 2001:329). No obstante, la influencia del inglés varía en las distintas zonas hispanohablantes; por citar un ejemplo, obviamente la influencia del inglés es mayor en Puerto Rico que en Argentina (Castro Roig 1996).

### 5.1.3 Características léxicas del español neutro

El español neutro ha tenido dificultades en encontrar un vocabulario unívoco y prestigioso. Para encontrar un léxico adecuado, según Bravo García la selección debería partir de las palabras que tienen una aceptación general en el español estándar, después seleccionar las palabras comunes de Hispanoamérica, y en tercer lugar elegir las que tienen expansión nacional (Bravo García 2008:46). Guevara también subraya la importancia de tomar elementos de todos los dialectos, pero añade que no se debe copiar literalmente ningún regionalismo (Guevara 2006:262). La selección léxica no siempre corresponde con la palabra más usada en los diferentes países, es más importante encontrar un léxico menos ambiguo o marcado. Las palabras de nivel nacional sólo deben introducirse si son bien entendidas por hispanohablantes de otras zonas, por ejemplo palabras como *maleta* o *piscina*, que son de uso madrileño pero entendidos por la mayoría de los hispanohablantes (Bravo García 2008:47). En casos en los cuales es difícil encontrar una palabra neutra, otra solución es reformular la oración/frase, contextualizar un uso dialectal, usar el término más formal o culto (por ejemplo decir *automóvil* en lugar de *coche*, *auto* o *carro*). También es importante la evitación de palabras que en algunas zonas tienen un significado malsonante o grosero, o que pueden tener un efecto cómico no querido (Bravo García 2008:48). Según Guevara la regla para el español neutro es siempre utilizar el término más genérico, por ejemplo *combustible* en lugar de *nafta*, *gasolina* o *bencina*. Otro ejemplo es *calzado deportivo*, en lugar de usos locales como *zapatillas* (Argentina y Chile), *los champions* (Uruguay y Paraguay), *kids* (Bolivia) y *zapatos de goma* (Venezuela). Estos ejemplos son nombres de productos introducidos en la era pre-satelital por distintas empresas en distintos países. El

uso del término más genérico produce una reducción en la cantidad de palabras para el mismo fenómeno (Guevara 2006:266). Este hecho corresponde con la opinión de Petrella, quien opina que la reducción del vocabulario es lo que caracteriza el léxico del español neutro (Petrella 1998:982). Pero esto no tiene que significar que el léxico es un léxico empobrecido. Bravo García admite que en el léxico del español neutro se puede notar una cierta pérdida de los significados connotativos y asociativos, pero no está de acuerdo con que se trata de un español empobrecido, sino de un español caracterizado por “*un extraordinario esfuerzo de selección y análisis de uso*” (Bravo García 2008:50).

No obstante, no todos los traductores están de acuerdo con la idea de buscar un léxico neutro, tal como propone Bravo García. Castro Roig (1996) critica la búsqueda de un léxico neutro y opina que es una búsqueda innecesaria. El traductor español dice que las diferencias léxicas no son tan grandes como para impedir u obstaculizar notoriamente la comunicación. Especialmente, es importante recordar que no solamente existen diferencias entre países hispanohablantes, también hay diferencias entre regiones, pero al fin y al cabo las diferencias no son problemáticas:

[...] yo siempre recuerdo que en España (y en muchos países americanos), casi todos los peces (y algunas frutas y hortalizas) tienen tres o cuatro nombres distintos (según la región) y, sin embargo, esto no impide que se sigan escribiendo libros de cocina. (Castro Roig 1996)

El traductor Ramiro Valderrama también argumenta contra un léxico neutro. Destaca que también existen diferencias léxicas dentro de España, opina que una lengua homogénea de un país hispanohablante solamente puede ser resultado de una operación de laboratorio (Ramiro Valderrama 2001:425-426). Bravo García no está totalmente de acuerdo, dice que aunque hay variedades regionales muy marcadas en España, con ciertos modelos normativos, hay una norma general del español por encima de esas variedades, una norma que se identifica con el modelo castellano-norteño (Bravo García 2008:17).

Además de discutir la selección para el léxico neutro, es importante estudiar el léxico neutro de las traducciones. Petrella (1998) ha estudiado el léxico del español neutro en los doblajes de producciones audiovisuales que se producen en Argentina, y que se presentan tanto allí como en otros países hispanoamericanos. Esta misma autora (1998:982) escribe que la norma culta de Madrid es predominante en los doblajes estudiados, en los cuales se usan las siguientes palabras y no las palabras en paréntesis que normalmente se usan en Argentina:

maleta (valija), periódico (diario), nevera (heladera), gafas (anteojos), patata (papa), piscina (pileta), empacar (hacer la valija), recordar (acordarse de), enfadarse (enojarse), grifo (canilla), gasolina (nafta), cómo no (por supuesto), sortija (anillo), cartera (billetera), lavabo (lavatorio), reportero (periodista), escaparate (vidriera), astuto (vivo), qué va (negación), darse prisa/apresurarse (apurarse). (Petrella 1998:982).

Si tenemos en cuenta los ejemplos anteriores de *maleta* y *piscina*, presentados por Bravo García, la mayor parte de los ejemplos de Petrella siguen las reglas para la selección léxica del español neutro. Sin embargo, se podría discutir si todas las palabras del ejemplo pertenecen al léxico del español neutro. Algunas de estas palabras, como *gafas* y *escaparate*, se han adaptado en las versiones adaptadas de HPOF, como veremos más adelante en el estudio. No obstante, no es siempre la norma madrileña que ha predominado en los doblajes argentinos, algunas veces es la norma culta mexicana que predomina, por ejemplo el uso de estas palabras: aguacate (en lugar del uso argentino *palta*), bistec (*bife* en Argentina y *filete* en Madrid), cacahuete (*maní* en Argentina), coyote (*zorro* en Argentina), cajuela (*baúl* en Argentina). En algunas ocasiones también se observa la predominación venezolana, por ejemplo *apartamento* en lugar del uso madrileño *piso* o el uso argentino/mexicano *departamento* y *balacera* en lugar de *tiroteo*. Petrella también comenta que en los doblajes argentinos aparecen pocos extranjerismos, entre ellos: *chofer*, *ticket*, *jeep* y *jersey*, mientras en doblajes hechos fuera de Argentina se notan más extranjerismos (la mayor parte de ellos anglicismos), como por ejemplo *aparcar/aparcamiento* (park/parking en inglés), *perros calientes* (hot dogs), *pluma* (fountain pen), *platillos voladores* (flying saucers) etc. (Petrella 1998:982).

López Morales (2006:154) critica la categorización de palabras de Petrella, ya que las palabras que Petrella menciona como palabras de la norma culta madrileña realmente son del español general, y a veces de otras partes de Hispanoamérica, y no del habla de Madrid. También opina que los mencionados sinónimos no lo son en varios dialectos, como por ejemplo *reportero* y *periodista*, *cartera* y *billetera*, *apartamento* y *piso*, *cajuela* y *baúl*. López Morales destaca *pileta*, *valija*, *anteojos*, *heladera*, *nafta* y *pileta de cocina* como argentinismos y uruguayismos (López Morales 2006:154). Sin embargo, no es solamente en Argentina y Uruguay donde se usa la palabra *anteojos*, como veremos más adelante en nuestro estudio. El traductor argentino Wolfson también documenta el uso de *anteojos* en traducciones colombianas, mientras en traducciones mexicanas se ha usado *lentes* (Wolfson 2005:145-146). López Morales también opina que los anglicismos presentados por Petrella han formado parte del vocabulario general desde hace mucho tiempo (López Morales

---

2006:154).

Por su parte, el uso de anglicismos es un factor que ha ocasionado que el español neutro haya recibido mucha crítica. Pero Bravo García escribe que los anglicismos del español neutro no son más que los del español peninsular. Sin embargo, comunica que hay que evitar los anglicismos innecesarios y los llamados '*falsos amigos*'. Si se usa un anglicismo la explicación puede ser, como ya ha hemos visto la búsqueda de un término unificador en los casos donde hay varias palabras del español para el mismo objeto. Los anglicismos también pueden servir para aclarar un término hispano no comprendido, cuando es relevante por la unidad terminológica en conceptos nuevos, o para referirse a referentes del mundo anglosajón cuando no existe un equivalente en el fondo patrimonial (por ejemplo *dólar*) (Bravo García 2008:48-49). Algunos extranjerismos a veces llegan a formar parte del léxico general como préstamos, y en otros casos se adopta un significado extranjero para una palabra que ya existe en una lengua, algo que se llama calco, un ejemplo es *atachar/atachar* por *adjuntar* (Federico 2001:331).

Para cerrar la primera parte de este documento apreciamos que hemos estudiado los conceptos esenciales de la unidad de traducción, de la traducción intralingüística y del español neutro. Todo esto es de capital importancia para emprender el análisis del uso del español neutro en las traducciones intralingüísticas de HPOF. Así mismo, los conocimientos de las variedades nacionales del español, tanto de la morfosintaxis como la semántica, son necesarios para entender las elecciones tomadas por las dos adaptadoras. Estas elecciones serán objeto de profundo análisis a partir del próximo capítulo.

## 6. El uso del español neutro en las traducciones intralingüísticas de *Harry Potter y la Orden del Fénix*

### 6.1 Análisis de las UT adaptadas en la versión del Cono Sur y la versión hispanoamericana

Con este capítulo empieza, propiamente dicho, el análisis de la adaptación de la traducción española (E) de HPOF al español neutro en las versiones de Hispanoamérica (HA) y del Cono Sur (CS). Describiremos y contextualizaremos las adaptaciones de las UT en HA y en CS. La UT cambiada se presenta subrayada para que el lector lo encuentre fácilmente.

Presentaremos juntas las citas que son iguales, si es una cita cortada la presentamos junto con otra cita igual aunque pueda haber diferencias en la parte cortada de la cita. Las citas enteras se encuentran en el apéndice acompañadas por el número usado en el texto.

### 6.3 Grupo 1: UT adaptadas por razones morfosintácticas

#### 6.3.1 El uso de vosotros

Tal vez sea oportuno esclarecer nuevamente, que el español de América no diferencia entre *vosotros* y *ustedes*, y que la norma del español neutro es usar *ustedes* en lugar de *vosotros*. Es lógico que en las dos adaptaciones de HPOF se reemplaza la forma verbal de vosotros y el pronombre correspondiente con la forma verbal de ustedes y el pronombre personal *ustedes*, tal como muestra este primer ejemplo:

[...] Escuchad, vuestro padre ha resultado herido mientras trabajaba para la Orden, [...] Podrías perjudicar gravemente los intereses de la Orden...[...]  
-¡Vuestro padre ya sabía dónde se metía y no va a agradeceros que le pongáis las cosas más difíciles a la Orden! –replicó Sirius, tan furioso como ellos-. [...] por eso no pertenecéis a la Orden! ¡Vosotros no lo entendéis, pero hay cosas por las que vale la pena morir! (E:493-494)



[...] Escuchen, su padre ha resultado herido mientras trabajaba para la Orden, [...] Podrían perjudicar gravemente los intereses de la Orden... [...]

-¡Su padre ya sabía dónde se metía y no va a agradecerles que le pongan las cosas más difíciles a la Orden! –replicó Sirius, tan furioso como ellos-. [...] por eso no pertenecen a la Orden! ¡Ustedes no lo entienden, pero hay cosas por las que vale la pena morir! (HA:493-494)

[...] Escuchen, su padre fue herido mientras trabajaba para la Orden, [...] Podrían perjudicar gravemente los intereses de la Orden... [...]

-¡Su padre ya sabía dónde se metía y no va a agradecerles que le hagan las cosas más difíciles a la Orden! –replicó Sirius, tan furioso como ellos-. [...] por eso no pertenecen a la Orden! ¡Ustedes no lo entienden, pero hay cosas por las que vale la pena morir! (CS:493-494)<sup>19</sup> **(Ejemplo 110)**<sup>20</sup>

Para ilustrar con mayor amplitud este aspecto, reproducimos aquí otro ejemplo en el cual se ha cambiado varias unidades de formas de vosotros (*vuestra, os, estáis, tomad*):

Debe de ser un mensaje de vuestra madre... Tomad...

Le puso la carta en la mano a George, que la abrió con rapidez y leyó en voz alta: «Papá todavía está vivo. Salgo ahora para San Mungo. Quedaos donde estáis. Os enviaré noticias en cuanto pueda. Mamá». (E:494-495)

Debe de ser un mensaje de su madre... Tomen...

Le puso la carta en la mano a George, que la abrió con rapidez y leyó en voz alta: «Papá todavía está vivo. Salgo ahora para San Mungo. Quédense donde están. Les enviaré noticias en cuanto pueda. Mamá». (HA:494-495), (CS:494-495) **(Ejemplo 114)**

## *El uso de vosotros en la versión hispanoamericana*

En algunos casos de HA sorprende la no sustitución de algunos de los pronombres correspondientes a vosotros, quisiéramos mencionar el caso del uso del pronombre *os*, un uso que no corresponde al uso más frecuente de Hispanoamérica:

Antes de enviaros quiero asegurarme de que no hay ningún peligro. (E:490-491), (HA:490-491)

Antes de enviarlos quiero asegurarme de que no hay ningún peligro. (CS:490-491) **(Ejemplo 100)**<sup>21</sup>

En otros ejemplos de HA tampoco se ha sustituido el imperativo de vosotros:

¡Imaginaos, muggles en San Mungo! (E:507), (HA:507)<sup>22</sup>

¡Imaginense, muggles en San Mungo! (CS:507)<sup>23</sup> **(Ejemplo 144)**

<sup>19</sup> Ver también los ejemplos 42, 109, 124, 136, 141 y 146.

<sup>20</sup> En este ejemplo también vemos el uso del pretérito indefinido en lugar de pretérito perfecto en CS, este tipo de cambio es el tema del apartado 6.3.3. También se cambia el verbo *poner* por *hacer*.

<sup>21</sup> Para ejemplos parecidos, ver los ejemplos 100 y 108.

<sup>22</sup> Ver el ejemplo 88 para un ejemplo parecido.

-Entonces, venid aquí –les dijo Dumbledore a Harry y a los Weasley-. [...] (E:491), (HA:491)

-Entonces, vengan aquí –les dijo Dumbledore a Harry y a los Weasley-. [...] (CS:491)

(Ejemplo 102)

En los otros casos de nuestro material, la adaptadora de HA sí ha sustituido las formas de vosotros con las de ustedes, también el pronombre *os* en algunos ejemplos, por ejemplo *os reuniréis*>*se reunirán*.<sup>24</sup> Rudoy (2010b) explica que la no adaptación en HA de *os* y las otras UT que pertenecen a *vosotros* puede tener dos explicaciones, una es que ‘se le pasó’ y sí tendría que haberlo cambiado, o dos, que los colegas de Rudoy que tenían que incorporar las correcciones no lo hicieron. El mantenimiento del paradigma de vosotros es como dice Rudoy un error que no debería estar en el texto.

### 6.3.2 El leísmo

En CS se ha cambiado *le* con *lo* para adaptar el lenguaje al uso del Cono Sur, un uso que también es la norma de la zona donde se distribuye la versión de HA. Este es un cambio que se ha hecho también en otras traducciones intralingüísticas en español (Gómez-Pablos 2001:298). Moreno de Alba comenta el leísmo de México, el país donde probablemente se encuentra el número más alto de lectores de HA:

En México, por ende, se conserva nítida la diferencia funcional de *lo* y *le*, de acuerdo con el origen (latino) de cada una. Existen ciertamente construcciones leístas en el español mexicano, aunque muy poco frecuentes (Moreno de Alba 2003:216).

Sin embargo, en HA se encuentra un ejemplo del leísmo, mientras que la adaptación sí se realizó en CS:

[...] -Claro que podemos ir a San Mungo si queremos –le contradijo Fred con testarudez-.

[...] (E:493), (HA:493)

[...] -Claro que podemos ir a San Mungo si queremos –lo contradijo Fred con testarudez-.

[...] (CS:493) (Ejemplo 109)

<sup>23</sup> El uso de la cursiva se comenta en el apartado 6.5.7.

<sup>24</sup> Ver el ejemplo 100.

### 6.3.3 La sustitución del pretérito perfecto por el pretérito indefinido

Como hemos mencionado, el uso del **pretérito indefinido** en lugar del **pretérito perfecto** predomina en el español de América. Consecuentemente, en la versión del Cono Sur es muy frecuente el cambio de los verbos en pretérito perfecto por verbos en pretérito indefinido, un cambio que no se hace frecuentemente en HA. Los cambios en CS son un tipo de cambio que corresponde con las características que presenta Bravo García (2008:45), acerca de usar el pretérito indefinido en lugar del pretérito perfecto; mas no con las observaciones de Petrella (1998:981-982), quién dice que predomina el uso del pretérito perfecto en los doblajes argentinos. Rodríguez Murguiondo (2010a) explica la decisión de cambiar los tiempos compuestos por tiempos simples:

Los tiempos compuestos son muy engorrosos para los latinoamericanos. Predomina el uso de los tiempos simples. Por una cuestión de naturalidad, sobre todo en los diálogos, recurría a tiempos verbales simples cuando abundan los compuestos. (Rodríguez Murguiondo 2010a)

Para ilustrar la adaptación en CS veremos algunos ejemplos en los cuales se encuentra este tipo de cambio:

- Me has leído el pensamiento [...] (E:508), (HA:508)
- Me leíste el pensamiento [...] (CS:508)
- (Ejemplo 148)**
- No he sido yo - dijo Harry con firmeza (E:14), (HA:14)
- No fui yo - dijo Harry con firmeza (CS:13-14)<sup>25</sup> **(Ejemplo 20)**

En otro ejemplo podemos ver la sustitución del pretérito perfecto acompañado por el cambio de vosotros a ustedes:

- ¿Todos habéis utilizado ya un traslador? –preguntó Dumbledore; [...] (E:491)
- ¿Todos han utilizado ya un traslador? –preguntó Dumbledore; [...] (HA:491)
- ¿Todos utilizaron ya un traslador? –preguntó Dumbledore. (CS:491) **(Ejemplo 103)**

Sin embargo, en algunos casos se mantiene el pretérito perfecto en CS, como en el siguiente ejemplo. Llama la atención en este mismo, un cambio no muy común en HA, que se cambia el tiempo y también el verbo:

---

<sup>25</sup> Para más ejemplos del cambio del pretérito perfecto al pretérito indefinido, ver los ejemplos 53, 59, 84, 86, 91, 103, 106, 114, 118, 119, 132, 139 y 141.

[...]¿Ha oído cómo ha petardeado ese coche? [...] (E:13), (CS:13)  
 [...]¿Ha oído la detonación que hizo ese coche? [...] (HA:13) (**Ejemplo 19**)

Para acabar este apartado quisiéramos destacar que también hay ejemplos en los cuales se mantiene el pretérito perfecto en las dos versiones adaptadas:

- Profesor Dumbledore, Potter ha tenido..., bueno, una pesadilla –declaró la profesora-. [...] (E:484, HA:484, CS:484) (**Ejemplo 82**)  
 [...] ¿Lo has entendido? (E:490, HA:490, CS:490) (**Ejemplo 99**)  
 [...] Hemos venido a ver a Arthur Weasley. (E:500); (HA:500); (CS:500) (**Ejemplo 124**)

### 6.3.4 La sustitución del pretérito pluscuamperfecto por el pretérito indefinido

Tanto en HA como en CS se ha cambiado un uso de *pretérito pluscuamperfecto* por el *pretérito indefinido*, tal como muestra a continuación:

[...]- Se la había buscado -gruñó Dudley. (E:21)  
 [...] Se la buscó -gruñó Dudley. (HA:21), (CS:21) (**Ejemplo 53**)

Rudoy, la adaptadora de HA, explica que aunque todos los hispanohablantes entienden la forma en pretérito pluscuamperfecto, no es frecuente el uso en Hispanoamérica. Por eso, se le sustituyó por un pasado usado de manera habitual, y que no suena extraño (Rudoy 2010b).

### 6.3.5 La sustitución del pretérito indefinido por el condicional simple

En una ocasión se ha cambiado un verbo en pretérito indefinido, *envió*, sustituyéndolo por *enviaría*, una forma de condicional simple:

[...] -Supongo que la envió como vigía – gruñó Moody- [...] (E:508)  
 [...] -Supongo que la enviaría como vigía – gruñó Moody- [...] (HA:508), (CS:508)  
 (**Ejemplo 150**)

Sorprende el cambio teniendo en cuenta que en el ejemplo se habla de un hecho del pasado. Sin embargo, la adaptadora de CS dice que *envió* en la versión española es la elección correcta, y agrega que no recuerda haber hecho este cambio (Rodríguez Murguiondo 2010b).

### 6.3.6 La sustitución del infinitivo por el gerundio

En CS también hay un ejemplo en el cual se cambia un verbo en infinitivo por el mismo verbo en gerundio, el cambio es *sin levantar* por *levantando*:

Harry se fijó en que muchos otros directores y directoras, pese a roncar y babear de forma muy convincente, lo observaban con disimulo sin levantar apenas los párpados, [...] (E:486), [...] (HA:486)

Harry se fijó en que muchos otros directores y directoras, pese a roncar y babearse de forma muy convincente, lo observaban con disimulo levantando apenas los párpados, [...] (CS:486) (Ejemplo 87)<sup>26</sup>

### 6.3.7 La sustitución de los verbos en pretérito anterior

En CS, la adaptadora decidió cambiar las formas verbales en pretérito anterior, al pretérito indefinido. Cuenta que el uso del pretérito anterior suena antiguo para un lector del Cono Sur, en esa región solamente se usa este tiempo verbal como uso intelectual o para burlarse (Rodríguez Murguiondo 2009).<sup>27</sup> También en la gramática de Gómez Torrego se constata que no es muy frecuente el uso del pretérito anterior, y que empieza a sentirse como una forma arcaica. Se le suele sustituir justamente por el pretérito indefinido o el pretérito pluscuamperfecto (Gómez Torrego 2002:151).

En HA no se ha cambiado el pretérito anterior, también conocido como el antepretérito, aunque ya en 1978 se documentó que casi había desaparecido de la lengua escrita en México, y totalmente de la lengua hablada. En su lugar normalmente se usa el pretérito indefinido. El problema de establecer el grado de cercanía cronológica ha contribuido a la sustitución del pretérito anterior y a que los hablantes hayan dejado de usarlo (Moreno de Alba 1978:52-53). Pero, ya sabemos que la adaptadora de HA quería elevar el tono literario del texto, lo cual podría ser la explicación de mantenerlo. El siguiente ejemplo ilustra el cambio del pretérito anterior en CS, en este caso la sustitución de *hubo terminado* por *terminó*:

Cuando Harry hubo terminado, Fred, George y Ginny se quedaron observándolo con atención un momento. (E:492), (HA:492).

Cuando Harry terminó, Fred, George y Ginny se quedaron observándolo con atención un momento. (CS:492). (Ejemplo 107)

<sup>26</sup> El cambio de *babear* con *babearse* se comenta en el apartado 6.5.14

<sup>27</sup> Gómez Torrego explica el valor de la forma: “Esta forma verbal siempre indica anterioridad, en un tiempo pasado, a otra acción verbal pero con el valor añadido de inmediatez”. (Gómez Torrego 2002:151)

Para observar otros ejemplos parecidos reproducimos aquí el cambio de *hubieron desaparecido* por *desaparecieron* y *se hubieron apagado* por *se apagaron*:

Siguió manteniendo su espantosa sonrisa de maníaco hasta que los vecinos curiosos hubieron desaparecido de sus respectivas ventanas... (E:13), (HA:13)

Siguió manteniendo su espantosa sonrisa de maníaco hasta que los vecinos curiosos desaparecieron de sus respectivas ventanas... (CS:13) (**Ejemplo 19**)

Cuando sus voces se hubieron apagado de nuevo, dobló la esquina de la calle Magnolia y, acelerando el paso, no tardó en situarse a escasa distancia de Dudley, [...] (E:21), (HA:21)  
 Cuando sus voces se apagaron de nuevo, dobló la esquina de la calle Magnolia y, acelerando el paso, no tardó en situarse a escasa distancia de Dudley, [...] (CS:20-21) (**Ejemplo 49**)

### 6.3.8 La sustitución del futuro simple por el futuro perifrástico

Como ya hemos visto anteriormente en el estudio, el español neutro prefiere el uso de las formas verbales simples, por ejemplo el *futuro simple* en lugar del *futuro perifrástico*. Sin embargo, en un ejemplo de CS, la adaptadora del Cono Sur ha elegido usar el futuro perifrástico, una forma de futuro más usada en América (Bravo García 2008:45):

[...] Después ya entraréis a despediros. ¡Vamos! (E:507)

[...] Después ya entrarán a despedirse. ¡Vamos! (HA:507)

[...] Después vuelven a entrar para despedirse. ¡Vamos! (CS:507) (**Ejemplo 146**)

### 6.3.9 La sustitución de perífrasis verbales

En el capítulo sobre el método subrayamos que una UT puede ser tan grande como una perífrasis verbal (Vinay & Darbelnet 1977:37-42), o un texto entero (Kade 1968:90). En los casos donde se usan perífrasis verbales en todas las versiones, se nota que muchas veces se usan perífrasis diferentes. La adaptadora de CS explica que los cambios normalmente se hacen por una cuestión de naturalidad (Rodríguez Murguiondo 2010a). En CS se ha sustituido a *volver a llevar* por *tener nuevamente*:

[...] Tonks, que volvía a llevar el cabello muy corto y de color rosa chillón, [...] (E:499), (HA498-499)

[...] Tonks, que tenía nuevamente el cabello muy corto y de color rosa chillón, [...] (CS:499) (**Ejemplo 121**)

El cambio de *llevar* por *tener* en el ejemplo de arriba también se ha realizado en otras traducciones donde hay una versión española y una argentina, por ejemplo en las traducciones del libro italiano *Se una mattina d'estate un bambino*, libro que forma parte de

un estudio de Gómez-Pablos (1999).<sup>28</sup>

En CS se ha cambiado *haber de+infinitivo* por *deber+infinitivo*, también se ha sustituido a *si no llega a ser por ti* con *si no fuera por ti*:

-Ya sé que es difícil, pero hemos de fingir que todavía no sabemos nada. Debemos quedarnos aquí, al menos hasta que tengamos noticias de vuestra madre, ¿de acuerdo? (E:494), (HA:494)

-Ya sé que es difícil, pero debemos fingir que todavía no sabemos nada. Debemos quedarnos aquí, al menos hasta que tengamos noticias de su madre, ¿de acuerdo? (CS:494) (Ejemplo 111)<sup>29</sup>

- No quiero ni pensar que habría pasado si no llega a ser por ti, Harry – dijo con voz apagada-. (E:497), (HA:497)

- No quiero ni pensar que habría pasado si no fuera por ti, Harry – dijo con voz apagada-. (CS: 496- 497) (Ejemplo 118)

El uso de *deber+infinitivo* es sinónimo de *haber de+infinitivo*, ya que los dos indican obligación (Bueso Fernández et al 1999:90-91). Otro cambio de CS es el cambio de *se puso a* por *comenzó a*:

Inmediatamente, la cicatriz de Harry se puso a arder, [...] (E:491), (HA:491)

Inmediatamente, la cicatriz de Harry comenzó a arder, [...] (CS:491)<sup>30</sup> (Ejemplo 104)

### 6.3.10 Locuciones verbales adaptadas

En HA y CS también se han adaptado algunas locuciones verbales, una de ellas *cayó en que* por *cayó en la cuenta de que*:

[...];pero entonces cayó en que él no tenía el poder de apagar las estrellas. (E:24)

[...];pero entonces cayó en la cuenta de que él no tenía el poder de apagar las estrellas. (HA:24), (CS:24) (Ejemplo 61)

Moreno de Alba (1992:105) escribe que el uso de la locución verbal *caer en la cuenta* con el significado de *recordar* es un uso conocido por toda América; también se usa *no caer en la cuenta* con el significado de *olvidar*. En otro ejemplo parecido al último, se ha sustituido a la frase *caer en que* con *darse cuenta de que* en CS:

<sup>28</sup> El ejemplo que destaca Gómez-Pablos (1991:138) es el siguiente:  
“Llevaba una gran venda verde que le tapaba los ojos y la nariz” (España)  
“Tenía una gran visera verde sobre los ojos” (Argentina)

<sup>29</sup> Los cambios de las formas de vosotros se comentan en el apartado 6.3.1.

<sup>30</sup> El cambio de *hincar* a *clavar* se comenta en el apartado 6.4.2.

Entonces cayó en que, de todos modos, los maniqués no podían oír. (E:500), (HA:500)  
 Entonces se dio cuenta de que, de todos modos, los maniqués no podían oír. (CS:500)  
**(Ejemplo 125)**

Otro cambio en CS es el de *sangrar a chorro* por *sangrar a chorros*:

[...] Porque cada vez que lo intentan empiezo a sangrar a chorro –contestó el señor Weasley sin dar muestras de preocupación. (E:505)  
 [...] Porque cada vez que lo intentan empiezo a sangrar a chorros –contestó el señor Weasley sin dar muestras de preocupación. (HA:505); (CS:505) **(Ejemplo 139)**

En CS se encuentra otra adaptación parecida; ésta es la UT *estar en penumbra*, cambiada al plural:

El cuarto estaba en penumbra; [...] (E:484), (HA:484)  
 El cuarto estaba en penumbras; [...] (CS:484) **(Ejemplo 81)**

Otra locución verbal adaptada es *echar a+verbo*, aconteciendo que la adaptadora de CS la cambió por *empezar a+ verbo* o *comenzar a+ verbo*, tal como indican los siguientes ejemplos:

[...], Harry echó a andar [...] (E:20), (HA:20)  
 [...], Harry empezó a caminar [...] (CS:20) **(Ejemplo 46)**

Harry saltó la verja del parque, que estaba cerrado, y echó a andar [...] (E:17), (HA:17)  
 Harry saltó la verja del parque, que estaba cerrado, y comenzó a caminar [...] (CS:17)  
**(Ejemplo 35)**

En otro ejemplo Rodríguez Murguiondo encuentra otra solución para sustituir al mismo tipo de UT española:

[...]; le habría gustado echar a correr y llamar a gritos a Dumbledore. [...] (E:483), (HA:483)  
 [...]; le habría gustado salir corriendo y llamar a gritos a Dumbledore. [...] (CS:483) <sup>31</sup>  
**(Ejemplo 75)**

Sin embargo, hay un ejemplo de CS donde la adaptadora no ha sustituido a *echar a+verbo*:

Luego giró sobre los talones y echó a correr a toda velocidad por el callejón, manteniendo en alto la varita encendida. [...] (E:27), (HA:27), (CS:27) **(Ejemplo 67)**

Otra UT que se ha modificado en las dos versiones adaptadas, es el cambio de *cantaba a voz en grito*, por *cantaba a voz en cuello* en HA, y *cantaba a los gritos* en CS:

[...] cantaba a voz en grito una canción muy ordinaria. [...] (E:19)  
 [...] cantaba a voz en cuello una canción muy ordinaria. [...] (HA:19)  
 [...] cantaba a los gritos una canción muy ordinaria. [...] (CS:18) **(Ejemplo 39)**

---

<sup>31</sup> El cambio de *caminar* por *andar* se comenta en el apartado 6.4.2.



Otra locución verbal que se ha adaptado es *dar la alarma*, sustituida por *dar la voz de alarma* en CS:

[...] Everard, tendrás que dar la alarma, [...] (E:486), (HA:486)  
 [...] Everard, tendrás que dar la voz de alarma, [...] (CS:486) (**Ejemplo 86**)

Sin embargo, en otro ejemplo no se hace este cambio:

Y no le servía de consuelo recordar que, al dar la alarma, se había asegurado de que encontrarían al señor Weasley, [...] (E:494), (HA:494), (CS:494) (**Ejemplo 114**)

En HA se ha cambiado *poner en marcha* por *hacer funcionar*, tal como muestra el siguiente ejemplo:

[...] ¡Ya sé que pone los aspersores en marcha a las tres de la madrugada! [...] (E:12), (CS:12)  
 [...] ¡Ya sé que hace funcionar los aspersores a las tres de la madrugada! [...] (HA:12) (**Ejemplo 14**)

Sin embargo, en otro contexto, se usa *poner en marcha* en las tres versiones.

Harry esperó a que el resto de la pandilla se pusiera en marcha (E:21), (HA:21), (CS:20-21) (**Ejemplo 49**)

### 6.3.11 Oraciones reformuladas

En algunos casos, las adaptadoras decidieron reformular toda una oración de la traducción española, como en el siguiente ejemplo de CS y HA:

[...] \_ ¡Nos trae sin cuidado la maldita Orden! –gritó Fred.  
 [...] ¡Esto es lo que hay, [...] (E:493-494)  
 [...] \_ ¡Nos tiene sin cuidado la maldita Orden! –gritó Fred.  
 [...] ¡Esto es lo que hay, [...] (HA:493-494)  
 [...] \_ ¡No nos importa nada la maldita Orden! –gritó Fred.  
 [...] ¡Ésta es la situación, [...] (CS:493-494) (**Ejemplo 110**)

En el siguiente ejemplo de HA y CS se ha hecho exactamente el mismo cambio de una oración española:

Harry cerró los ojos al intenso y resplandeciente azul del anochecer [...] (E:12)  
 Harry cerró los ojos para no ver el intenso y resplandeciente azul del anochecer [...] (HA:12), (CS:12) (**Ejemplo 15**)

También se ha variado considerablemente la siguiente oración en CS:

Harry fue rápidamente hacia los fogones para ayudar. (E:497), (HA:497)  
 Harry rápidamente comenzó a ayudar. (CS: 496- 497) (**Ejemplo 118**)

Tanto en HA como en CS se ha reformulado la siguiente oración, cambiando el verbo *creer* por *saber* y eliminando el pronombre *te* que antecede el verbo; y en HA también se omite el pronombre *tú*:

- Eso es lo que tú te crees - repuso Harry. (E:14)
- Eso es lo único que sabes - repuso Harry. (HA:14)
- Eso es lo único que tú sabes - repuso Harry. (CS:14) (**Ejemplo 22**)

En otro ejemplo se encuentran dos adaptaciones distintas de la frase española -*¿Vas a ir a papi?*:

- ¿Vas a ir a papi?* [...] (E:23)
- ¿Vas a ir con papi?* [...] (HA:23)
- ¿Vas a ir a contarle a papi?* [...] (CS:22-23) (**Ejemplo 56**)

En el siguiente ejemplo hay dos oraciones reformuladas en CS, mientras en HA solamente se ha sustituido una parte de una UT:

- [...] ¿Cómo podían ser todos tan duros de mollera?
- [...] ¿Y por qué no tenía Dumbledore el detalle de mirarlo a la cara? [...] (E:485)
- [...] ¿Cómo podían ser todos tan duros de mollera?
- [...] ¿Y por qué no tenía Dumbledore la cortesía de mirarlo a la cara? [...] (HA:485)
- [...] ¿Por qué a todos les costaba tanto entenderlo?
- [...] ¿Y por qué Dumbledore no lo miraba a la cara? [...] (CS:485) (**Ejemplo 85**)

En el siguiente ejemplo se destaca el cambio de *me llevaron de cabeza* en las dos versiones, sustituido por *me tuvieron de cabeza* en HA, y por *me tuvieron ocupado* en CS:

- [...] esos inodoros regurgitantes que me llevaron de cabeza durante el verano? [...] (E:506-507)
- [...] esos inodoros regurgitantes que me tuvieron de cabeza durante el verano? [...] (HA:506-507)
- [...] esos inodoros regurgitantes que me tuvieron ocupado durante el verano? [...] (CS:506-507) (**Ejemplo 141**)

Tanto en HA como en CS se ha cambiado el imperativo *¡A por él!*:

- ¡A por él!* [...] (E:27)
- ¡Ve por él!* [...] (HA:27)
- ¡Atácalo!* [...] (CS:27) (**Ejemplo 69**)

Sin embargo, en otros ejemplos del libro, los ejemplos 114 y 121, se usa el verbo *atacar* en las tres versiones, veremos el primero:

- Sentí como si quisiera atacarlo también a él...» [...] (E:495); (HA:495), (CS:495) (**Ejemplo 114**)

Otra oración adaptada es la siguiente donde se ha cambiado *estar en la inopia*:

Los Dursley estaban en la inopia respecto a su hijo Dudley. [...] (E:11)

Los Dursley eran extraordinariamente necios respecto a su hijo Dudley. [...] (HA:11)

Los Dursley estaban completamente engañados respecto a su hijo Dudley. [...] (CS:11)

(Ejemplo 8)

## 6.4 Grupo 2: UT adaptadas por razones semánticas

### 6.4.1 Sustantivos adaptados por razones semánticas

#### *El lenguaje ofensivo, malsonante y grosero*

Tratándose de un libro juvenil, se considera importante evitar el uso de un lenguaje ofensivo. Como ya hemos visto, la evitación de palabras ambiguas que puedan tener un significado grosero o malsonante, es una de las características que presenta Bravo García para la selección del léxico neutro (Bravo García 2008:48). Una unidad con carácter ofensivo que se ha cambiado es *cola*, cambiada por *fila* en CS. Aunque es posible usar la palabra *cola* en el Cono Sur con el mismo significado que en España, “*Hilera de personas que esperan vez*”, la adaptadora de CS eligió cambiarlo por *fila*. Rodríguez Murguiondo (2010a) explica el cambio: “‘*Cola*’ para nosotros quiere decir ‘*buttocks, ass*’, además de *fila*. Preferí ‘*fila*’ para no producir ningún doble sentido, más tratándose de niños”. Sin embargo, no se ha hecho el cambio en todos los casos de CS. En algunos casos se ha mantenido el uso peninsular. Veremos un ejemplo de un cambio y otro de un mantenimiento:

Entre tanto, en la cabecera de la cola [...] (E:502); (HA:502)

Entre tanto, encabezaba la fila [...] (CS:502) (Ejemplo 130)<sup>32</sup>

[...] se había colocado entonces en la cabecera de la cola. (E:503),(HA:503), (CS:503)  
(Ejemplo 132)

El uso de *cola* en HA corresponde al uso más frecuente del español hispanoamericano de dicha palabra (Moreno de Alba (1992:160). No obstante, en varias capitales latinoamericanas se prefiere la palabra menos ambigua, *fila*, por ejemplo en San José, Managua, Santo

<sup>32</sup> En el primer ejemplo también notamos que en el primer ejemplo se sustituye el sustantivo *cabecera* por un verbo, algo que no ocurre en el segundo ejemplo.

Domingo, San Juan, Panamá; mientras en las ciudades de La Habana, Lima y Santiago se alterna entre *cola* y *fila*. Es interesante notar que el significado considerado ofensivo en CS es el primer significado que se presenta en el Diccionario de la Real Academia Española (en adelante DRAE), éstas son las definiciones de *cola* y *fila* en DRAE:

**cola** 1. (Del lat. vulg. *coda*, y este del lat. *cauda*). 1. f. Extremidad posterior del cuerpo y de la columna vertebral de algunos animales. [...] 10. f. Hilera de personas que esperan vez.<sup>33</sup>

**fila**. (Del fr. *file*). 1. f. Serie de personas o cosas colocadas en línea.<sup>34</sup>

### *El lenguaje de la comida*

Igual como existe comida distinta en diferentes países, también el lenguaje de la comida es diferente. Muchas veces se utilizan palabras diferentes en las distintas variedades del español para referirse al mismo tipo de comida, por ejemplo *aguacate/palta*, *maíz/choclo*, *fresa/frutilla*, etc. En HA y CS se encuentran varios cambios de nombres de comida, en el siguiente ejemplo se cambia *beicon* por *tocino* en HA y CS, y *tostadas* por *pan tostado* en HA:

[...] A ver, desayuno para...siete... Huevos con beicon, supongo, un poco de té, tostadas...  
 [...] (E:497)  
 [...] A ver, desayuno para...siete... Huevos con tocino, supongo, un poco de té, pan tostado... [...] (HA:497)  
 [...] A ver, desayuno para...siete... Huevos con tocino, supongo, un poco de té, tostadas...  
 [...] (CS: 496- 497) (**Ejemplo 118**)

Moreno de Alba (1992:228) escribe que *bacon* es un anglicismo por *tocino*, voz recibida como *beicon* en nuestro ejemplo. Según González Cascallana y Valero Garcés, las normas dominantes en la cultura meta afectan a la elección de qué palabra se elige para sustituir a referentes culturales específicos, como referentes a la comida. En algunas ocasiones se considera importante mantener una raíz lingüística similar a la del inglés, como *beicon* (*bacon* en inglés). Sin embargo, en las versiones españolas de otras entregas de Harry Potter también se ha utilizado la palabra *tocino* para traducir a la palabra inglesa *bacon*, por ejemplo en el primer libro de la serie (González Cascallana & Valero Garcés 2008:233).

En el ejemplo de arriba, también fue cambiada la palabra *tostadas* en HA, reemplazando a *pan tostado*. Moreno de Alba (1992:110) ha estudiado qué palabras se usan para referirse a la

<sup>33</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=cola](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=cola)

<sup>34</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=fila](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=fila)

comida *tostada/pan tostado*. En Madrid se prefiere *tostada*, sin embargo el uso más frecuente de Hispanoamérica es *pan tostado*, un uso más genérico, tal como se usa en el ejemplo de HA. El ejemplo de CS corresponde a uno de los usos conosureños documentados por Moreno de Alba, en Buenos Aires se usa *tostada* junto con *pan tostado*, un uso que también se encuentra en Montevideo, Tegucigalpa, San Juan, Asunción, Quito (Moreno de Alba 1992:110). Sin embargo, según la Academia Argentina de Letras (en adelante AAL) el uso argentino es *tostado*: “**tostado**. m. Sándwich, generalmente de miga, que se tuesta poco antes de servirlo.”.<sup>35</sup> En CS, la adaptadora decidió elegir la forma más parecida al uso argentino, y no la palabra más genérica como propone Guevara (2006:266). Otro producto alimental que se ha cambiado es *mantequilla*, sustituido por *manteca* en CS:

[...], vamos a beber algo mientras esperamos. ¡Accio cerveza de mantequilla! (E:494),  
(HA:494)  
[...], vamos a beber algo mientras esperamos. ¡Accio cerveza de manteca! (CS:494)<sup>36</sup>  
(Ejemplo 112)

Moreno de Alba (1992:153) documenta que en Montevideo, Asunción y Buenos Aires se usa la palabra *manteca*, y no *mantequilla* palabra usada en otras zonas hispanohablantes. Otra unidad que se ha cambiado tanto en HA como en CS es *chocolatina*, siendo que en las dos versiones se le ha cambiado por *chocolate*.

[...] las dos cajas de chocolatinas de Honeydukes que le habían enviado por su cumpleaños  
(E:16)  
[...] las dos cajas de chocolates de Honeydukes que le habían enviado por su cumpleaños  
(HA:16), (CS:16) (Ejemplo 29)

La definición de DRAE de *chocolatina* es la siguiente: “*chocolatina*. 1. f. *Cierta clase de tableta delgada de chocolate para tomar en crudo*”.<sup>37</sup> Es decir, un tipo de chocolate pensado ser comido por una persona. En Hispanoamérica no se usa la misma palabra para referirse al mismo concepto, en su lugar se dice *chocolate*, un uso más genérico en España (Rodríguez Murguiondo 2009). Sin embargo, el cambio a *chocolate* podría producir un

<sup>35</sup> Academia Argentina de Letras (2008:610). *Diccionario del habla de los argentinos*. Segunda edición corregida y aumentada. Buenos Aires: Emecé Editores: Academia Argentina de Letras. Para un ejemplo del uso argentino ver el siguiente artículo del diario argentino *Clarín*: <http://www.clarin.com/diario/2001/02/08/s-02903.htm>

<sup>36</sup> Para más ejemplos ver los ejemplos 114, 115, 117 del apéndice.

<sup>37</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=chocolatina](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=chocolatina)

cambio en el entendimiento del tamaño de la chocolatina para un lector que conoce con anterioridad el concepto de *chocolatina*.

### *El lenguaje de la moda*

Se han realizado varios cambios de nombres de ropa y accesorios en HA y CS, son nombres de un tipo de productos que se empezó a vender después de la independencia de los países hispanoamericanos. Una prenda muy usada a los dos lados del Atlántico, son *los pantalones vaqueros*, o conocido como *vaqueros* en España. En HA se ha sustituido el uso español *vaqueros* por *pantalones vaqueros*. Rudoy (2010b) escribe que en México y América del Norte, *vaqueros* son los *cowboys*, los que arrian las vacas, no los pantalones. En sentido estricto en México los llaman *pantalones de mezquilla*, o *pantalones de mezclilla*. Sin embargo, como explica Rudoy, *pantalones de mezquilla* es una palabra que sólo se usa en el español de México, por esta razón la adaptadora de HA optó por un término intermedio: *pantalones vaqueros*, significando ‘los pantalones que usan los vaqueros’ de color azul y medio deslavados. El cambio a *pantalones vaqueros* también ayuda a lectores de otros países, por ejemplo de Venezuela, donde el uso de *vaquero(s)* solamente es conocido con el sentido de ‘*cuidador de reses vacunas*’ (López Morales (2006:68-69). El cambio realizado en HA, evita malentendidos para los lectores mexicanos y venezolanos, y seguramente para lectores de otros países. Según López Morales (2006:70), este cambio también es frecuente cuando se publican artículos de periódicos escritos en España, por ejemplo de la agencia Efe, en periódicos venezolanos. Además de los dos usos ya presentados, *vaqueros* y *pantalones vaqueros*, Moreno de Alba (2003:448) también ha documentado el uso del anglicismo *jeans* en México. Sin embargo, la adaptadora de HA ha elegido utilizar la forma más genérica, como propone Guevara (2006:266).

En CS se ha cambiado el nombre de otro producto, *zapatillas de deporte* por *zapatillas*. En este cambio se omite una parte en lugar de añadir una explicación. Veremos los dos cambios en el siguiente ejemplo:

Llevaba unos vaqueros rotos y sucios, una camiseta ancha y desteñida, y las suelas de sus zapatillas de deporte estaban desprendiéndose por la parte superior. (E:9)

Llevaba unos pantalones vaqueros rotos y sucios, una camiseta ancha y desteñida, y las suelas de sus zapatillas de deporte estaban desprendiéndose por la parte superior. (HA:9)

Llevaba unos vaqueros rotos y sucios, una camiseta ancha y desteñida, y las suelas de sus zapatillas estaban desprendiéndose por la parte superior. (CS:9) <sup>38</sup> **(Ejemplo 4)**

Es importante destacar que existen varias palabras para referirse a *zapatillas de deporte*, también en España se encuentran otros usos, por ejemplo *los tenis*, voz también en uso en México y Puerto Rico (Wolfson 2005:153-155). Otra UT que se ha cambiado en CS es la prenda que se llama *sudadera* en España.<sup>39</sup> En lugar de esa palabra, la adaptadora de CS ha elegido la palabra argentina *remera*, la definición que presenta AAL es la siguiente:

“**remera**. f. Prenda de punto, de cuello redondo o en forma de “V”, que cubre el torso”.<sup>40</sup>

*Remera* tiene un significado muy distinto en España: “**remero, ra**. (De remo). 1. adj. Zool. Se dice de cada una de las plumas grandes con que terminan las alas de las aves. U. t. c. s. 2. m. y f. Persona que rema o que trabaja al remo”.<sup>41</sup> Resulta un tanto controversial que *remera* sustituya a *sudadera* y no a *camiseta*, UT que no se cambia en el ejemplo anterior. En traducciones argentinas, investigadas por Wolfson, se ha usado *remera* para sustituir a la palabra *camiseta* (Wolfson 2005:145).

En CS también se ha reemplazado a *bombín* con *sombrero hongo*. Para explicar el cambio se puede consultar el diccionario de RAE, donde se encuentra exactamente ese uso en la definición de *bombín* en DRAE: “**bombín**. (De bomba). 1. m. sombrero hongo.” Veremos un ejemplo que ilustra los cambios mencionados, en el cual también aparece *vaqueros/pantalones vaqueros*:

<sup>38</sup> Ver también los ejemplos 18, 19 y 121 para más ejemplos de *vaqueros*. Para otro ejemplo de *zapatillas*, ver el ejemplo 72.

<sup>39</sup> La definición de DRAE de la palabra *sudadera* es la siguiente: **sudadera**. 1. f. sudadero ( || manta que se pone a las cabalgaduras). 2. f. Jersey o chaqueta deportivos, a veces con capucha.

<sup>40</sup> Academia Argentina de Letras (2008:554). *Diccionario del habla de los argentinos*. Segunda edición corregida y aumentada. Buenos Aires: Emecé Editores: Academia Argentina de Letras.

<sup>41</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=remera](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=remera)

[...] se quitaban las túnicas y se ponían vaqueros y sudaderas [...] y se rieron del bombín que Ojoloco llevaba torcido para que le tapara el ojo mágico, [...] (E:498-499)  
 [...] se quitaban las túnicas y se ponían pantalones vaqueros y sudaderas [...] y se rieron del bombín que Ojoloco llevaba torcido para que le tapara el ojo mágico, [...] (HA498-499)  
 [...] se quitaban las túnicas y se ponían vaqueros y remeras [...] y se rieron del sombrero hongo que Ojoloco llevaba torcido para que le tapara el ojo mágico, [...] (CS:498-499)  
**(Ejemplo 24)**<sup>42</sup>

Un accesorio muy característico por el aspecto de Harry Potter son *las gafas*, cambiadas en CS por *los anteojos*, un cambio que se efectúa en repetidas ocasiones:

Era un chico delgado, con el pelo negro y con gafas... (E:9), (HA:9)  
 Era un chico delgado, con el pelo negro y con anteojos... (CS:9)  
**(Ejemplo 3)**<sup>43</sup>

En la definición de *gafa* en DRAE se usa la palabra *anteojos* para explicarla, mientras para *antejo* DRAE presenta otros significados que no son sinónimos de *gafas*; en facto, la unidad *gafas* se presenta como el cuarto significado. Las definiciones de DRAE son las siguientes:

**gafa.** (De or. inc.). 1. f. Antejos que se sujetan a las orejas o de alguna manera por detrás de la cabeza. U. t. en pl. con el mismo significado que en sing.  
**antejo.** (De antojo, con recomposición etimológica). 1. m. Instrumento óptico que acerca las imágenes de los objetos lejanos. 2. m. pl. antejo binocular. 3. m. pl. anteojeras ( || piezas de vaqueta). 4. m. pl. Gafas o lentes.

Moreno de Alba (1992:133) ha documentado la frecuencia de estos dos usos, y otros usos para referirse al mismo concepto, tanto en la capital de España como en las capitales de Hispanoamérica:

	Uso preferido	Una entre varias opciones
<b>Gafas</b>	Madrid	México, Bogotá, Quito.
<b>Anteojos</b>	México, Tegucigalpa, San Salvador, Managua, Santiago, San José, Asunción.	Guatemala, Bogotá, Panamá, San Salvador, Buenos Aires, Lima, Quito.
<b>Lentes</b>	Caracas, Panamá, Asunción, La Paz, Montevideo.	México, Guatemala, Quito, Lima, Santo Domingo, Buenos Aires.
<b>Espejuelos</b>	La Habana, Santo Domingo, San Juan.	

<sup>42</sup> Ver el ejemplo 122 para otro ejemplo de *bombín*.

<sup>43</sup> Para otros ejemplos, ver los ejemplos 73, 86 y 93.



En este caso es difícil para las adaptadoras encontrar una forma neutra. No obstante, sorprende la elección de mantener *gafas* en HA, aunque se conoce el significado de *gafas* no es el uso más genérico.

También se mantiene otra UT española en HA para referirse a otro concepto asociado con la moda y el lenguaje de las tiendas: la palabra *escaparate*. Es posible que la decisión tenga la misma explicación como para el caso de mantener *gafas*, es difícil encontrar una forma neutra aceptada por todos los países. En lugar de utilizar la palabra *escaparate*, uso exclusivo en España, se utilizan varias palabras en América: *aparador*, *vitrina*, *vidriera*, *exhibidor* (Moreno de Alba 2003:499). En muchas capitales americanas se usa *vitrina*, sin embargo, en ciudades como Panamá, Santo Domingo, La Habana, Buenos Aires y Montevideo se dice *vidriera* (Moreno de Alba 1992:114). Según Lerner (1974) la voz *vidriera* ha caído en desuso en México para referirse a lo que se llama *escaparate* en España, en su lugar se usa *aparador* (apud Moreno de Alba 1992:55-56). En México D.F, Lima y Managua es más frecuente el uso de *aparador* y en Caracas predomina *exhibidor* (Moreno de Alba 1992:114). Sin embargo, en CS sí se ha sustituido *escaparate*, la palabra elegida para la adaptación es *vidriera*, el uso preferido de Buenos Aires y Montevideo:

[...] nadie parecía tener el menor interés por unos escaparates tan feos como los de Purge y Dowse, S.A., [...] (E:501); (HA:500)  
 [...] nadie parecía tener el menor interés por unas vidrieras tan feas como los de Purge y Dowse, S.A., [...] (CS:501)<sup>44</sup> (Ejemplo 126)

La palabra *almacén* es cambiada por *tienda* en CS. En el siguiente ejemplo también se han cambiado los adjetivos que acompañan al sustantivo, tanto semánticamente como morfológicamente:

[...] Habían llegado frente a unos grandes almacenes de ladrillo rojo, enormes y anticuados, cuyo letrero rezaba: «Purge y Dowse, S.A.» [...] (E:500), (HA:499-500)  
 [...] Habían llegado frente a una enorme tienda de ladrillo rojo, enorme y anticuada, cuyo letrero rezaba: «Purge y Dowse, S.A.» [...] (CS:500) (Ejemplo 123)

La adaptadora argentina ha cambiado los adjetivos *enormes* y *anticuados* por las formas del singular *enorme* y *anticuada* para que concuerden con *tienda* en lugar de *almacenes*, unidad usada en la versión española e hispanoamericana. En la versión del Cono Sur se ha sustituido *grande* por *enorme* para referirse al tamaño de la tienda/los almacenes.

---

<sup>44</sup> Para otro ejemplo de *escaparate/vidriera* ver los ejemplos 123, 124 y 126.

## El lenguaje del tráfico

En CS se ha sustituido a *autobuses*, palabra usada en E y en HA, por *ómnibus*, tal como muestra el siguiente ejemplo:

[...] el gran estruendo que hacían los autobuses al circular por detrás de ella y el bullicio de la calle llena de gente. (E:500); (HA:500)

[...] el gran estruendo que hacían los ómnibus al circular por detrás de ella y el bullicio de la calle llena de gente. (CS:500) (**Ejemplo 125**)

En la definición de *autobús* de DRAE encontramos que la palabra viene del francés *autobús*, que en su lugar fue formada por *auto* y *ómnibus*, en la definición de *ómnibus* encontramos que la palabra *ómnibus* viene del latín:

**autobús.** (Del fr. *autobus*, de *auto* y *omnibus*).

1. m. Vehículo automóvil de transporte público y trayecto fijo que se emplea habitualmente en el servicio urbano. 2. m. autocar.<sup>45</sup>

**ómnibus.** (Del lat. *omnibus*, para todos).

1. m. Vehículo de transporte colectivo para trasladar personas, generalmente dentro de las poblaciones.<sup>46</sup>

El cambio de *autobús* a *ómnibus* le da un lenguaje más natural al lector argentino y uruguayo, pero no es el uso natural de Chile, además rompe con las normas de elección del léxico de Bravo García y Guevara. Por su parte, Moreno de Alba ha documentado los diferentes usos para este concepto: *autobús* es la palabra preferida en Caracas y Madrid, también se usa en México, Santo Domingo, Lima, San José, Santiago y La Paz. *Camión (de pasajeros)* es un uso que solamente se encuentra en México. En San Salvador y Guatemala se usa *camioneta*, mientras *ómnibus* es usado en Buenos Aires, Montevideo, Asunción y Lima. La palabra más corta *bus* es un uso de San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José, Bogotá, Panamá, Santiago y Quito. En La Habana, San Juan y San Domingo, las capitales caribeñas, se usa *guagua* (Moreno de Alba 1992:141). En Madrid se usa *urbano* o *autobús* para referirse a *autobús urbano*, mientras en Hispanoamérica a veces hay varias palabras usadas en la misma ciudad: *colectivo*<sup>47</sup> (Buenos Aires, Asunción y La Paz), *micro* (Santiago y Buenos Aires), *guagua* (La Habana, San Juan, Santo Domingo), *microbus* (Lima), *urbano* (Santiago), *ómnibus* (Asunción, Montevideo y Lima), *camión (urbano)* (México), *camioneta*

<sup>45</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=autobús](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=autobús)

<sup>46</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=ómnibus](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=ómnibus)

<sup>47</sup> "En mi país, los autobuses urbanos se llaman 'colectivos' y son bastante pintorescos porque los chóferes tienen derecho a decorar el tablero, el volante, y los alrededores del parabrisas a su manera." (Montes 2003: 63)

(*urbana*) (San Salvador y Guatemala), *bus* (*urbano*) (Panamá, La Habana, Bogotá, Tegucigalpa, Managua y Quito), *autobús* (Caracas) (Moreno de Alba 1992:124).

Otro cambio relacionado con el tráfico es el cambio de *garaje* por *cochera* en HA:

[...] junto a la pared de un garaje donde había visto por primera vez a su padrino. (E:17), (CS:17)

[...] junto a la pared de una cochera donde había visto por primera vez a su padrino. (HA:17) <sup>48</sup>(Ejemplo 31)

Para referirse a *dependencia para guardar vehículos* predomina la palabra *garaje* en el español. La palabra *garaje* se usa en Buenos Aires, Managua y Santo Domingo (Moreno de Alba 1992:125). Sin embargo, también se usa la palabra *cochera* en Buenos Aires, además de Lima, Asunción, San Salvador, México D.F, mientras en San Juan se dice *marquesina* (Moreno de Alba 1992:155). En este caso es difícil encontrar una forma genérica que no quede demasiado grande, la adaptadora de CS decidió mantener *garaje*, una de las voces de Argentina, mientras en HA se eligió *cochera*.

Otra UT de tráfico adaptada, se encuentra en CS, donde se ha sustituido a *metro* por *subterráneo*:

[...] Tonks [...] llamaría la atención en el metro menos que él. (E:498-499); (HA498-499)

[...] Tonks [...] llamaría la atención en el subterráneo menos que él. (CS:498-499) (Ejemplo 121)

La adaptadora de CS dice que contempló todas las posibilidades y se optó por la más comprensible para todos los lectores. La palabra *subterráneo* se puede considerar más genérica, y se parece al uso de Buenos Aires donde se dice *el subte*, forma apocopada de *subterráneo*.<sup>49</sup> También lo entenderán los lectores chilenos, aunque en Chile se diga *metro*.<sup>50</sup>

Al final de este apartado quisiéramos mencionar la permanencia de una UT de tráfico. Tanto en CS como en HA se ha mantenido la palabra *coche*,<sup>51</sup> aunque no es el uso que propone Bravo García para el léxico del español neutro. Rodríguez Murguiondo (2010a) escribe que decidió mantener *coche* porque la consideraba como la palabra más

<sup>48</sup> Para otro ejemplo de *garaje/cochera*, ver el ejemplo 54.

<sup>49</sup> Ver <http://www.subte.com.ar/>. La definición de *subte* es la siguiente: **subte**. (Apóc.) m. subterráneo; **subterráneo**. m. Ferrocarril o tranvía subterráneos (metropolitano). Academia Argentina de Letras (2008:584). *Diccionario del habla de los argentinos*. Segunda edición corregida y aumentada. Buenos Aires: Emecé Editores: Academia Argentina de Letras.

<sup>50</sup> Ver <http://www.metrosantiago.cl/>

<sup>51</sup> Ver los ejemplos 1, 2, 17, 19, 47, 60 y 70.

comprensible para todos los países del Cono Sur. Según Bravo García (2008:47) la palabra *coche* no pertenece al español neutro, aunque es la palabra más usada para referirse a *automóvil*. El uso de *automóvil*, un uso más culto/formal, es una solución para evitar un regionalismo para referirse a un concepto que tiene varios nombres. De esta manera se evita ambigüedades y malentendidos teniendo en cuenta por ejemplo el significado de *coche* en Guatemala (*cerdo*) (Bravo García 2008:47). También López Morales (2006:19) propone el uso de *auto/automóvil*, pues según el lingüista *coche* y *carro* no pertenecen al español general, o en nuestras palabras al español neutro; a diferencia de *auto/automóvil*, no por ser estas palabras más usadas, sino por ser comprendidas por ‘todos’.

### *El lenguaje de los medios de comunicación*

Aunque se utiliza mucho el español neutro en los medios de comunicación, no hay muchos cambios en HA y CS relacionados con esta categoría. Sin embargo, quisiéramos destacar los dos siguientes ejemplos en los que se ha sustituido *telediario* por *noticiario* en CS, y *portada* por *primera plana* en HA:

Las primeras notas de la sintonía que anunciaba el telediario de las siete llegaron a los oídos de Harry, y se le contrajo el estómago. (E:11); (HA:11).

Las primeras notas de la sintonía que anunciaba el noticiario de las siete llegaron a los oídos de Harry, y se le contrajo el estómago. (CS:11) (**Ejemplo 10**)

[...]Voldemort había regresado, ésa sería la noticia de la portada en grandes titulares, y ésa era la única que a Harry le importaba. (E:16), CS:15-16)

[...]Voldemort había regresado, ésa sería la noticia de primera plana en grandes titulares, y ésa era la única que a Harry le importaba. (HA:16) (**Ejemplo 26**)

*Portada* es una palabra que viene de *puerta*. Un significado que presenta DRAE es el de E y CS: “3. f. En periódicos y revistas, primera página.”<sup>52</sup>

En CS hay una UT asociada con el lenguaje de los medios de comunicación que no se ha adaptado, aunque podría haberse permutado para tener un significado más ‘neutro’. La unidad que no se decidió cambiar es *periódico*:

[...] en busca de periódicos (E:11); (HA:11); CS:11) (**Ejemplo 9**)<sup>53</sup>

<sup>52</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=portada](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=portada)

<sup>53</sup> Para más ejemplos de *periódico*, ver los ejemplos 26 y 141.

Aunque en Argentina se usa la palabra *diario* en lugar de *periódico*, Rodríguez Murguiondo (2010a) decidió usar *periódico* porque opina que es la alternativa más comprensible para los lectores de la toda la zona del Cono Sur.

### *El lenguaje inmobiliario*

Hay varios cambios de UT relacionadas con el lenguaje inmobiliario. El primer ejemplo es el cambio de *mesilla de noche* por *mesa de luz* en CS:

[...] su varita, que descansaba en la mesilla de noche, y la agitó para hacer aparecer seis sillas junto a su cama para que se sentaran todos-. (E:505); (HA:505)  
 [...] su varita, que descansaba en la mesa de luz, y la agitó para hacer aparecer seis sillas junto a su cama para que se sentaran todos-. (CS:505) (**Ejemplo 139**)

Moreno de Alba documenta el uso de *mesilla de noche* en España, pero también *mesita de noche*. Predomina *mesa* o *mesita de noche* en Hispanoamérica. Pero también se puede escuchar *buró* en México, Caracas y Managua; *mesa* o *pie de luz* en Buenos Aires, Montevideo y Asunción; *velador* en Santiago y Quito (Moreno de Alba 1992:156). Mientras se mantiene el uso peninsular en HA, se le ha cambiado para encontrar una forma neutra para el Cono Sur. Aunque se usa otra palabra en Chile, la forma usada en Argentina y Uruguay es más genérica y fácil de entender para un lector chileno.

Otro nombre de mueble que se ha cambiado en CS es *mesa* por *escritorio*.

Harry y los demás se agruparon alrededor de la mesa del director. (E:491); (HA:491)  
 Harry y los demás se agruparon alrededor del escritorio del director. (CS:491)<sup>54</sup> (**Ejemplo 103**)

En las adaptaciones de HPOF también se han cambiado los nombres de varias habitaciones, entre ellas *salón* (E) por *sala* tanto en HA como en CS:

De hecho, sólo habrían podido descubrirlo su tío o su tía Petunia, si hubieran asomado la cabeza por la ventana del salón [...] (E:9-10)  
 De hecho, sólo habrían podido descubrirlo su tío o su tía Petunia, si hubieran asomado la cabeza por la ventana de la sala [...] (HA:9-10), (CS:9-10)<sup>55</sup> (**Ejemplo 5**)

<sup>54</sup> Ver también los ejemplos 89, 94 y 100.

<sup>55</sup> Para más ejemplos de *salón/sala*, ver el ejemplo 17.

Otro nombre de una habitación que se ha adaptado es *despacho* por *oficina* en CS. No obstante, a veces encontramos la permanencia de *despacho* en otros ejemplos de los capítulos analizados:

[...] en el despacho de Dumbledore [...] (E:495); (HA:495)  
 [...] en la oficina de Dumbledore[...] (CS:495) (**Ejemplo 114**)

[...] En el despacho de Dumbledore, [...] (E:498, HA:497, CS:497) (**Ejemplo 120**)<sup>56</sup>

Otro cambio inconsecuente es la sustitución de *crystal* por *vidrio*, cambiado en un ejemplo pero mantenido en otro:

La luz procedía de unas cuantas de aquellas relucientes burbujas de crystal, que estaban agrupadas en el centro del techo. (E:505); (HA:504)

La luz procedía de unas cuantas de aquellas relucientes burbujas de vidrio, que estaban agrupadas en el centro del techo. (CS:505)<sup>57</sup> (**Ejemplo 137**)

[...] El crystal se empañó con el vaho que le salía por la boca. (E:500); (HA:500), (CS:500) (**Ejemplo 124**)

En CS también se ha sustituido *planta* por *piso*:

- Cuarta planta –indicó la bruja con aburrimiento, [...] -. Sí, primera planta, segunda puerta a la derecha, Sala Lai Llewellyn. (E:504), (HA:503-504)

- Cuarto piso –indicó la bruja con aburrimiento, [...] -. Sí, primer piso, segunda puerta a la derecha, Sala Lai Llewellyn. (CS:504)<sup>58</sup> (**Ejemplo 134**)

Es interesante notar que DRAE presenta *planta* como término equivalente a *piso* hasta el noveno significado de su diccionario: “**planta**. (Del lat. *Planta*) 9. f. Cada uno de los pisos o altos de un edificio”.<sup>59</sup>

En HA se ha sustituido el nombre de un material usado por ejemplo para los muebles, entre otras cosas. Este material es llamado *chintz* en inglés. La palabra *chintz* se utiliza en E y CS, pero en HA se le ha cambiado por *tela de algodón estampada*, una forma más genérica que explica en qué consiste el material.

<sup>56</sup> También en el ejemplo 100 se usa la palabra despacho en las tres versiones.

<sup>57</sup> Para más ejemplos parecidos, ver los ejemplos 125 y 135.

<sup>58</sup> Para más ejemplos de *piso/planta*, ver el ejemplo 130.

<sup>59</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=planta](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=planta)

[...]; de la nada aparecieron tres sillas de madera, con respaldo alto, muy diferentes de las cómodas butacas de chintz [...] (E:486), (CS:486)

[...]; de la nada aparecieron tres sillas de madera, con respaldo alto, muy diferentes de las cómodas butacas de tela de algodón estampada [...] (HA:486) (**Ejemplo 89**)

En el ejemplo supracitado, se utiliza la palabra *respaldo* en las tres versiones, sin embargo en otra ocasión se utiliza *respaldo* en CS, palabra elegida por la adaptadora para sustituir a *cabecero* (E), mientras en HA se le cambia por *cabecera* (HA):

[...], Harry se quedó sentado en la cama, vestido, y se apoyó en los fríos barrotes de metal del cabecero sin hacer nada por ponerse cómodo; [...] (E:498-499)

[...], Harry se quedó sentado en la cama, vestido, y se apoyó en los fríos barrotes de metal de la cabecera sin hacer nada por ponerse cómodo; [...] (HA:498-499)

[...], Harry se quedó sentado en la cama, vestido, y se apoyó en los fríos barrotes de metal del respaldo sin hacer nada por ponerse cómodo; [...] (CS:498-499) (**Ejemplo 121**)

### Otros tipos de sustantivos

En este apartado destacaremos algunos ejemplos que merecen ser comentados, mientras algunos cambios serán presentados en una tabla sin comentarios. El primer ejemplo que comentamos es el cambio de *tipo* por *hombre* en CS. Rodríguez Murguiondo (2009) cuenta que decidió hacer el cambio porque el uso de la palabra *tipo* no es un uso natural para un conosureño. Veremos un ejemplo del cambio:

[...] Pero a ese tipo de ahí [...] (E:505), (HA:505)

[...] Pero a ese hombre de ahí [...] (CS:505) (**Ejemplo 140**)

No obstante, en otro ejemplo no se sustituye a la palabra *tipo* en CS:

[...] Yo le he dicho, sin mencionar nombres, por supuesto, que conozco personalmente a un hombre lobo, un tipo muy agradable [...] (E:506; HA:506; CS:506) (**Ejemplo 141**)

Otro cambio inconsecuente es el cambio de *murmullo* en HA, sustituido en el siguiente ejemplo pero mantenido en otros:

[...]El murmullo de los coches y el susurro de los árboles también habían cesado. (E:24), (CS:24)

[...]El ruido sordo de los coches y el susurro de los árboles también habían cesado. (HA:24) (**Ejemplo 60**)

[...] volvió a escucharse el prosaico murmullo de los coches que circulaban por la calle Magnolia. (E:27, HA:27, CS:27). (**Ejemplo 70**)<sup>60</sup>

En CS se reemplaza a *necio* por *tonto*:

[...] -¡No guardes eso, necio! - le gritó la señora Frigg-. [...] (E:27-28), (HA:27),  
 [...] -¡No guardes eso, tonto! - le gritó la señora Frigg-. [...] (CS:27). (**Ejemplo 72**)

La UT introducida es considerada por la adaptadora como más natural para el Cono Sur, aunque no es la voz preferida de la zona. Rodríguez Murguiondo (2009) explica que no quería elegir una voz muy local de Argentina. Un uso argentino sería el uso de *boludo*, palabra no conocida por todos los hispanoparlantes.<sup>61</sup>

Tanto en HA como en CS se ha sustituido a la palabra *parterre de flores*, en HA encontramos la palabra *arriate de flores*, mientras en CS *cantero de flores* es la palabra que sustituye al uso peninsular:

[...] un parterre de flores, frente al número 4. (E:9)  
 [...] un arriate de flores, frente al número 4. (HA:9)  
 [...] un cantero de flores, frente al número 4. (CS:9) (**Ejemplo 2**)<sup>62</sup>

En una cita más extensa se encuentra otro cambio interesante de CS, es la variante de *todas las noches* por *todas las tardes*, mientras en HA se le adapta con *cada noche*:

[...] Harry sabía muy bien que Dudley no había ido a tomar el té a ninguna parte: todas las noches él y sus amigos se dedicaban a destrozar el parque... (E:11)  
 [...] Harry sabía muy bien que Dudley no había ido a tomar el té a ninguna parte: cada noche él y sus amigos se dedicaban a destrozar el parque... (HA:11)  
 [...] Harry sabía muy bien que Dudley no había ido a tomar el té a ninguna parte: todas las tardes él y sus amigos se dedicaban a destrozar el parque... (CS:11) (**Ejemplo 8**).

Una explicación del cambio de CS podría ser que en el ejemplo se dice anteriormente que se tomaba el té durante la tarde, y que la adaptadora quisiera mantener el tiempo de la acción.

Otro cambio de CS es el cambio de *cubo* por *balde*:

[...] Dudley soltó un extraño y estremecedor grito ahogado, como si le hubieran echado encima un cubo de agua helada. (E:23-24), (HA:23-24)  
 [...] Dudley soltó un extraño y estremecedor grito ahogado, como si le hubieran echado encima un balde de agua helada. (CS:23) (**Ejemplo 59**)

Moreno de Alba (1992:59) menciona que *balde* (cubo para agua) es considerado un arcaísmo en Hispanoamérica. En DRAE se usa la palabra *cubo* para definir a *balde*:

<sup>60</sup> Ver también los ejemplos 38 y 80, para otro ejemplo de *murmullo*.

<sup>61</sup> Academia Argentina de Letras (2008:165). *Diccionario del habla de los argentinos*. Segunda edición corregida y aumentada. Buenos Aires: Emecé Editores: Academia Argentina de Letras.

<sup>62</sup> Para más ejemplos de *parterre/arriate/cantero*, ver los ejemplos 5, 12, 23, 33 y 35.



**balde.** (De or. inc.). 1. m. En las embarcaciones especialmente, cubo que se emplea para sacar y transportar agua. 2. m. Recipiente de forma y tamaño parecidos a los del cubo.<sup>63</sup>

Es importante destacar que también dentro de España existen diferentes usos de *balde* y *cubo* según las distintas regiones (Ramiro Valderrama 2001:425).

En CS también se cambia *los columpios* por *las hamacas*. La introducción de *las hamacas* hace necesario cambiar también *el único* a *la única*, refiriéndose a *la única hamaca*, tal como muestra el ejemplo:

Cuando llegó a los columpios se sentó en el único que Dudley y sus amigos todavía no habían conseguido romper, pasó un brazo alrededor de la cadena y se quedó mirando el suelo con aire taciturno. (E:17), (HA:17)

Cuando llegó a las hamacas se sentó en la única que Dudley y sus amigos todavía no habían conseguido romper, pasó un brazo alrededor de la cadena y se quedó mirando el suelo con aire taciturno. (CS:17) (**Ejemplo 35**)<sup>64</sup>

Otra palabra reemplazada es *pinta* por *aspecto*, cambiada dos veces en CS, mientras solamente se realiza la variante una vez en HA:

[...] había colgado un retrato de un mago con pinta de malo [...] (E:505)

[...] había colgado un retrato de un mago con aspecto de malo [...] (HA:505), (CS:505)

(**Ejemplo 138**)

Al ver que el mago con pinta de listo seguía fingiendo que dormía, algunos lo llamaron también a gritos. (E:489), (HA:489)

Al ver que el mago con aspecto de perspicaz seguía fingiendo que dormía, algunos lo llamaron también a gritos. (CS:489) (**Ejemplo 96**)

El uso de *pinta* con el significado de *aspecto* corresponde al octavo significado presentado en DRAE: “**pinto2, ta.** (Del lat. vulg. \**pinctus*, part. pas. de \**pinctāre*, pintar; cf. lat. *pictus*, part. pas. de *pingĕre*). 8. f. Aspecto o facha por donde se conoce la calidad buena o mala de personas o cosas.”<sup>65</sup>

En CS se ha hecho otra adaptación en la cual aparece la palabra *pinta*, en este ejemplo se sustituye a *pinta* con un verbo:

Dumbledore se acercó a otro retrato, que representaba a un mago con pinta de listillo, [...] (E:489), (HA:489)

Dumbledore se acercó a otro retrato, que representaba a un mago que parecía perspicaz, [...] (CS:489) (**Ejemplo 95**)

En CS se ha sustituido *las farolas* a *los faroles*. El cambio está ilustrado en este ejemplo:

<sup>63</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=balde](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=balde)

<sup>64</sup> Ver también el ejemplo 38.

[...] sin una sola luz: las estrellas, la luna y el resplandor de las farolas que había en ambos extremos del callejón habían desaparecido. (E:24), (HA:24)

[...] sin una sola luz: las estrellas, la luna y el resplandor de los faroles que había en ambos extremos del callejón habían desaparecido. (CS:24) <sup>66</sup> (**Ejemplo 60**)

Según la adaptadora de CS no hay una diferencia en el significado de *farol* y *farola* en el Cono Sur, optando ella por *farol* porque es la palabra que se usa más en su región (Rodríguez Murguiondo 2010b). No obstante, DRAE distingue entre *farol* y *farola*, la definición de *farola* de DRAE es la siguiente:

**farola**. 1. f. Farol grande, generalmente compuesto de varios brazos, con sendas luces, propio para iluminar plazas y paseos públicos. 2. f. Farol grande en la torre de los puertos.

Según el DRAE un *farol* es una *farola* de una sola luz.<sup>67</sup>

Otro cambio en CS es la sustitución de una UT asociada con el mundo mágico del protagonista, el cambio de *meiga* por *bruja*:

- ¡Meigas fritas! [...] (E:483), (HA:483)

- ¡Brujas fritas! [...] (CS:483) (**Ejemplo 77**)

Sin embargo, en el ejemplo 130 se usa la palabra bruja también en CS. Según DRAE *meiga* y *bruja* tienen el mismo significado, con la excepción de que solamente una mujer puede ser una bruja mientras también existen meigos.

**meigo, ga** (Del lat. *magīcus*). 1. m. y f. Ast., Gal. y León. Persona que, según la opinión vulgar, tiene pacto con el diablo y, por ello, poderes extraordinarios.<sup>68</sup>

**bruja**. (Quizá voz prerromana). 1. f. Mujer que, según la opinión vulgar, tiene pacto con el diablo y, por ello, poderes extraordinarios.<sup>69</sup>

En CS también se ha cambiado *lado* por *costado*. Ambas palabras tienen el mismo significado, la adaptadora de CS hizo este cambio por una cuestión de naturalidad (Rodríguez Murguiondo 2010b).

La gárgola cobró vida y se apartó hacia un lado, [...] (E:483); (HA:483)

La gárgola cobró vida y se apartó hacia un costado, [...] (CS:483) (**Ejemplo 78**)

<sup>65</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=pinta](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=pinta)

<sup>66</sup> Para más ejemplos de *farolas/faroles*, ver los ejemplos 38 y 57.

<sup>67</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=farol](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=farol)

<sup>68</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=meigo](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=meigo)

<sup>69</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=bruja](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=bruja)

Sin embargo, no es un cambio realizado en otros ejemplos, presentándose el uso de *lado* con más frecuencia que el uso de *costado*.<sup>70</sup>

En CS se ha cambiado la UT *pistoleta de salida* por *disparo de largada*. El cambio es lógico teniendo en cuenta la definición de DRAE: “pistoleta. 1. m. Disparo hecho con una pistola.”<sup>71</sup> El uso de *largada* en lugar de *salida* es un uso de Argentina y Uruguay para referirse al acto de comenzar una carrera deportiva.<sup>72</sup>

Haciendo ese ruido; parecía el pistoleta de salida de una carrera [...] (E:14), (HA:14)  
Haciendo ese ruido; parecía el disparo de largada de una carrera [...] (CS:13-14) (**Ejemplo 20**)

En CS se ha sustituido el sustantivo *brinco* por *salto*, y de manera análoga, un cambio parecido ocurre con los verbos correspondientes (brincar y saltar), como veremos en el próximo subcapítulo. En el Cono Sur *brinco* y *brincar* no es el uso preferido (Rodríguez Murguiondo 2010b). Por esta razón se realizó el siguiente cambio:

Como ya no podía disimular más, dio un exagerado brinco y abrió mucho los ojos. (E:489), (HA:489)  
Como ya no podía disimular más, dio un exagerado salto y abrió mucho los ojos. (CS:489)<sup>73</sup>  
(**Ejemplo 97**)

Para acabar este subcapítulo citaremos, a continuación, otros sustantivos adaptados del material estudiado:

Cubos de basura (E:11)	Cubos de basura (HA:11)	Contenedores de basura (CS:11) ( <b>Ej. 9</b> )
Manillar (E:19)	Manillar (HA:19)	Manubrio (CS:18) ( <b>Ej. 39</b> )
Estandarte (E:491)	Estandarte (HA:491)	Bandera (CS:491) ( <b>Ej. 101</b> )
Manecilla (E:488)	Manecilla (HA:488)	Aguja (CS:488) ( <b>Ej. 92</b> )
Pinchazos (E:18)	Pinchazos (HA:18)	Dolores (CS:18) ( <b>Ej. 37</b> )
Gamberro (E:19)	Granuja (HA:19)	Vándalo (CS:19) ( <b>Ej. 41</b> )
Pelele (E:503)	Mameluco (HA:503)	Mameluco (CS:503) ( <b>Ej. 133</b> )

<sup>70</sup> En los ejemplos 54, 59, 139 y 141 no se sustituye a *lado* con *costado*.

<sup>71</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=pistoleta](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=pistoleta)

<sup>72</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=largada](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=largada)

<sup>73</sup> Para más ejemplos de *brinco/salto*, ver los ejemplos 18 y 97.

Artilugios eléctricos (E:500)	Artilugios eléctricos (HA:499-500)	Artefactos eléctricos (CS:500) (Ej.123)
Directorio (E:502)	Directorio (HA:502)	Cartel (CS:502) (Ej. 130)
Pasatiempos (E:9)	Actividades (HA:9)	Pasatiempos (CS:9) (Ej. 2)
Habitantes (E:9)	Vecinos (HA:9)	Habitantes (CS:9) (Ej. 2)
Apuro (E:502)	Apuro (HA:502)	Problema (CS:502) (Ej. 130)
Vista (E:486)	Vista (HA:486)	Audiencia (CS:486) (Ej. 89)

## 6.4.2 Verbos adaptados por razones semánticas

### *El lenguaje ofensivo, malsonante y grosero*

Como ya hemos visto en cuanto a los sustantivos, para el uso del español neutro es importante evitar el lenguaje ofensivo (Bravo García 2008:48). Un verbo que se decidió cambiar tanto en HA como en CS es el verbo **coger**. El cambio de esta UT, por su carácter ofensivo en el español de América, fue uno de los cambios que la prensa destacó cuando se escribió sobre las versiones adaptadas de HPOF.<sup>74</sup> En lugar de *coger* se eligió usar **agarrar/tomar/atrapar/renguear**, un cambio que también se ha hecho en otras traducciones literarias intralingüísticas.<sup>75</sup> Veremos algunos ejemplos del cambio en HA y CS:

Los gemelos desenredaron la cuerda, separaron cinco orejas extensibles y las repartieron.

Harry vaciló antes de coger una.

-¡Vamos, Harry, cógela! Le has salvado la vida a nuestro padre. Si alguien tiene derecho a espiarlo, eres tú.

Sonriendo a su pesar, Harry cogió el extremo de la cuerda y se lo metió en la oreja, como habían hecho los gemelos. (E:508)

Los gemelos desenredaron la cuerda, separaron cinco orejas extensibles y las repartieron.

Harry vaciló antes de tomar una.

-¡Vamos, Harry, tómala! Le has salvado la vida a nuestro padre. Si alguien tiene derecho a espiarlo, eres tú.

Sonriendo a su pesar, Harry agarró el extremo de la cuerda y se lo metió en la oreja, como habían hecho los gemelos. (HA:508)

Los gemelos desenredaron la cuerda, separaron cinco orejas extensibles y las repartieron.

Harry vaciló antes de tomar una.

-¡Vamos, Harry, agárrala! Le has salvado la vida a nuestro padre. Si alguien tiene derecho a espiarlo, eres tú.

<sup>74</sup> Ver por ejemplo el diario (periódico) argentino *Clarín*: <http://www.clarin.com/diario/2004/02/21/s-04501.htm>

<sup>75</sup> En las traducciones argentinas del libro *América* de Kafka, hechas en 1974, 1979, 1983 se sustituye a *coger* con *agarrar*, *tomar*, *atrapar* y *asir*. En la primera traducción argentina del año 1943, sí se usa el verbo *coger*: “Cogió el hombre el picaporte” (apud Gómez-Pablos 2001:295, 297).

Sonriendo a su pesar, Harry tomó el extremo de la cuerda y se lo metió en la oreja, como habían hecho los gemelos. (CS:508) (**Ejemplo 149**)<sup>76</sup>

En el ejemplo vemos que las adaptadoras usan los mismos verbos para sustituir a *coger*, pero en orden diferente. En otro ejemplo, ejemplo 100, la adaptadora de CS reemplaza a *coger* por *atrapar*, mientras se usa *agarrar* en HA. En otros ejemplos se usa el verbo *agarrar* en las tres versiones.<sup>77</sup> El cambio es lógico, podría considerarse problemático usar expresiones españolas que en Hispanoamérica tienen un significado ofensivo, aunque muchos lectores hispanoamericanos saben que en España el significado es otro. En DRAE vemos la diferencia entre el uso español y el uso hispanoamericano del verbo:

**coger.** (Del lat. *colligĕre*). 1. tr. Asir, agarrar o tomar. U. t. c. prnl. [...] 3. tr. Recoger o recolectar algo. Coger la ropa, el trigo. [...] 31. intr. vulg. *Am.* Realizar el acto sexual.<sup>78</sup>

El uso hispanoamericano encontramos en el Diccionario del habla de los argentinos, en el cual AAL presenta el uso argentino del verbo *coger*:

**Coger.** intr. vulg. Copular. U.t.c.tr.<sup>79</sup>

El uso de *coger* con el significado de *fornicar* es según Moreno de Alba (1992:59) considerado un arcaísmo.

### *Otros verbos adaptados por razones semánticas*

En CS se ha cambiado el verbo *brincar* por *saltar* en el ejemplo 134, mientras en otras ocasiones se usa el verbo *saltar* en todas las tres versiones:

El mago se apartó cojeando y brincando, y el grupo de los Weasley se acercó al mostrador. (E:502); (HA:502)  
El mago se apartó rengueando y saltando, y el grupo de los Weasley se acercó al mostrador. (CS:502) (**Ejemplo 130**)<sup>80</sup>

<sup>76</sup> Para otros ejemplos del uso del verbo *coger*, ver los ejemplos 39, 100, 118, 130 y 139.

<sup>77</sup> Ver los ejemplos 64 y 114.

<sup>78</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=coger](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=coger)

<sup>79</sup> Academia Argentina de Letras (2008:267). *Diccionario del habla de los argentinos*. Segunda edición corregida y aumentada. Buenos Aires: Emecé Editores: Academia Argentina de Letras.

<sup>80</sup> En este ejemplo también se nota la sustitución del verbo *coger* con *renguear*, un tipo de cambio ya comentado.

[...] Fred, Ron y Harry saltaron casi de sus sillas, [...] (E:496, HA:496, CS:496) <sup>81</sup> (**Ejemplo 116**)

Según la adaptadora de CS el verbo *brincar* no se usa mucho en el Cono Sur, es más del habla de Centroamérica (Rodríguez Murguiondo 2010b).

Un cambio frecuente en CS es el cambio del verbo *andar* por *caminar*, tal como muestra este ejemplo:

- No eres tan tonto como pareces, ¿verdad, Dud? Claro, supongo que si lo fueras no serías capaz de andar y hablar al mismo tiempo. (E:22)
- No eres tan tonto como pareces, ¿verdad, Dud? Claro, supongo que si lo fueras no serías capaz de andar y hablar al mismo tiempo. (HA:22)
- No eres tan tonto como pareces, ¿verdad, Dud? Claro, supongo que si lo fueras no serías capaz de caminar y hablar al mismo tiempo. (CS:22) <sup>82</sup> (**Ejemplo 55**)

Rodríguez Murguiondo (2010b) comunica que no se usa el verbo *andar* en reemplazo de *caminar* en el Cono Sur. Mientras tanto, Gómez-Pablos (1991:139) documenta la misma diferencia, *andar* en España y *caminar* en Argentina, en la traducción española y la traducción argentina del libro *Se una mattina d'estate un bambino*. En otro ejemplo vemos el mismo cambio, pero también notamos el uso del verbo *caminar* en E y HA:

Harry esperó a que el resto de la pandilla se pusiera en marcha antes de seguir andando. [...], que camínaba tan campante, tarareando de forma poco melodiosa. (E:21), (HA:21)  
 Harry esperó a que el resto de la pandilla se pusiera en marcha antes de seguir caminando. [...], que camínaba muy campante, tarareando de forma poco melodiosa. (CS:20-21)  
 (**Ejemplo 49**) <sup>83</sup>

En el ejemplo 48 se usa el verbo *caminar* en las tres versiones. En otras ocasiones en CS, el verbo *caminar* sustituye a *marchar*. Además de dicho cambio, se encuentra la sustitución de *apear* por *bajar* en el siguiente ejemplo:

Harry no respondió; por fortuna, se apearon en la siguiente parada, una estación del centro de Londres, y gracias al lío que se produjo al salir del tren, se las ingenió para que Fred y George se colocaran entre él y Tonks, que marchaba en cabeza. [...] (E:499), (HA:499)

Harry no respondió; por fortuna, se bajaron en la siguiente parada, una estación del centro de Londres, y gracias al lío que se produjo al salir del tren, se las ingenió para que Fred y George se colocaran entre él y Tonks, que camínaba delante de todos. [...] (CS:499) (**Ejemplo 122**)

<sup>81</sup> También en el ejemplo 35 se usa el verbo *saltar* en las tres versiones.

<sup>82</sup> Ver también los ejemplos 35, 46 y 75.

<sup>83</sup> En este ejemplo también se nota el cambio de *tan* por *muy* en CS.

En el ejemplo mencionado también se nota el cambio de la proposición adverbial que pospone el verbo: *en cabeza* por *delante de todos*.

En HA se ha sustituido *notar* por *sentir*:

-Por la noche no eres tan valiente, ¿verdad? – dijo Dudley con sorna. [...]  
 -¿Qué quieres decir? –insistió Harry, pero notaba algo frío y pesado en el estómago. (E:23), (CS:22-23)  
 -Por la noche no eres tan valiente, ¿verdad? – replicó Dudley con sorna. [...]  
 -¿Qué quieres decir? –insistió Harry, pero sentía algo frío y pesado en el estómago. (HA:23)(Ejemplo 56)

En este ejemplo se ha cambiado *notar* por *sentir* en HA, pero no en CS, aunque la adaptadora Rodríguez Murguiondo (2010a), informa que en el Cono Sur el significado de *notar* es ‘darse cuenta’. Como consecuencia de lo anterior la adaptadora de CS decidió cambiar *notar* por *sentir* en ejemplos como el siguiente, variante realizada también en HA:

Notaba a menudo unos desagradables pinchazos en la vieja cicatriz de la frente, [...](E:18)  
Sentía a menudo unos desagradables pinchazos en la vieja cicatriz de la frente, [...](HA:18)  
Sentía a menudo unos desagradables dolores en la antigua cicatriz de la frente, [...](CS:18)  
 (Ejemplo 37)<sup>84</sup>

Sin embargo, en otro ejemplo no se reemplaza *notar* por *sentir* en CS, aunque el significado no es *darse cuenta*. No obstante, en HA la adaptadora ha sustituido la unidad, esta vez con el verbo *experimentar*:

Harry seguía de pie, temblando de frío, y notó una fuerte sacudida de terror. (E:25), (CS:24)  
 Harry seguía de pie, temblando de frío, y experimentó una fuerte sacudida de terror. (HA:24)  
 (Ejemplo 62)

También existe un ejemplo en el cual se usa el verbo *notar* en las tres versiones:

Harry notó un vacío en el estómago [...] (E:15, HA:15, CS:15) (Ejemplo 25)

En otras circunstancias se usa el verbo *sentir* en las tres versiones de la misma manera, para referirse a un sentimiento: consecuentemente, según la norma de Rodríguez Murguiondo no se debe realizar un cambio de la UT:

[...] Harry sintió un escalofrío [...] (E:488-489), (HA:488-489), (CS:488-489) (Ejemplo 93)

---

<sup>84</sup> El cambio de *viejo* por *antiguo* se comenta en el apartado sobre los adjetivos y el cambio de *pinchazos* por *dolores* se encuentra en la tabla en el capítulo sobre los sustantivos, un cambio realizado para que suene más natural para un conosureño (Rodríguez Murguiondo 2009).

En CS, la adaptadora también ha elegido sustituir *encontrarse* con el verbo *sentirse*. En el Cono Sur y otras zonas de Hispanoamérica, el uso del verbo pronominal *encontrarse* no tiene el mismo significado de *sentirse*. En el Cono Sur significa: **encontrarse** 1. *oponerse o enfrentarse una persona o cosa con otra*. 2. *Reunirse una persona con otra u otras en un mismo lugar* (Larousse 2007:148). Vemos el ejemplo del cambio:

-¿Cómo te encuentras, Arthur? –preguntó la señora Weasley, y se inclinó para besar a su marido en la mejilla y lo miró con gesto de preocupación-. Todavía estás un poco paliducho.  
- Me encuentro perfectamente –respondió el señor Weasley [...] (E:505); (HA:505)

-¿Cómo te sientes, Arthur? –preguntó la señora Weasley, y se inclinó para besar a su marido en la mejilla y lo miró con gesto de preocupación-. Todavía estás un poco paliducho.  
- Me siento perfectamente –respondió el señor Weasley [...] (CS:505) (Ejemplo 139)

Tanto en HA como en CS, se cambia *pararse* por *detenerse* en algunos ejemplos:

Harry se paró también y miró fijamente a su primo. [...] (E:23)  
Harry se detuvo también y miró fijamente a su primo.[...] (HA:23), (CS:22) (Ejemplo 56)<sup>85</sup>

El cambio puede explicarse por el hecho de que en México *pararse* puede tener el significado de *despertarse*, en otras zonas de Hispanoamérica se puede usar *pararse* con el significado de ‘*detenerse o interrumpir la ejecución de un designo*’ de manera figurativa (Larousse 2007:291). Según DRAE, *detenerse* es sinónimo de *pararse*.<sup>86</sup> En otro ejemplo de E, también se usa el verbo *detenerse* en lugar de *pararse*:

[...],y se detuvieron hábilmente delante de cada uno de ellos. Todos bebieron, [...] (E:494, HA:494, CS:494) (Ejemplo 113)

Otro cambio de un verbo en HA, es el cambio de *difuminar* por *desvanecer*:

Y entonces, cuando su sentimiento de frustración alcanzó el punto máximo, su certeza se difuminó. [...] (E:15), (CS:15)  
Y entonces, cuando su sentimiento de frustración alcanzó el punto máximo, su certeza se desvaneció. [...]. (HA:15) (Ejemplo 24)

De manera congruente este cambio corresponde con las definiciones de DRAE. Para definir a *difuminar*, DRAE utiliza el verbo *desvanecer*:” **difuminar**. 1. tr. Desvanecer o esfumar las

<sup>85</sup> Ver también el ejemplo 106.

<sup>86</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=detener](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=detener)



líneas o colores con el difumino. 2. tr. Hacer perder claridad o intensidad. U. m. c. prnl.”<sup>87</sup>

Otro verbo cambiado en CS, es el reemplazo de *torcer* por *doblar*:

Bueno, pensó Harry mientras cruzaba la calle Magnolia, torcía por la avenida Magnolia [...] (E:17); (HA:17)

Bueno, pensó Harry mientras cruzaba la calle Magnolia, doblabá por la avenida Magnolia [...]. (CS:17) (**Ejemplo 32**)

También en el ejemplo número 54 se sustituye a *torcer* por *doblar* en CS. Sin embargo, en los ejemplos 31 y 49 se usa el verbo *doblar* en las tres versiones. Otros verbos adaptados en CS son *salir* por *publicar*, e *hincar* por *clavar*:

[...] -¿Sale tu caso en *El Profeta*? – le preguntó Fred señalando el periódico [...] (E:506-507), (HA:506-507).

[...] -¿Publicaron tu caso en *El Profeta*? – le preguntó Fred señalando el periódico [...] (CS:506-507) (**Ejemplo 121**)

[...] pensó que no había nada que deseara más en el mundo que golpear, morder e hincarle los colmillos al hombre que tenía delante... [...] (E:491), (HA:491)

[...] pensó que no había nada que deseara más en el mundo que golpear, morder y clavarle los colmillos al hombre que tenía delante... [...] (CS:491) (**Ejemplo 104**)

Note que el cambio de *hincar* por *clavar* en CS afecta a la ortografía de la conjunción *e* (y).

En CS el verbo *avisar* es sustituido por *investigar*, y también se omite el pronombre que acompaña al verbo sustituido:

[...] -Necesitaremos que nos avises –le dijo Dumbledore en voz baja al pájaro. [...] (E:486-487), (HA:486-487)

[...] -Necesitaremos que investigues –le dijo Dumbledore en voz baja al pájaro. [...] (CS:486-487) (**Ejemplo 89**)

Este cambio podemos relacionarlo con otro hecho en HA, donde *advertir* sustituye a *avisar*, verbo usado en E y CS. Sin embargo, esta vez el cambio no se hace en CS:

- Cállate -le dijo Harry en voz baja-. ¡Cállate, Dudley! ¡Te aviso! [...] (E:23); (CS:23)

- Cállate -le dijo Harry en voz baja-. ¡Cállate, Dudley! ¡Te lo advierto! [...] (HA:23) (**Ejemplo 58**)

Para finalizar el análisis de los verbos adaptados, presentaremos aquí las otras formas verbales adaptadas en CS y HA:

Pareciera (E:19)	Fuera (HA:19)	Pareciera (CS:19) ( <b>Ej. 40</b> )
Apaña (E:506)	Ingenia (HA:506)	Arregla (CS:506) ( <b>Ej. 141</b> )

<sup>87</sup> Ver DRAE: [http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=difuminar](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=difuminar)

Denotaba (E:508)	Transmitía (HA:508)	Denotaba (CS:508) <b>Ej. 151)</b>
Dijo (E:483)	Exclamó (HA:483)	Dijo (CS:483) <b>(Ej. 77)</b>
Montaron (E:483)	Montaron (HA:483)	Subieron (CS:483) <b>(Ej. 79)</b>
Discurría (E:17)	Discurría (HA:17)	Se extendía (CS:17) <b>(Ej. 31)</b>
Han pillado (E:507)	Han pillado (HA:507)	Han atrapado (CS:507) <b>(Ej. 143)</b>
Se libre (E:507)	Se libre (HA:507)	Se salve (CS:507) <b>(Ej. 143)</b>
Llevaran (E:16)	Llevaran (HA:16)	Trajeran (CS:16) <b>(Ej. 27)</b>
Iba (sin afeitarse) (E:492)	Iba (sin afeitarse) (HA:492)	Estaba (sin afeitarse) (CS:492) <b>(Ej. 106)</b>

Por último, para cerrar este subcapítulo, quisiéramos destacar que tanto en HA como en CS se ha mantenido el uso del tuteo, en concordancia con lo que señala Bravo García (2008:44) sobre el tema. La adaptadora de CS, Rodríguez Murguiondo (2010a), nos cuenta que aunque es argentina no está acostumbrado a escribir en voseo, pues prefiere usar el tuteo: *“A mí me cuesta mucho escribir con voseo, con lo cual la ventaja fue que me manejo como pez en el agua con el español neutro. Mucho más me hubiera costado si me hubieran pedido una adaptación al español del Río de la Plata”*. Sin embargo la adaptadora se muestra anuente en cuanto al uso del voseo en traducciones de libros infantiles/juveniles, aunque a Rodríguez Murguiondo le resulta extraño, siendo de una generación donde el voseo jamás se ponía por escrito (Rodríguez Murguiondo 2010a).

### 6.4.3 Adjetivos adaptados por razones semánticas

Tanto en HA como en CS se sustituye al adjetivo *aparcado* por *estacionado*:

Los coches, normalmente relucientes, que había aparcados en las entradas de las casas [...] (E:9).

Los coches, normalmente relucientes, que había estacionados en las entradas de las casas [...] (HA:9), (CS:9). **(Ejemplo 1)**<sup>88</sup>

Los dos usos son sinónimos (Larousse 2007:22,160), pero no se usa la misma palabra en todos los países para referirse al concepto. Moreno de Alba (1992:211) escribe que el verbo *estacionar*, ‘acción de dejar detenido el auto en cualquier lugar’, un verbo relacionado con el participio de nuestro ejemplo, es la voz preferida en México, Santiago y San Juan. En San Juan también se puede oír *parquear*. En Madrid predomina *aparcarse*, que también puede

<sup>88</sup> Ver también el ejemplo 17.

oírse espontáneamente en Santiago.

Para evitar el lenguaje malsonante se ha cambiado el adjetivo participio *cogidos* por *agarrados* y *abrochados*:

[...] Unos magos y algunas brujas, [...] tomando notas en pergaminos que llevaban cogidos por unos sujetapapeles, [...] (E:501-502)  
 [...] Unos magos y algunas brujas, [...] tomando notas en pergaminos que llevaban agarrados por unos sujetapapeles, [...] (HA:501)  
 [...] Unos magos y algunas brujas, [...] tomando notas en pergaminos abrochados por unos sujetapapeles, [...] (CS:501) (**Ejemplo 129**)

Otro adjetivo cambiado en CS, es *vieja* por *antigua* en el siguiente ejemplo:

[...]la vieja cicatriz de la frente, [...] (E:18), (HA:18)  
 [...]la antigua cicatriz de la frente, [...] (CS:18) (**Ejemplo 37**)

Rodríguez Murguiondo (2009) explica que en el Cono Sur *viejo* puede tener un sentido negativo, mientras el uso de *antigua cicatriz* solamente transmite la información de que lleva mucho tiempo teniendo la cicatriz. Sin embargo, el cambio no es consecuente, en el ejemplo 104 no se hace este cambio.

En otro ejemplo se nota el cambio de *desapercibida* por *inadvertida* en HA. Rudoy explica que reemplazó el término para recuperar una norma culta. Rudoy escribe que *desapercibido* es un neologismo del francés *inaperçu*, incorporado durante los años 60 del siglo XX. Durante los 300 años anteriores se había usado *inadvertido* para la misma situación, palabra procedente del latín. Rudoy cuenta que cree en el principio de sus maestros, de que si ya existe un término en español que describe correctamente la realidad planteada, no tiene uno por qué cambiarlo por un término innecesario (Rudoy 2010b). El cambio se encuentra en el siguiente ejemplo:

Siguió escuchando por si descubría alguna pequeña pista que pudiera haber pasado desapercibida a los muggles: una desaparición sin resolver, quizá, o algún extraño accidente... (E:11)  
 Siguió escuchando por si descubría alguna pequeña pista que pudiera haber pasado inadvertida a los muggles: una desaparición sin resolver, quizá, o algún accidente extraño... (HA:11)  
 Siguió escuchando por si descubría alguna pequeña pista que pudiera haber pasado desapercibida a los muggles: una desaparición sin resolver, quizás, o algún extraño accidente... (CS:11)<sup>89</sup> (**Ejemplo 13**)

<sup>89</sup> El uso de la cursiva se comenta en el apartado 6.5.7, mientras el cambio de quizás se comenta en 6.5.4.

En el ejemplo de arriba también se ha desplazado la colocación del adjetivo *extraño*. Rudoy hizo también esta modificación para utilizar el lenguaje español de una manera más pura, logrando que se note menos que es una traducción del inglés. Aunque en español existe la posibilidad de poner el adjetivo antes del sustantivo, no es la forma típica de este idioma. Como bien observa la adaptadora de HA, la colocación del adjetivo antes del sustantivo es más propia del inglés (Rudoy 2010b). Otro adjetivo cambiado en HA es *enfadado* por *moles*to:

De hecho, Harry creía que su comportamiento había sido muy bueno, teniendo en cuenta lo decepcionado y enfadado que estaba por llevar tanto tiempo confinado en Privet Drive, [...] (E:17)

De hecho, Harry creía que su comportamiento había sido muy bueno, teniendo en cuenta lo decepcionado y molesto que estaba por llevar tanto tiempo confinado en Privet Drive, [...] (HA:17)

De hecho, Harry creía que su comportamiento había sido muy bueno, teniendo en cuenta lo decepcionado y enfadado que estaba por llevar tanto tiempo confinado en Privet Drive, [...] (CS:17)<sup>90</sup> (Ejemplo 33)

Sin embargo, en el ejemplo 29 se usa el adjetivo *enfadado* en las tres versiones. En el ejemplo 84 encontramos dos cambios en CS, el primero es la sustitución de *situado* por *ubicado*, el segundo es *curiosa* por *extraña*:

[...] ¿Recuerdas... dónde estabas situado cuando presenciaste el ataque? [...]

Aquella era una pregunta tan curiosa que Harry se quedó observando al director con la boca abierta; era como si él supiera... (E:485), (HA:485)

[...] ¿Recuerdas... dónde estabas ubicado cuando presenciaste el ataque? [...]

Aquella era una pregunta tan extraña que Harry se quedó observando al director con la boca abierta; era como si él supiera... (CS:485) (Ejemplo 84)

El cambio de *situado* por *ubicado*, corresponde con la solución de otras traducciones intralingüísticas en español, por ejemplo en la traducción argentina de *América* de Kafka donde se usa el sustantivo *ubicación* en lugar de *sitio* (Gómez-Pablos 2001:296).

En HA se cambia *echadas* por *corridas*, para describir a las cortinas. Mientras en el mismo ejemplo, en CS se sustituye a *cuadradas* por *robustas*, una adaptación que varía un poco el significado de las calidades de las casas, denotando que es una casa fuerte y no una casa que tiene la forma de un cuadrilátero. Observemos el cambio:

---

<sup>90</sup> Parterre/Arriate/Cantero se comenta en el apartado 6.4.1.

La avenida Magnolia, al igual que Privet Drive, estaba llena de grandes y cuadradas casas [...] las ventanas, con las cortinas echadas, dibujaban formas de relucientes colores en la oscuridad, [...] (E:20)

La avenida Magnolia, al igual que Privet Drive, estaba llena de grandes y cuadradas casas [...] las ventanas, con las cortinas corridas, dibujaban formas de relucientes colores en la oscuridad, [...] (HA:20)

La avenida Magnolia, al igual que Privet Drive, estaba llena de grandes y robustas casas [...] las ventanas, con las cortinas echadas, dibujaban formas de relucientes colores en la oscuridad, [...] (CS:20) (**Ejemplo 47**)

En CS también se ha cambiado **nocturno** por **vespertino**:

Harry los había visto en acción durante sus paseos nocturnos por Little Whinging [...] (E:11); (HA:11)

Harry los había visto en acción durante sus paseos vespertinos por Little Whinging [...] (CS:11) (**Ejemplo 9**)

También se ha adaptado otras UT con función de adjetivo, que no son adjetivos propiamente dichos. Uno de esos es el cambio de ***un ruido de avidez*** por ***un ruido parecido a un estertor***.

[...] un ruido de avidez le penetró en los oídos. (E:26), (HA:26)

[...] un ruido parecido a un estertor le penetró en los oídos. (CS:26) (**Ejemplo 66**)

Una sustitución parecida es la de ***un susto de muerte*** por ***un susto terrible*** en CS:

[...] ¡Petunia y yo nos hemos dado un susto de muerte! [...] (E:13), (HA:13)

[...] ¡Petunia y yo nos hemos dado un susto terrible! [...] (CS:13) (**Ejemplo 19**)

Hay más ejemplos de UT con función de adjetivo que se han reemplazado a un adjetivo propiamente dicho, una vez en HA y en otra ocasión en CS. Primero vemos el ejemplo de HA:

[...] pasar otra noche de impaciencia y agitación, [...] (E:18), (CS:17)

[...] pasar otra noche intranquila y agitada, [...] (HA:18) (**Ejemplo 36**)

Según Rudoy, la estructura de la frase de la traducción española, muestra que es una traducción del inglés, por el uso de la preposición ‘de’. Rudoy no quería que se notara que era una traducción. El cambio de ‘*de impaciencia*’ por ‘*intranquila*’ lo hizo porque, en su opinión, una noche no puede ser *impaciente*, eso se predica de los seres humanos, pero la noche puede ser *intranquila* y *agitada*. También hizo el cambio para que el lenguaje tuviera un tono más literario (Rudoy 2010b). El reemplazo en CS involucra una proposición adjetiva, donde se cambia tanto la unidad con función de adjetivo y el sustantivo antecedente:

[...] explicar el apuro en que se encontraba a la bruja que había detrás del mostrador. (E:502); (HA:502)

[...] explicar el problema que tenía a la bruja que había detrás del mostrador. (CS:502)

**(Ejemplo 130)**

Otro cambio en CS, es el de la proposición *que manejaba ilegalmente* por el adjetivo *ilegal*:

[...], lo cual nos indica que debió de ser algo que manejaba ilegalmente. [...] (E:506-507), (HA:506-507)

[...], lo cual nos indica que debió de ser algo ilegal. [...] (CS:506-507) **(Ejemplo 141)**

En CS la adaptadora también ha escrito *iluminados* en lugar de *iluminado* para tener concordancia con el sustantivo *retratos*, y no con el sustantivo *pasillo*.

La siguieron a través de las puertas dobles por un estrecho pasillo que había a continuación, en cuyas paredes colgaban más retratos de sanadores famosos, iluminado mediante globos de cristal llenos de velas que flotaban en el techo y parecían gigantescas pompas de jabón. [...] (E:504), (HA:504)

La siguieron a través de las puertas dobles por un estrecho pasillo que había a continuación, en cuyas paredes colgaban más retratos de sanadores famosos, iluminados mediante globos de vidrio llenos de velas que flotaban en el techo y parecían gigantescas pompas de jabón. (CS:504) **(Ejemplo 135)**

En la siguiente tabla se encuentran los demás adjetivos que son reemplazados dentro del material estudiado:

Tumbado (E:10)	Tumbado (HA:10)	Acostado (CS:10) <b>(Ej. 6)</b>
Recalentada (tierra) (E:10)	Ardiente (tierra) (HA:10)	Recalentada (tierra) (CS:10) <b>(Ej 6)</b>
Ataviados (E:504)	Ataviados (HA:504)	Vestidos (CS:504) <b>(Ej. 135)</b>
Encarnada (E:489)	Encarnada (HA:489)	Colorada (CS:489) <b>(Ej. 198)</b>
Pálido (E:487)	Tenue (HA:487)	Pálido (CS:487) <b>(Ej. 90)</b>
(Es) verdad (E:484)	(Es) cierto (HA:484)	(Es) verdad (CS:484) <b>(Ej. 83)</b>
(Era) real (E:485)	(Era) verdadero (HA:485)	(Era) real (CS:485) <b>(Ej. 83)</b>
Parlanchines (E:498)	Parlanchines (HA:498)	Charlatanes (CS:498) <b>(Ej. 121)</b>
Afectado (E:490)	Afectado (HA:490)	Afligido (CS:490) <b>(Ej. 100)</b>
(Turistas) en apuros (E:11)	(Turistas) en apuros (HA:11)	(Turistas) varados (CS:11) <b>(Ej 11)</b>
Ingresado (en el hospital) (E:497)	Internado (en el hospital) (HA:497)	Internado (en el hospital) (CS:497) <b>(Ej. 118)</b>
Fardón (E:21)	Pedante (HA:21)	Pretencioso (CS:21) <b>(Ej. 51)</b>
Grande (E:500)	Grande (HA:500)	Enorme (CS:500) <b>(Ej. 123)</b>

#### 6.4.4 Interjecciones y adverbios adaptados por razones semánticas

También merecen el comentario algunos cambios de interjecciones y adverbios en las versiones adaptadas. Tanto en HA como en CS, se sustituye a la interjección español *vale* con el adjetivo con función de interjección<sup>91</sup> *bueno* en HA y con *está bien* en CS, unidad formada por un adverbio:

- Vale –dijo fríamente [...] (E:508)
- Bueno –dijo fríamente [...] (HA:507)
- Está bien –dijo fríamente [...] (CS:508) (**Ejemplo 147**)

En este cambio se ve que la adaptadora de CS buscaba un uso menos regional que el uso español *vale* y el uso rioplatense *dale*. Rudoy, la adaptadora de HA, explica que eligió *bueno* para buscar una forma más neutra, en lugar del uso ibérico *vale*, o el mexicano *órale* o *hijole*, teniendo en cuenta que los personajes no son mexicanos y no deben tener un dialecto regional (Rudoy 2010b). *Bueno* se usa mucho para encabezar respuestas, por ejemplo en entrevistas (Lázaro Carreter 1997:77). El adverbio *vale* usado con el significado “*Voz que expresa asentimiento o conformidad*”, es un uso relativamente nuevo en el español, en los años 70 se empezó a desarrollarse de ser un uso madrileño a ser un uso aceptado por toda España. El uso de *vale* desplazó a otros usos como por ejemplo: *de acuerdo, bien, como quieras, conforme*. También ha impedido el uso frecuente del anglicismo *okay* en España, un uso común en Hispanoamérica (Lázaro Carreter 1997:63-64). *Vale* es una voz propia de España, y según Moreno de Alba se debería anotar como un regionalismo, igual a lo que RAE hace con las voces propias de los países de América (Moreno de Alba 2003:503). Con este argumento, el cambio en HA y CS es un cambio adecuado para el español neutro.

En CS se ha cambiado algunos adverbios, tal como muestra la sustitución de *irse derechos* con *irse directo*, y *estaba detrás* con *era el responsable*:

- Si los amigos de Dudley lo veían allí sentado, seguro que se iban derechos hacia él, ¿y qué haría entonces Dudley? (E:19), (HA:19)
- Si los amigos de Dudley lo veían allí sentado, seguro que se iban directo hacia él, ¿y qué haría entonces Dudley? (CS:19) (**Ejemplo 43**)

---

<sup>91</sup> Según la gramática de Gómez Torrego (2002:249).

[...] - Bueno, papá, ¿vas a contarnos lo que pasó o no? – le preguntó Fred acercando más la silla a la cama. [...] Willy estaba detrás de esos inodoros regurgitantes [...] (E:506-507), (HA:506-507)  
 [...] - Bueno, papá, ¿vas a contarnos lo que pasó o no? – le preguntó Fred acercando más la silla a la cama. [...] Willy era el responsable de esos inodoros regurgitantes [...] (CS:506-507) (**Ejemplo 141**)

Otro adverbio cambiado en CS se encuentra en el cambio de *ya* por *aquí*:

- Ya estamos –anunció Moody un momento más tarde. (E:500); (HA:499-500)  
 - Aquí estamos –anunció Moody un momento más tarde. (CS:500) (**Ejemplo 123**)

La adaptadora de CS cuenta que hizo este cambio porque en el Cono Sur *ya estamos* significa *ya estamos preparados/listos*, y no indica lugar. Esta definición también presenta Gómez Torrego (2002) en su gramática.<sup>92</sup> Por eso, era necesario el cambio (Rodríguez Murguiondo 2010b). A diferencia de lo que sucede en CS, en HA la adaptadora ha cambiado la siguiente UT con función de adverbio:

[...] – Sí – contestó Harry con ímpetu. [...] (E:485), (CS:485)  
 [...] – Sí – contestó Harry categoricamente. [...] (HA:485) (**Ejemplo 85**)

## 6.5 Grupo 3: UT adaptadas por razones estilísticas

En el siguiente apartado encontraremos varias UT adaptadas no por razones morfosintácticas, ni por razones semánticas, sino por razones estilísticas. Éstas son UT adaptadas no para obtener un español neutro, sino por otras razones, las cuales describiremos y analizaremos en el siguiente subcapítulo.

### 6.5.1 Los nombres propios

En las traducciones al español de Harry Potter normalmente no se traducen los nombres propios (en adelante NP), ni los antropónimos ni los topónimos. Sin embargo, hay algunos nombres que se sustituyen o se adaptan. El apodo del personaje Voldemort en la traducción española es *Quien-tú sabes*, *Quien-Usted-sabe*, *Quien-vosotros-sabéis*, *Quien-ustedes-saben*, una traducción directa del inglés *You-know-who*. La adaptadora del Cono Sur cuenta que decidió cambiar el nombre *Quién-tú-sabes* y las otras formas del apodo de Voldemort, un

<sup>92</sup> *Ya* se clasifica como un adverbio de tiempo, mientras *aquí* es un adverbio de lugar (Gómez Torrego 2002:209-210).



apodo usado para no decir el nombre del personaje considerado peligroso, por *el Innombrable*, nombre creado por la misma Rodríguez Murguiondo. La adaptadora explica que la creación del nombre *el Innombrable* era el resultado de usar el sentido común, y por querer mantener la dinámica del idioma. Cuenta que la estructura del nombre *you-know-who*, es algo muy natural del idioma inglés, sin embargo, no lo es en español, por eso propuso a la editorial cambiar el apodo del personaje *Voldemort*. Salamandra aprobó la propuesta y se usa este nombre en CS, sin embargo solamente es un cambio que se encuentra en esa versión. En HA se usan las variantes de la traducción española: *Quien-tú-sabes*, *Quien-usted-sabe*<sup>93</sup> y *Quien-ustedes-saben*, pero no *Quien-vosotros-sabéis*, forma verbal no usada en América como ya hemos mencionado. Es interesante el hecho de que se haya realizado el mismo cambio en la versión catalana de la serie de *Harry Potter*, en esa edición el nombre de *Voldemort* es *L'Innominable*, es decir, *el Innombrable* en español (Fischer & Pujol Tubau 2008:183). Veremos los siguientes ejemplos:

- ¿No dijiste que Quien-tú-sabes tiene una serpiente, Harry? [...] (E:507)
  - ¿No dijiste que Quien-tú-sabes tiene una serpiente, Harry? [...] (HA:507)
  - ¿No dijiste que el Innombrable tiene una serpiente, Harry? [...] (CS:507)
- (Ejemplo 145)

[...] Potter ve cosas desde el interior de la serpiente de Quien-vosotros-sabéis. Evidentemente, el chico no se da cuenta de lo que eso significa, pero si Quien-vosotros-sabéis está poseyéndolo... (E:509)

[...] Potter ve cosas desde el interior de la serpiente de Quien-ustedes-saben. Evidentemente, el chico no se da cuenta de lo que eso significa, pero si Quien-ustedes-saben está poseyéndolo... (HA:509)

[...] Potter ve cosas desde el interior de la serpiente de el Innombrable. Evidentemente, el chico no se da cuenta de lo que eso significa, pero si el Innombrable está poseyéndolo... (CS:509)<sup>94</sup>

(Ejemplo 152)

Otro nombre que se ha cambiado en CS, es el nombre de la vecina de Harry. En CS se ha sustituido al nombre *la señora Número Siete* por *la señora del número siete*.

[...] -¡Qué noche tan agradable! - gritó tío Vernon, saludando con la mano a la señora Número Siete, la vecina de enfrente, que lo fulminaba con la mirada desde detrás de sus visillos-. (E:13), (HA:13)

[...] -¡Qué noche tan agradable! - gritó tío Vernon, saludando con la mano a la señora del número siete, la vecina de enfrente, que lo fulminaba con la mirada desde detrás de sus visillos-. (CS:13) (Ejemplo 19)

<sup>93</sup> Forma no usada en los capítulos estudiados, ni en HA ni en E.

<sup>94</sup> Para otros ejemplos del *Innombrable*, ver los ejemplos 28, 142 y 150.

## Mayúscula y minúscula en la ortografía de los NP

En las dos versiones adaptadas se encuentran maneras distintas de escribir los apodos. En CS se escriben los apodos con minúscula, por ejemplo *cachorrito* en lugar de *Cachorrito*, mientras los NP de persona van en mayúscula. Por ejemplo: El Dementor y el Boggart. Según la adaptadora de CS los apodos en español deben escribirse con minúscula, mientras los antropónimos, o sea los NP de personas, se escriben con mayúscula (Rodríguez Murguiondo 2010a). La adaptadora considera los NP del siguiente ejemplo como apodos, y los escribe con minúscula, el primer apodo también ha sido cambiado tanto en HA como en CS:

[...]¿Qué me dices de «Peoncita» y «Muñequito precioso»? [...] (E:21)  
 [...]¿Qué me dices de «Trompito» y «Muñequito precioso»? [...] (HA:21)  
 [...]¿Qué me dices de «caramelito» y «muñequito precioso»? [...] (CS:21)<sup>95</sup> (**Ejemplo 52**)

[...] Aunque para mí siempre serás «Cachorrito». [...] (E:21), (HA:21)  
 [...] Aunque para mí siempre serás «cachorrito». [...] (CS:21)<sup>96</sup> (**Ejemplo 51**)

Sin embargo, según la gramática de Larousse y Gómez Torrego, los apodos deben escribirse con mayúscula (Larousse 2005:177, Gómez Torrego 2002:460). También se ha elegido usar la minúscula en el siguiente ejemplo, en el cual también se ha cambiado *Señora* por *dama*. No obstante, en otros ejemplos de la versión del Cono Sur se usa la palabra *señora*:

[...], salieron por el hueco del retrato y llegaron al pasillo de la Señora Gorda, iluminado por la luna. (E:483), (HA:483)  
 [...], salieron por el orificio del retrato y llegaron al pasillo de la dama gorda, iluminado por la luna. (CS:483) (**Ejemplo 74**)

En CS también se escribe con minúscula el nombre de otra señora, como en el siguiente caso:

Se cruzaron con la Señora Norris, [...] (E:483), (HA:483)  
 Se cruzaron con la señora Norris, [...] (CS:483) (**Ejemplo 76**)

En otros ejemplos esta misma adaptadora considera los nombres como antropónimos, y cambia la ortografía para usar la mayúscula, por ejemplo los NP de los monstruos:

<sup>95</sup> Ver también los ejemplos 51 y 56.

<sup>96</sup> Ver también el ejemplo 56. Cachorrito/cachorrito es el apodo que usa Harry para Dudley.

Una voluta de vapor plateada salió de la punta de la varita mágica y el dementor aminoró el paso, [...] (E:26), (HA:25)

Una voluta de vapor plateada salió de la punta de la varita mágica y el Dementor aminoró el paso, [...] (CS:25)<sup>97</sup> (**Ejemplo 65**)

[...] Harry sintió un escalofrío al recordar cómo el boggart de la señora Weasley había adoptado la forma del cuerpo sin vida del señor Weasley, a quien se le habían torcido las gafas [...] (E:488-489), (HA:488-489)

[...] Harry sintió un escalofrío al recordar cómo el Boggart de la señora Weasley había adoptado la forma del cuerpo sin vida del señor Weasley, a quien se le habían torcido los anteojos [...] (CS:488-489) (**Ejemplo 93**)

## 6.5.2 Cambio de determinativos

En un ejemplo de CS la adaptadora ha sustituido un determinativo posesivo (*su*) con un determinativo artículo (*el*):<sup>98</sup>

Al menos había dominado el impulso de atar su baúl al palo de su escoba [...] (E:17), (HA:17)

Al menos había dominado el impulso de atar el baúl al palo de su escoba [...] (CS:17) (**Ejemplo 33**)

En otro ejemplo parecido sí se usa *el* en lugar de *su* en E. Ese uso se mantiene en CS, pero en HA se le cambia por el determinativo posesivo *su*:

[...] con unas alas inmensas, cubiertas de plumas, que le salían directamente de la parte de atrás del pelele. (E:503)

[...] con unas alas inmensas, cubiertas de plumas, que le salían directamente de la parte de atrás de su mameluco. (HA:503)

[...] con unas alas inmensas, cubiertas de plumas, que le salían directamente de la parte de atrás del mameluco. (CS:503) (**Ejemplo 133**)<sup>99</sup>

En un ejemplo de HA se ha usado el determinativo indefinido, *un*, para sustituir a un determinativo artículo, *el*:

[...] en el vano intento de atraer una inexistente brisa. (E:9), (CS:9).

[...] en un vano intento de atraer una inexistente brisa. (HA:9). (**Ejemplo 2**)

<sup>97</sup> Ver también los ejemplos 66 y 71.

<sup>98</sup> También en este capítulo usamos los términos de la gramática de Gómez Torrego (2002).

<sup>99</sup> El otro cambio se presenta en el apartado 6.4.1.

### 6.5.3 Cambio de persona

En dos ejemplos del material estudiado, la adaptadora de CS ha cambiado el sujeto de la oración. En E y HA el verbo *estar* (o *encontrarse*) corresponde con los miembros de la pandilla de Dudley y se conjuga en tercera persona de plural, mientras en CS el verbo se conjuga en tercera persona de singular y corresponde a Harry o la pandilla de Dudley:

Caminaba deprisa, pero cuando ya estaban hacia la mitad de la avenida Magnolia, la pandilla de Dudley volvió a aparecer ante él [...] (E:20)

Caminaba deprisa, pero cuando ya se encontraban hacia la mitad de la avenida Magnolia, la pandilla de Dudley volvió a aparecer ante él [...] (HA:20)

Como caminaba deprisa, cuando estaba hacia la mitad de la avenida Magnolia, la pandilla de Dudley volvió a aparecer ante él [...] (CS:20) (**Ejemplo 48**)

En este ejemplo también se nota que en CS se ha añadido la palabra *como* al principio de la oración. En otro ejemplo la adaptadora de CS ha cambiado el complemento indirecto de la oración, de *te* a *le*:

Con todo, era muy mortificante que el que te aconsejaba que no hicieras nada precipitadamente fuera un hombre que había cumplido doce años de condena en Azkaban, la prisión de magos, [...] (E:17), (HA:17)

Con todo, era muy mortificante que el que le aconsejaba que no hiciera nada precipitadamente fuera un hombre que había cumplido doce años de condena en Azkaban, la prisión de magos, [...] (CS:17) (**Ejemplo 34**)

### 6.5.4 El uso de quizá/quizás en la versión del Cono Sur

Rodríguez Murguiondo (2010a) comenta el uso del adverbio *quizá/quizás* en la versión del Cono Sur: “*Hasta hace pocos años se usaba quizá más palabra que comenzaba con consonante y quizás más palabra que empezaba con vocal. Cuando comencé la adaptación, esa regla estaba vigente y por eso la mantuve hasta el final. En la actualidad es indistinto*”. La misma regla la presenta la lingüista Sabaté (1998):

Por razón de eufonía, podría emplearse *quizá* cuando el vocablo siguiente empezase por consonante (por ejemplo: *quizá llueva mañana. Quizá venga esta tarde*) y *quizás* cuando la palabra siguiente empezase por vocal (por ejemplo: *Quizás ella lo sepa. Quizás entre por la puerta trasera*). (Sabaté 1998:112-113)

Consecuentemente se encuentran cambios en la ortografía de la palabra en CS:

Quizá esa noche, por fin, tras un mes de espera... (E:11), (HA:11).

Quizás esa noche, por fin, tras un mes de espera... (CS:11). (**Ejemplo 10**)

Al fin y al cabo, quizá no hubiera sido un ruido mágico. Quizá estuviera tan ansioso [...] que reaccionaba de forma exagerada ante ruidos normales. (E:15), (HA:15)

Al fin y al cabo, quizá no hubiera sido un ruido mágico. Quizás estuviera tan ansioso [...] que reaccionaba de forma exagerada ante ruidos normales. (CS:15)<sup>100</sup> (Ejemplo 24)

### 6.5.5 El uso de fuera/afuera en la versión del Cono Sur

En cuanto al uso de *fuera/afuera*, Rodríguez Murguiondo (2010a) explica que ha seguido la norma de que cuando la palabra mencionada va junto con una preposición se escribe *fuera*, pero sin preposición se usa *afuera*, por ejemplo “*ese museo está fuera de circuito*” pero “*quédate afuera*”.

[...] Vosotros podéis esperar fuera, niños [...] (E:507)

[...] Ustedes pueden esperar fuera, niños [...] HA:507)

[...] Ustedes pueden esperar afuera, niños [...] (CS:507)<sup>101</sup> (Ejemplo 146)

Sin embargo, en un ejemplo de CS, no se encuentra este cambio:

-Nosotros esperaremos fuera, Molly –dijo Tonks-. (E:504), (HA:504), (CS:504) (Ejemplo 136)

### 6.5.6 La sustitución de tú por usted

En un caso, la adaptadora de la versión del Cono Sur decidió cambiar una oración con un imperativo de *tú* a *usted* para hacerlo más cortés:

- «¡No mates a Cedric! ¡No mates a Cedric!» [...] (E:23); (HA:23)

-«¡No mate a Cedric! ¡No mate a Cedric!» [...] (CS:23) (Ejemplo 57)

### 6.5.7 El uso de la cursiva

En cuanto al uso de la cursiva hay diferencias entre las tres versiones. Rodríguez Murguiondo (2010a) escribe que optó por evitar la cursiva cuando se trataba de nombres propios pero mantener la cursiva con los sustantivos comunes. Por ejemplo no usa la cursiva cuando se menciona el nombre del ave **Bungy/Bungy**, pero sí se usa en E y HA donde no se sigue la misma norma que Rodríguez Murguiondo:

<sup>100</sup> En el ejemplo también se ha cancelado una coma en CS. Para más ejemplos de *quizá/quizás*, ver los ejemplos 13, 88, 92 y 118.

<sup>101</sup> Para otros ejemplos de *fuera/afuera*, ver el ejemplo 12.

[...] Y por último, el periquito *Bungy* ha descubierto una novedosa manera de refrescarse este verano. ... (E:12), (HA:12)

[...] - Y por último, el periquito *Bungy* ha descubierto una novedosa manera de refrescarse este verano. ... (CS:12) (**Ejemplo 15**)

El uso de la cursiva en el ejemplo presentado respeta la norma de Sabaté de usar la cursiva al escribir los NP de animales (Sabaté 1998:187).

En CS tampoco se usa la cursiva en el siguiente ejemplo para el NP del ave **Fawkes**/  
**Fawkes**:

El director acariciaba con un dedo las doradas plumas de la cabeza de *Fawkes*, y el fénix despertó al momento. (E:486-487), (HA:486-487)

El director acariciaba con un dedo las doradas plumas de la cabeza de *Fawkes*, y el fénix despertó al momento. (CS:486-487)<sup>102</sup> (**Ejemplo 89**)

Pero en cuanto a la palabra *muggles*, el nombre usado por los magos para llamar a los que no son magos, se escribe con cursiva en CS mientras en las dos otras versiones se escribe sin cursiva, veremos el cambio de **muggles/muggles**:

[...] -¿Médicos? –repitió Ron con asombro-. ¿Esos *muggles* chiflados que cortan a la gente en pedazos? No, son sanadores. (E:501-502), (HA:501)

[...] -¿Médicos? –repitió Ron con asombro-. ¿Esos *muggles* chiflados que cortan a la gente en pedazos? No, son sanadores. (CS:501)<sup>103</sup> (**Ejemplo 129**)

En CS también se usa la cursiva para el anglicismo *punching ball*, probablemente para marcar que la palabra es un préstamo del inglés<sup>104</sup>:

[...] la escuela primaria, cuando Dudley lo utilizaba a él de *punching ball*. (E:19), (HA:19)

[...] la escuela primaria, cuando Dudley lo utilizaba a él de *punching ball*. (CS:19) (**Ejemplo 40**)

Las tres versiones comparten algunos usos de la cursiva, por ejemplo se le usa para escribir los nombres de los periódicos y revistas en cursiva:

[...] leían con atención ejemplares viejos de *Corazón de bruja*; [...] (E:501, HA:501, CS:501). (**Ejemplo 127**)

[...] un ejemplar de *El Profeta*, [...] (E:501, HA:501, CS:501)<sup>105</sup> (**Ejemplo 128**)

<sup>102</sup> Para más ejemplos de *Fawkes*/Fawkes, ver los ejemplos 100 y 114.

<sup>103</sup> Para más ejemplos de *muggles*, ver los ejemplos 13, 121, 143 y 144.

<sup>104</sup> Este uso de la cursiva se encuentra en las traducciones argentinas de William Faulkner traducidas por Jorge Luis Borges. En esas traducciones la cursiva señala los préstamos del inglés, pero también el uso de términos que pertenecen al habla rioplatense usados en la traducción (Willson 2004:178-179).

<sup>105</sup> Para más ejemplos de *El Profeta*, ver los ejemplos 139 y 141.

### 6.5.8 Unidades agregadas por las adaptadoras

En algunos ejemplos del material estudiado, las adaptadoras han agregado unidades que no se encuentran en la traducción español. En HA, la adaptadora ha agregado la unidad *para sí* en el siguiente ejemplo:

Iba con el entrecejo fruncido y refunfuñaba, y Harry se alegró de estar escondido [...] (E:10), (CS:10)  
 Iba con el entrecejo fruncido y refunfuñaba para sí, y Harry se alegró de estar escondido [...] (HA:10) (**Ejemplo 7**)

En CS se nota la introducción de la conjunción *como* en el siguiente ejemplo:

Caminaba deprisa, [...] (E:20), (HA:20)  
Como caminaba deprisa, [...] (CS:20) (**Ejemplo 48**)

En otro ejemplo una UT agregada, introducida tanto en HA como en CS, cambia la clase de palabras, de ser un adjetivo llega a ser un sustantivo.

-¡Eres imbécil, Dudley! – gritó Harry, [...] (E:25)  
 -¡Eres un imbecil, Dudley! – gritó Harry, [...] (HA:25), (CS:25) (**Ejemplo 63**)

En CS la adaptadora también ha optado por escribir una UT abreviada en su totalidad, el cambio es el cambio de *etc.* por *etcétera*:

Mordeduras, picaduras, quemaduras, espinas clavadas, etc. (E:503), (HA:502)  
 Mordeduras, picaduras, quemaduras, espinas clavadas, etcétera. (CS:503) (**Ejemplo 131**)

### 6.5.9 La omisión de UT

En algunos casos se ha adaptado una UT omitiendo una UT entera, o una parte de la UT. En CS se encuentra la omisión de la palabra *chico*:

- ¡No te hagas el listo conmigo, chico! [...] (E:14), (HA:14)  
 - ¡No te hagas el listo conmigo! [...] (CS:13-14) (**Ejemplo 21**)

La investigadora sueca Gullin (1998:160) escribe que la omisión de palabras o frases puede causar que se pierda información importante para la historia. Rodríguez Murguiondo explica que el uso de *chico* en este contexto no es un uso natural en el Cono Sur. Buscaba otra opción, en Argentina sería común decir *che*, sin embargo este uso es muy argentino y no adecuado para el español neutro. Al no encontrar un uso aceptable para todo el Cono Sur optó por eliminar a *chico* sin introducir una nueva UT. Según lo que escribe Gullin, este tipo

de omisiones hace que se pierda un efecto en el diálogo.

En el siguiente ejemplo se ha omitido la primera parte de la UT:

[...], y cuando le retiran los vendajes huele que apesta. [...] (E:506), (HA:506)  
[...], y cuando le retiran los vendajes, apesta. [...] (CS:506) (**Ejemplo 141**)

En otro caso se ha eliminado el determinativo artículo de una locución verbal:

Dudley se dio la vuelta. (E:21), (HA:21)  
Dudley se dio vuelta. (CS:21)<sup>106</sup> (**Ejemplo 50**)

Moreno de Alba (1992:115) escribe para el significado de “*Volver, dar vuelta a un lado u otro*”, en España se usa más el verbo *girar*, aunque también *dar la vuelta*, y *torcer*. En América es más usado *doblar*, sin embargo *girar* también se puede oír en Tegucigalpa. En México, La Paz y Quito también se dice *dar vuelta*, sin el artículo *el*. En Guatemala, Caracas y San Salvador se dice *cruzar*, mientras el uso preferido en Panamá, Bogotá, Santiago y Quito es *virar*, y en La Habana *volver*. El cambio realizado en CS corresponde con el uso de algunas traducciones argentinas, por ejemplo la traducción del libro América de Kafka traducido por Zanutigh, donde se escribe *se dio vuelta*. En España normalmente se dice *darse la vuelta* en lugar de *darse vuelta* (Gómez-Pablos 2001:297).

En el ejemplo 50, que contiene cambios ya analizados, también se encuentra la omisión de *pero* y *ya* en la versión del Cono Sur. La omisión de *pero* y *ya* se compensa introduciendo *como* al principio de la oración:

Caminaba deprisa, pero cuando ya estaban hacia la mitad de la avenida Magnolia, la pandilla de Dudley volvió a aparecer ante él [...] (E:20)  
Caminaba deprisa, pero cuando ya se encontraban hacia la mitad de la avenida Magnolia, la pandilla de Dudley volvió a aparecer ante él [...] (HA:20)  
Como caminaba deprisa, cuando estaba hacia la mitad de la avenida Magnolia, la pandilla de Dudley volvió a aparecer ante él [...] (CS:20) (**Ejemplo 48**)

En CS hay un ejemplo de la omisión de *pues*:

[...] -Pues...no lo sé –contestó Harry, muy enfadado. [...] (E:485)  
(HA:485)  
[...] -No lo sé –contestó Harry, muy enfadado. [...] (CS:485) (**Ejemplo 84**)

Sin embargo, en el ejemplo 9 se usa *pues* en las tres versiones, pero no en un diálogo y es precisamente allí, en los diálogos donde se encuentran las mayores dificultades de sustituir a

<sup>106</sup> Para más ejemplos ver los ejemplos 44 y 64.



usos regionales (Guevara 2006:262-263).

En CS se omite el pronombre *se* utilizado junto con un verbo pronominal:

- Son estos..., ¡ay!..., zapatos que me regaló mi hermano... ¡Uy!... Se me están comiendo los..., ¡AY!..., pies, [...] (E:502); (HA:502)

- Son estos..., ¡ay!..., zapatos que me regaló mi hermano... ¡Uy!... Me están comiendo los..., ¡AY!..., pies, [...] (CS:502) (**Ejemplo 130**)

La última omisión que presentaremos es uno de los cambios más pequeños del libro, éste trata de la omisión del acento gráfico para el pronombre demostrativo *ése/ese*:

[...] ¡Quiero saber qué es lo que tramas en realidad, y no vuelvas a venirme con el cuento ése de que estabas «escuchando las noticias»! [...] (E:14), (HA:14)

[...] ¡Quiero saber qué es lo que tramas en realidad, y no vuelvas a venirme con el cuento ese de que estabas «escuchando las noticias»! [...] (CS:13-14) (**Ejemplo 21**)

Sabaté (1992:22) comenta que los pronombres demostrativos se acentúan (con la excepción de *esto* y *eso*). Sin embargo, si el pronombre demostrativo está acompañado por un pronombre no se lo acentúa, por ejemplo: '*La rosa más bonita es esta que tengo*'. La norma y el ejemplo que presenta Sabaté es exactamente la norma que sigue la adaptadora de CS, consecuentemente se ha eliminado el acento gráfico.

### 6.5.10 Cambios de preposiciones

En el material estudiado se encuentran dos locuciones verbales, tema de otro capítulo, en las cuales se ha cambiado la preposición usada en CS, los cambios son el cambio de *a* por *en* y *en* por *de*:

Rodó con cuidado hasta quedar boca abajo y se puso a cuatro patas, preparado para salir gateando de su refugio bajo la ventana. (E:12), (HA:12)

Rodó con cuidado hasta quedar boca abajo y se puso en cuatro patas, preparado para salir gateando de su refugio bajo la ventana. (CS:12)<sup>107</sup> (**Ejemplo 16**)

Se puso en pie y se desperezó. (E:20), (HA:20)

Se puso de pie y se desperezó. (CS:20) (**Ejemplo 45**)

[...] Pero entonces el director se puso en pie [...] (E:485), (HA:485)

[...] Pero entonces el director se puso de pie [...] (CS:485) (**Ejemplo 85**)<sup>108</sup>

<sup>107</sup> Ver también el ejemplo 63.

<sup>108</sup> Para más ejemplos, ver los ejemplos 18, 64, 105 y 117.

Rodríguez Murguiondo (2010a) dice que la diferencia en el empleo de las preposiciones es sólo una cuestión de uso y, por lo tanto, de naturalidad. Moreno de Alba escribe que la mayoría de los hispanohablantes de América usa la expresión *pararse* en lugar de *ponerse de pie*, normalmente usada en España (Moreno de Alba 1992:48).

Tanto en HA como en CS se ha sustituido la preposición *de* de la UT española *una cesta de la compra*, por *para*, y además se ha adaptado la segunda parte de la UT:

La señora Figg, la vecina vieja y chiflada, apareció jadeando. El canoso cabello se le había salido de la redecilla, y llevaba una cesta de la compra, [...] (E:27-28).

La señora Figg, la vecina vieja y chiflada, apareció jadeando. El canoso cabello se le había salido de la redecilla, y llevaba una cesta para compras, [...] (HA:27).

La señora Figg, la vecina vieja y chiflada, apareció jadeando. El canoso cabello se le había salido de la redecilla, y llevaba una cesta para las compras, [...] (CS:27). (**Ejemplo 72**)

### 6.5.11 Cambios para hacer el lenguaje menos avanzado

En la adaptación, la adaptadora del Cono Sur, quería adaptar algunas UT de nivel lingüístico avanzado, para que un lector menos acostumbrado a leer pueda entender mejor la obra. Por ejemplo cambiar *una docena de pasos* por *unos pocos pasos*:

Apenas había dado una docena de pasos cuando los alcanzó: [...] (E:27), (HA:26)

Apenas había dado unos pocos pasos cuando los alcanzó: [...] (CS:26) (**Ejemplo 68**)

También, por la misma razón, fue cambiada la locución verbal *llevar a cabo* por *hacer*:

¿Acaso no había demostrado que era capaz de llevar a cabo cosas mucho más importantes que las que hacían ellos? (E:16), (HA:16)

¿Acaso no había demostrado que era capaz de hacer cosas mucho más importantes que las que hacían ellos? (CS:16) (**Ejemplo 30**)

### 6.5.12 Cambios para hacer el lenguaje más variado

En el ejemplo 48, ya presentado en el apartado *Cambio de persona*, la adaptadora de HA cambia el verbo *estar* (*estaban*) por *encontrarse* (*se encontraban*). El cambio se realiza no por razones semánticas sino para hacer el lenguaje más variado, porque en la oración que sigue hay otro *estaban*. En el español, al contrario del inglés, el uso de las mismas palabras en enunciados cercanos es, según Rudoy, una muestra de ‘pobreza léxica’; y para que así el texto no se oiga cacofónico decidió cambiar el verbo (Rudoy 2010b).

### 6.5.13 El uso de los sufijos

Según la adaptadora de CS, el uso del sufijo –cillo, –cilla puede considerarse irónico en el Cono Sur, por ejemplo *vocecilla* (Rodríguez Murguiondo 2010a). En España es muy frecuente el uso de estos tipos de sufijos, junto con –cito y –cita, cuando las palabras terminan en la vocal *e* o en consonante. En América se prefiere el uso de –ito y –ita, un uso que también se encuentra en el español peninsular cuando las palabras terminan en *a* átonas o en *o* (Bueso Fernández et al 1999:18). En el español de América es insólito el uso de los sufijos –illo, –ete, –ín (Gómez-Pablos 2001:298). En partes de Colombia y en Centroamérica también se usa el diminutivo –ico cuando la palabra termina en *t* + vocal, por ejemplo *puertica* (Bueso Fernández et al 1999:18). El uso de –ico también se encuentra en algunas regiones de España, como Aragón, Navarra, Murcia y en el este de Andalucía (Arteaga & Llorente 2009:61).

En la versión del Cono Sur se ha cambiado *vocecilla* por *voz*. También se ha sustituido a *una trompetilla* por *una pequeña trompeta* y *olorcillo* por *olor* en CS:

Dudley soltó una fuerte carcajada y luego puso una vocecilla aguda y quejumbrosa:

[...] (E:23); (HA:23)

Dudley soltó una fuerte carcajada y luego puso una voz aguda y quejumbrosa:

[...] (CS:23) (**Ejemplo 57**)

[...]; despedía un olorcillo a alcohol parecido al de Mundungus. (E:492); (HA:492)

[...]; despedía un olor a alcohol parecido al de Mundungus. (CS:492) (**Ejemplo 106**)

[...] llevaba una trompetilla [...] (E:503); (HA:503)

[...] llevaba una pequeña trompeta [...] (CS:503) (**Ejemplo 132**)

### 6.5.14 Usos de verbos no prominales en forma pronominal

En CS se usa el verbo *babear* en forma pronominal, *babearse*. La adaptadora de CS hizo también este cambio por una cuestión de naturalidad, al no haber diferencia entre el significado de las UT (Rodríguez Murguiondo 2010b).

Harry se fijó en que muchos otros directores y directoras, pese a roncar y babear de forma muy convincente, [...] (E:486), (HA:486)

Harry se fijó en que muchos otros directores y directoras, pese a roncar y babearse de forma muy convincente, [...] (CS:486) (**Ejemplo 87**)

Este cambio corresponde a los resultados del estudio sobre el doblaje argentino de Petrella, en el cual se documenta el uso pronominal de verbos normalmente no pronominales en otros dialectos (Petrella 1998:981).

## 7. Conclusiones

El objetivo de este estudio ha sido analizar el empleo real del español neutro en las traducciones intralingüísticas de *Harry Potter y la Orden del Fénix*, una versión para el Cono Sur y otra para el resto de Hispanoamérica, y contrastarlo con lo que se ha escrito antes sobre el español neutro. Para delimitar el corpus hemos elegido investigar el lenguaje de los capítulos 1 y 22 del libro. La agrupación de países para cada versión se ha prestado para la confusión para todos, por ejemplo para los medios de comunicación; y en este mismo sentido, también ha sido criticada la agrupación de países según criterios geográficos y no lingüísticos.

El tema del español neutro es poco estudiado, especialmente su uso en la traducción literaria. El presente estudio representa uno de los pocos que existen sobre el español neutro en la traducción literaria. Hemos intentado así contribuir con la apertura de este inexplorado campo de estudio, con la esperanza de que en el futuro se suscite mayor interés entre la comunidad académica, y así haya un mayor afán en cuanto a investigar cómo se usa esta variedad en la traducción, ya sea interlingüística o bien intralingüística.

Hay visiones distintas sobre el español neutro, considerado desde una suerte de híbrido hasta el inútil español de nadie. A excepción de éstos cuantos que miran el tema con total escepticismo, es probable que la gran mayoría de estudiosos coincidirían en el hecho de que en buena teoría, un español neutro tiene el potencial de ser una herramienta sumamente útil; sin embargo parece ser que las discrepancias usualmente surgen a la hora de ponerlo en práctica, según deducimos de las críticas presentadas. También hemos descrito las discusiones sobre las consecuencias del uso del español neutro en la literatura traducida y en la literatura en general. Así mismo, vimos que se presta para la controversia si el uso del español neutro en la literatura traducida también afecta al lenguaje literario de los libros no traducidos.

Para poder hacer el análisis del empleo del español neutro y de las adaptaciones hemos definido lo que es una unidad de traducción (UT) y la traducción intralingüística. Hemos seguido la teoría de Vinay y Darbelnet (1977), Otto Kade (1968) y Diller y Kornelius (1978). Consideramos que una UT puede ser tan pequeña como un morfema, pero también tan grande como una frase. La teoría de Jakobson (2004) sobre el concepto de la traducción intralingüística nos ha ayudado a entender mejor el proceso de este tipo de traducción.

También para entender los cambios de las versiones adaptadas hemos estudiado las diferencias morfosintácticas y semánticas entre las variedades del español; poniéndose de manifiesto que estas diferencias tienen que ser del conocimiento de las adaptadoras para poder adaptar el lenguaje al español neutro de su propia zona.

El español neutro ha tenido dificultades en la búsqueda de un vocabulario prestigioso y unívoco. Para encontrar un léxico adecuado, según lo que señala Bravo García, lo más importante es buscar un lenguaje menos ambiguo que sea entendido por todos los hablantes. Es de suma importancia destacar que la palabra adecuada no siempre es la palabra más usada, pesa más el hecho de que no sea ambigua o marcada. También de crucial importancia, es evitar palabras malsonantes y las que puedan tener un efecto cómico no querido. La selección léxica debe partir de las palabras que tienen una aceptación general, además de elegir las palabras comunes en Hispanoamérica, y en último lugar buscar las palabras que tienen expansión nacional. En casos difíciles se puede realizar la adaptación mediante varias soluciones: usar un término más formal/culto, reformular la oración/frase o contextualizar los usos dialectales (Bravo García 2008:46-47). Guevara destaca la importancia de siempre utilizar el término más genérico, así menciona como ejemplo *combustible* en lugar de *gasolina*, *nafta* o *bencina* (Guevara 2006:266). Se ha discutido, cuáles son las variedades del español que han influido más a la selección léxica del español neutro, pero sin encontrar una respuesta clara.

El español neutro presenta varias características morfosintácticas. Una característica importante es la ausencia de vosotros, forma verbal no usada en América. También se prefiere el uso del *tuteo* en el español neutro, aunque se usa el *voseo* en varios dialectos hispanoamericanos. El *tuteo* se considera como comprensible por todos y más neutro (Bravo García 2008:43-44, Petrella 1998:981, Guevara 2006:268). También es importante que en el español neutro no se debe utilizar el *leísmo*, ni el *laísmo* o el *loísmo* (Bravo García 2008:44).

En cuanto al uso de las formas verbales, lo más importante es destacar la preferencia por las formas simples, por ejemplo el uso del *pretérito indefinido* en lugar del *pretérito perfecto* (Bravo García 2008:45). Para el español neutro también se prefiere usar el futuro simple en lugar del futuro perifrástico, aunque la última sea la forma más usada en América (Bravo García 2008:45, Petrella 1998:981).

En el análisis del empleo del español neutro hemos analizado los cambios, es decir las UT adaptadas, hechos en las versiones adaptadas de HPOF. La mayor parte son cambios semánticos y morfosintácticos. De esta manera hemos identificado lo que se considera como

importante adaptar para llegar a un español neutro.

El análisis muestra que de acuerdo con la propuesta de Bravo García se evita el lenguaje malsonante y grosero. Se han adaptado UT relacionadas con conceptos culturales, como la comida y la moda, muchas veces mediante usos más genéricos. Sin embargo, a veces no se usa la forma más genérica ni la más comprensible, por ejemplo el uso de *gafas* en CS. El mismo resultado se encuentra en el análisis de las UT del tráfico. Además se encuentran varios ejemplos de adaptaciones no consecuentes, en algunos casos se adapta una UT mientras en otros casos no, por ejemplo *murmullo*. También se notan cambios realizados para encontrar un uso más típico de la zona, aunque se entiende la UT cambiada, por ejemplo *lado* en lugar de *costado*. En el análisis de los verbos se nota que las diferencias entre las variedades afectan a la adaptación, se sustituyen palabras que se entienden pero que no se usan frecuentemente, por ejemplo el cambio de *andar* por *caminar* en CS. Los cambios de las versiones adaptadas difieren mucho entre sí, con bastante frecuencia realizándose un cambio en una versión pero no en la otra.

Hemos detectado que no todos los cambios son hechos para obtener un español neutro. Las adaptadoras han seguido sus propias normas lingüísticas haciendo cambios para que el lenguaje fuera más ‘correcto’. Por ejemplo hay variaciones en el uso de la cursiva y la mayúscula. En algunos casos también se ha cambiado el sujeto de la oración, preposiciones, sufijos y añadido algunas UT además de realizar omisiones de UT.

Las adaptadoras también han mostrado sus propias visiones acerca del nivel que debe tener el tono literario del lenguaje, realizando cambios tanto para elevar como para bajar la complejidad lingüística del texto. La adaptadora de HA también ha subrayado la importancia de hacer el lenguaje más variado para evitar la pobreza léxica.

Aunque las adaptadoras trabajaban con libertad, hay ejemplos en los cuales la editorial no ha realizado los cambios que han propuesto las adaptadoras; sin conocerse si esto se hace de manera intencionada, y de ser así, sin saberse tampoco cuáles son las razones que justifican el criterio de omisión por parte de la editorial.

El análisis de las traducciones intralingüísticas de HPOF muestra que las adaptadoras han realizado muchos cambios con éxito en relación con lo que ha escrito Bravo García, investigadora del español neutro, aunque las normas que han seguido son sus propias. Sin embargo, los cambios de HA y CS muchas veces tienen una explicación personal de ‘la naturalidad del lenguaje’ y no se les explica con base en una regla o una norma. Esto muestra que el concepto del español neutro no queda claro al cien por ciento, ni siquiera para las

adaptadoras. Parece que la editorial no ha dado una explicación profunda del concepto.

En futuras investigaciones se podría estudiar como el texto original inglés, herramienta usada por las adaptadoras, afecta a la traducción intralingüística. También sería interesante comparar el lenguaje de nuestro material con el lenguaje del resto del libro, y las otras entregas de la serie, para ver si son consecuentes las adaptaciones. Por último, nos gustaría subrayar la importancia de realizar un estudio de cómo las editoriales perciben el español neutro y la influencia de las editoriales en la traducción al español neutro, en el cual se podría analizar las instrucciones que la editorial le da al traductor, para determinar si el uso del español neutro es consecuencia de estrategias conscientes.



## Bibliografía

- Academia Argentina de Letras (2008) *Diccionario del habla de los argentinos*. Segunda edición corregida y aumentada. Buenos Aires: Emecé Editores/Academia Argentina de Letras.
- Alvstad, Cecilia (2005) *La traducción como mediación editorial*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Amengual, Claudia (2001) *El efecto de la globalización sobre el español*. En: *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. De Babel a Internet*. 23 al 25 de abril de 2001. Tomo I. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Arteaga, Deborah & Llorente, Lucía (2009) *Spanish as an International Language*. Bristol: Multilingual Matters.
- Berenguer, Laura E. & Forte Mármol, Amalia (2001) La traducción al español: sinonimia referencial y cultura. En: *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. De Babel a Internet*. 23 al 25 de abril de 2001. Tomo II. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Bravo García, Eva (2008) *El español internacional*. Madrid: Arco Libris, S.L.
- Bueso Fernández, Isabel; Moreno Cevallos, Nina; Vázquez Fernández, Ruth; Wingeyer, Hugo Roberto (1999) *Diferencias de usos gramaticales entre español peninsular y español de América*. Madrid: Editorial Edinumen.
- Cabanellas de las Cuevas, Guillermo (2003) Neutral Spanish: Is it Necessary? Does it Exist? *Proteus, the newsletter of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators*. Volume XII, No. 4, Fall 2003.
- Carricaburo, Norma (1999) *El voseo en la Literatura Argentina*. Madrid: Arco/Libros, S.A.
- Castro, Lucila (2004a) Para leer lo que nadie habla. *La Nación*. El 26 de noviembre de 2004. [http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=657332](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=657332) Consultado el 9 de octubre de 2009.
- Castro, Lucila (2004b) Neutro a la mexicana. *La Nación*. El 8 de diciembre de 2004. [http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=661089](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=661089) Consultado el 9 de octubre de 2009.
- Castro Roig, Xosé (1996) Ponencia dada el 5 de noviembre de 1996 en Colorado Springs, EE.UU., durante el Congreso anual de la ATA (Asociación Estadounidense de Traductores). <http://xcastro.com/neutro.html> Consultado el 15 de octubre de 2009.
- Castro Roig, Xosé (2009) Correspondencia por correo electrónico. El 26 de noviembre de 2009.

- Castro Roig, Xosé (2010) Correspondencia por correo electrónico. El 28 de enero de 2010.
- Congil, Eva (2010) Correspondencia por correo electrónico. El 18 de febrero de 2010.
- Cortázar, Julio (2004) *62/Modelo para armar*. Buenos Aires: Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara.
- Diller, Hans-Jürgen & Kornelius, Joachim (1978) *Linguistische Probleme der Übersetzung*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Federico, Mirtha (2001) Globalización: ¿es el traductor el nuevo Quijote de la aldea global? En: *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. De Babel a Internet*. 23 al 25 de abril de 2001. Tomo II. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Fischer, Martin B. & Pujol Tubau, Miquel (2008) Estudio crítico de la traducción al catalán de la serie Harry Potter. En: Ruzicka Kenfel, Veljka; Lorenzo García, Lourdes; Valero Garcés, Carmen (2008) *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales de España*. Tomo II. Oviedo: Septem Ediciones, S.L..
- Fondebrider, Jorge (2009) *La utopía del castellano neutro*. Información distribuida sobre el simposio 'La utopía del castellano neutro'. Buenos Aires: Centro Cultural de España en Buenos Aires y Club de Traductores Literarios de Buenos Aires.
- Fondebrider, Jorge (2010) Correspondencia por correo electrónico. El 29 de enero de 2010.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1992) Una variedad lingüística en busca de su propia identidad: el español bonaerense a lo largo del siglo XX. En: *Estudios sobre el español de la Argentina*. (ed.) Fontanella de Weinberg, María Beatriz; Vallejos de Llobet, Patricia; Hipperdinger, Yolanda. Bahía Blanca: Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur.
- Gómez-Pablos, Beatriz (1999) Dos versiones al español de una obra italiana. Observaciones sobre las variantes diatópicas en la traducción. Madrid: *Hieronymus Complutensis*, 1999, núm. 8. [http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/08/08\\_135.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/08/08_135.pdf)  
Consultado el 9 de enero de 2010.
- Gómez-Pablos, Beatriz (2001) Las traducciones de *América* de Franz Kafka a ambos lados del océano. En: *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. De Babel a Internet*. 23 al 25 de abril de 2001. Tomo II. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Gómez Torrego, Leonardo (2002) *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM.
- González Cascallana, Belén & Valero Garcés, Carmen (2008) Estudio crítico de la traducción al español de la serie Harry Potter. En: Ruzicka Kenfel, Veljka; Lorenzo García, Lourdes; Valero Garcés, Carmen (2008) *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales de España*. Tomo II. Oviedo: Septem Ediciones, S.L..

- 
- Grosso, Julieta (2006) El rostro más tenebroso de Harry Potter. *Rio Negro*, el 23 de febrero de 2006. <http://www1.rionegro.com.ar/arch200602/23/v23n03.php> Consultado el 26 de octubre de 2009.
- Guevara, Alejandro (2006) *Locución. El entrenador personal*. Buenos Aires: Galerna.
- Gullin, Christina (1998) *Översättarens röst*. Lund: Lund University Press.
- Hönig, Hans G. (1986) Übersetzen zwischen Reflex und Reflexion: ein Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse. En Snell-Hornby, Mary (ed.). *Übersetzungswissenschaft — Eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke Verlag.
- Jakobson, Roman (2004) On linguistic aspects of translation. En: (ed.) Venuti, Lawrence (2004) (2a edición) *The Translation Studies Reader*. New York & London: Routledge.
- Kade, Otto (1968) *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*. Leipzig: Veb Verlag Enzyklopädie.
- Klingberg, Göte (1986) *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Malmö: CWK Gleerup.
- Larousse (2005) *Gramática Lengua Española. Conjugación*. México, D.F: Ediciones Larousse, S.A.
- Larousse (2007) *Larousse diccionario práctico para Argentina y América Latina*. México, D.F: Ediciones Larousse, S.A.
- Lázaro Carreter, Fernando (1997) *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg. Círculo de Lectores.
- López Morales, Humberto (2006) *La Globalización del Léxico Hispánico*. Pozuelo de Alarcón (Madrid): Espasa Calpe, S.A.
- Márquez Arroyo, Cristina (2001) Globalización, internacionalización y localización de software, una breve reseña. En: *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. De Babel a Internet*. 23 al 25 de abril de 2001. Tomo II. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Montes, Graciela (2003) La literatura infantil argentina. En: *Literatura infantil. Creación, censura y resistencia*. (ed.) Machado, Ana María & Montes, Graciela. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, S.A.
- Moreno de Alba, José G. (1978) *Valores de las formas verbales en el español de México*. México D.F: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Moreno de Alba, José G. (1992) *Diferencias léxicas entre España y América*. Madrid: Editorial MAPFRE, S.A.
- Moreno de Alba, José G. (2003) *La lengua española en México*. México D.F: Fondo de Cultura Económica.

- Moreno de Alba, José G. (2007) *Introducción al español americano*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Mourelle de Lema, Manuel (1998) El periodismo como vehículo de penetración de extranjerismos en el léxico común. En: Cortés Bargalló, Luis (coord.); Mapes, Carlos (coord.), García Tort, Carlos (coord.) *La lengua española y los medios de comunicación : [Primer Congreso Internacional de la Lengua Española, día de emisión, 7-VI-97, Zacatecas]*. Vol I. México, D.F.: Siglo XXI.
- Navarro Arisa, Juan José (1999) Rimbaud ha tenido más éxito que Marx. *El Mundo*. El 31 de octubre de 1999.  
[http://www.elcultural.es/version\\_papel/LETRAS/14754/Rimbaud\\_ha\\_tenido\\_mas\\_exitito\\_que\\_Marx](http://www.elcultural.es/version_papel/LETRAS/14754/Rimbaud_ha_tenido_mas_exitito_que_Marx) Consultado el 12 de enero de 2010.
- Newmark, Peter (1981) *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press Ltd.
- Nord, Christiane (1998) La unidad de traducción en el enfoque funcionalista. En: *Quaderns. Revista de traducció* 1:1998, 65-77.  
<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n1p65.pdf> Consultado el 21 de septiembre de 2009.
- Petrella, Lila (1998) El español “neutro” de los doblajes: intenciones y realidades en Hispanoamérica. En: Cortés Bargalló, Luis (coord.); Mapes, Carlos (coord.), García Tort, Carlos (coord.) *La lengua española y los medios de comunicación : [Primer Congreso Internacional de la Lengua Española, día de emisión, 7-VI-97, Zacatecas]*. Vol II. México, D.F.: Siglo XXI.
- Ramiro Valderrama, Manuel (2001) El traductor y la búsqueda del estándar hispánico. En: *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. De Babel a Internet*. 23 al 25 de abril de 2001. Tomo II. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Reinoso, Susana (2006) La sexta entrega de Harry Potter llega a las librerías en español. *La Nación* el 21 de febrero de 2006.  
[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=782441](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=782441) Consultado el 20 de enero de 2010.
- Rodríguez Murguiondo, María José (2009) Entrevista en Buenos Aires, el 19 de octubre de 2009.
- Rodríguez Murguiondo, María José (2010a) Correspondencia por correo electrónico. El 15 de febrero de 2010.
- Rodríguez Murguiondo, María José (2010b) Correspondencia por correo electrónico. El 1 de junio de 2010.
- Rowling, J.K. (2004) *Harry Potter y la Orden del Fénix*. Barcelona: Ediciones Salamandra, S.A.
- Rudoy, Myriam (2010a) Correspondencia por correo electrónico. El 17 de febrero de 2010.

- 
- Rudoy, Myriam (2010b) Correspondencia por correo electrónico. El 10 de junio de 2010.
- Sabaté, Emilio (1998) *Para escribir correctamente*. Barcelona: Editorial Juventud, S.A.
- Trudgill, Peter & Hannah, Jean (2008) *International English*. London: Hodder Education.
- Vaquero de Ramírez, María (1996) *El español de América II. Morfosintaxis y Léxico*. Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Vázquez García, Celia & González Martínez, María Dolores (2008) Vida y obra de J.K Rowling. Análisis literario de la serie Harry Potter. En: Ruzicka Kenfel, Veljka; Lorenzo García, Lourdes; Valero Garcés, Carmen (2008) *Estudios críticos de traducción de literatura infantil y juvenil. Análisis de las traducciones de obras inglesas y alemanas a las cuatro lenguas oficiales de España*. Tomo II. Oviedo: Septem Ediciones, S.L..
- Vera, Noelia (2009) En busca del español neutro. *El Mundo*. El 5 de noviembre de 2009. <http://www.elmundo.es/america/2009/11/05/argentina/1257420933.html> Consultado el 7 de noviembre de 2009.
- Vinay, Jean-Paul & Darbelnet, Jean (1977) *Stylistique Comparée. Du Français et de L'Anglais*. Paris: Didier.
- Willson, Patricia (2004) *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores Argentina, S.A.
- Willson, Patricia (2009) Mesa redonda en el Centro Cultural de España en Buenos Aires, el 3 de noviembre de 2009 durante el simposio 'La utopía del Castellano Neutro'
- Wolfson, Leandro (2005) *El placer de traducir: experiencias y reflexiones de un traductor profesional*. Buenos Aires: Torre de Papel.

## 8. Apéndice

### 8.1 Todos los cambios del capítulo 1

1)

Los coches, normalmente relucientes, que había aparcados en las entradas de las casas [...] (E:9).

Los coches, normalmente relucientes, que había estacionados en las entradas de las casas [...] (HA:9).

Los coches, normalmente relucientes, que había estacionados en las entradas de las casas [...] (CS:9).

2)

Privados de los habituales pasatiempos de lavar el coche y de cortar el césped, los habitantes de Privet Drive se habían refugiado en el fresco interior de las casas, con las ventanas abiertas de par en par, en el vano intento de atraer una inexistente brisa. El único que se había quedado fuera era un muchacho que estaba tumbado boca arriba en un parterre de flores, frente al número 4. (E:9).

Privados de las habituales actividades de lavar el coche y de cortar el césped, los vecinos de Privet Drive se habían refugiado en el fresco interior de las casas, con las ventanas abiertas de par en par, en un vano intento de atraer una inexistente brisa. El único que se había quedado fuera era un muchacho que estaba tumbado boca arriba en un arriate de flores, frente al número 4. (HA:9).

Privados de los habituales pasatiempos de lavar el coche y de cortar el césped, los habitantes de Privet Drive se habían refugiado en el fresco interior de las casas, con las ventanas abiertas de par en par, en el vano intento de atraer una inexistente brisa. El único que se había quedado fuera era un muchacho que estaba acostado boca arriba en un cantero de flores, frente al número 4. (CS:9).

3)

Era un chico delgado, con el pelo negro y con gafas... (E:9)

Era un chico delgado, con el pelo negro y con gafas... (HA:9)

Era un chico delgado, con el pelo negro y con anteojos... (CS:9)

4)

Llevaba unos vaqueros rotos y sucios, una camiseta ancha y desteñida, y las suelas de sus zapatillas de deporte estaban desprendiéndose por la parte superior. (E:9)

Llevaba unos pantalones vaqueros rotos y sucios, una camiseta ancha y desteñida, y las suelas de sus zapatillas de deporte estaban desprendiéndose por la parte superior. (HA:9)

Llevaba unos vaqueros rotos y sucios, una camiseta ancha y desteñida, y las suelas de sus zapatillas estaban desprendiéndose por la parte superior. (CS:9)

5)

De hecho, sólo habrían podido descubrirlo su tío o su tía Petunia, si hubieran asomado la cabeza por la ventana del salón y hubieran mirado hacia el parterre que había debajo (E:9-10)

De hecho, sólo habrían podido descubrirlo su tío o su tía Petunia, si hubieran asomado la cabeza por la ventana de la sala y hubieran mirado hacia el arriate que había debajo (HA:9-10)

De hecho, sólo habrían podido descubrirlo su tío o su tía Petunia, si hubieran asomado la cabeza por la ventana de la sala y hubieran mirado hacia el cantero que había debajo (CS:9-10)

6)

Quizá no estuviera muy cómodo tumbado sobre la dura y recalentada tierra, [...] (E:10)

Quizá no estuviera muy cómodo tumbado sobre la dura y ardiente tierra, [...] (HA:10)

Quizá no estuviera muy cómodo acostado sobre la dura y recalentada tierra, [...] (CS:10)

7)

Iba con el entrecejo fruncido y refunfuñaba, y Harry se alegró de estar escondido [...] (E:10)

Iba con el entrecejo fruncido y refunfuñaba para sí, y Harry se alegró de estar escondido [...] (HA:10)

Iba con el entrecejo fruncido y refunfuñaba, y Harry se alegró de estar escondido [...] (CS:10)

8)

Los Dursley estaban en la inopia respecto a su hijo Dudley. Se habían tragado todas esas absurdas mentiras de que durante las vacaciones de verano cada tarde iba a tomar el té con diferentes miembros de su pandilla. Harry sabía muy bien que Dudley no había ido a tomar el té a ninguna parte: todas las noches él y sus amigos se dedicaban a destrozar el parque... (E:11)

Los Dursley eran extraordinariamente necios respecto a su hijo Dudley. Se habían tragado todas esas absurdas mentiras de que durante las vacaciones de verano cada tarde iba a tomar el té con diferentes miembros de su pandilla. Harry sabía muy bien que Dudley no había ido a tomar el té a ninguna parte: cada noche él y sus amigos se dedicaban a destrozar el parque... (HA:11)

Los Dursley estaban completamente engañados respecto a su hijo Dudley. Se habían tragado todas esas absurdas mentiras de que durante las vacaciones de verano cada tarde iba a tomar el té con diferentes miembros de su pandilla. Harry sabía muy bien que Dudley no había ido a tomar el té a ninguna parte: todas las tardes él y sus amigos se dedicaban a destrozar el parque... (CS:11)

9)

Harry los había visto en acción durante sus paseos nocturnos por Little Whinging, pues había pasado la mayor parte de las vacaciones deambulando por las calles y hurgando en los cubos de basura en busca de periódicos (E:11).

Harry los había visto en acción durante sus paseos nocturnos por Little Whinging, pues había pasado la mayor parte de las vacaciones deambulando por las calles y hurgando en los cubos de basura en busca de periódicos (HA:11).

Harry los había visto en acción durante sus paseos vespertinos por Little Whinging, pues había pasado la mayor parte de las vacaciones deambulando por las calles y hurgando en los contenedores de basura en busca de periódicos (CS:11).

10)

Las primeras notas de la sintonía que anunciaba el telediario de las siete llegaron a los oídos de Harry, y se le contrajo el estómago. Quizá esa noche, por fin, tras un mes de espera... (E:11).

Las primeras notas de la sintonía que anunciaba el telediario de las siete llegaron a los oídos de Harry, y se le contrajo el estómago. Quizá esa noche, por fin, tras un mes de espera... (HA:11).

Las primeras notas de la sintonía que anunciaba el noticiario de las siete llegaron a los oídos de Harry, y se le contrajo el estómago. Quizás esa noche, por fin, tras un mes de espera... (CS:11).

**11)**

- Un número récord de turistas en apuros llena los aeropuertos, ya que la huelga de los empleados españoles del servicio de equipajes alcanza su segunda semana... (E:11)

- Un número récord de turistas en apuros llena los aeropuertos, ya que la huelga de los empleados españoles del servicio de equipajes alcanza su segunda semana... (HA:11)

- Un número récord de turistas varados llena los aeropuertos, ya que la huelga de los empleados españoles del servicio de equipajes alcanza su segunda semana... (CS:11)

**12)**

[...]fuera, en el parterre, Harry se relajó. (E:11)

[...]fuera, en el arriate, Harry se relajó. (HA:11)

[...]afuera, en el cantero, Harry se relajó. (CS:11)

**13)**

Siguió escuchando por si descubría alguna pequeña pista que pudiera haber pasado desapercibida a los muggles: una desaparición sin resolver, quizá, o algún extraño accidente... (E:11)

Siguió escuchando por si descubría alguna pequeña pista que pudiera haber pasado inadvertida a los muggles: una desaparición sin resolver, quizá, o algún accidente extraño... (HA:11)

Siguió escuchando por si descubría alguna pequeña pista que pudiera haber pasado desapercibida a los muggles: una desaparición sin resolver, quizás, o algún extraño accidente... (CS:11)

**14)**

[...]Ya sé que pone los aspersores en marcha a las tres de la madrugada! [...] (E:12)

[...]Ya sé que hace funcionar los aspersores a las tres de la madrugada! [...] (HA:12)

[...]Ya sé que pone los aspersores en marcha a las tres de la madrugada! [...] (CS:12)

**15)**

Harry cerró los ojos al intenso y resplandeciente azul del anochecer y oyó que el locutor decía: - Y por último, el periquito Bungy ha descubierto una novedosa manera de refrescarse este verano. ... (E:12)

Harry cerró los ojos para no ver el intenso y resplandeciente azul del anochecer y oyó que el locutor decía: - Y por último, el periquito Bungy ha descubierto una novedosa manera de refrescarse este verano. ... (HA:12)

Harry cerró los ojos para no ver el intenso y resplandeciente azul del anochecer y oyó que el locutor decía: - Y por último, el periquito Bungy ha descubierto una novedosa manera de refrescarse este verano. ... (CS:12)

**16)**

Rodó con cuidado hasta quedar boca abajo y se puso a cuatro patas, preparado para salir gateando de su refugio bajo la ventana. (E:12)

Rodó con cuidado hasta quedar boca abajo y se puso a cuatro patas, preparado para salir gateando de su refugio bajo la ventana. (HA:12)

Rodó con cuidado hasta quedar boca abajo y se puso en cuatro patas, preparado para salir gateando de su refugio bajo la ventana. (CS:12)

**17)**

[...]un gato salió disparado de debajo de un coche aparcado y desapareció; del salón de los Dursley llegaron un chillido, un juramento y el ruido de porcelana rota [...] (E:12)

[...]un gato salió disparado de debajo de un coche estacionado y desapareció; de la sala de los Dursley llegaron un chillido, un juramento y el ruido de porcelana rota [...] (HA:12)

[...]un gato salió disparado de debajo de un coche estacionado y desapareció; de la sala de los Dursley llegaron un chillido, un juramento y el ruido de porcelana rota [...] (CS:12)



**18)**

[...] se puso en pie de un brinco al mismo tiempo que sacaba de la cintura de sus vaqueros una delgada varita mágica de madera [...] (E:12)

[...] se puso en pie de un brinco al mismo tiempo que sacaba de la cintura de sus pantalones vaqueros una delgada varita mágica de madera [...] (HA:12)

[...] se puso de pie de un salto al mismo tiempo que sacaba de la cintura de sus vaqueros una delgada varita mágica de madera [...] (CS:12)

**19)**

[...] Harry se guardó apresuradamente la varita en los vaqueros e intentó adoptar una expresión inocente.

-¡Qué noche tan agradable! - gritó tío Vernon, saludando con la mano a la señora Número Siete, la vecina de enfrente, que lo fulminaba con la mirada desde detrás de sus visillos-. ¿Ha oído cómo ha petardeado ese coche? ¡Petunia y yo nos hemos dado un susto de muerte! Siguió manteniendo su espantosa sonrisa de maníaco hasta que los vecinos curiosos hubieron desaparecido de sus respectivas ventanas... (E:13)

[...] Harry se guardó apresuradamente la varita en los pantalones vaqueros e intentó adoptar una expresión inocente.

-¡Qué noche tan agradable! - gritó tío Vernon, saludando con la mano a la señora Número Siete, la vecina de enfrente, que lo fulminaba con la mirada desde detrás de sus visillos-. ¿Ha oído la detonación que hizo ese coche? ¡Petunia y yo nos hemos dado un susto de muerte! Siguió manteniendo su espantosa sonrisa de maníaco hasta que los vecinos curiosos hubieron desaparecido de sus respectivas ventanas... (HA:13)

[...] Harry se guardó apresuradamente la varita en los vaqueros e intentó adoptar una expresión inocente.

-¡Qué noche tan agradable! - gritó tío Vernon, saludando con la mano a la señora del número siete, la vecina de enfrente, que lo fulminaba con la mirada desde detrás de sus visillos-. ¿Ha oído cómo ha petardeado ese coche? ¡Petunia y yo nos hemos dado un susto terrible! Siguió manteniendo su espantosa sonrisa de maníaco hasta que los vecinos curiosos desaparecieron de sus respectivas ventanas... (CS:13)

**20)**

Haciendo ese ruido; parecía el pistoletazo de salida de una carrera debajo de nuestra...

- No he sido yo - dijo Harry con firmeza

[...]

¿Qué hacías debajo de nuestra ventana, chico? (E:14)

Haciendo ese ruido; parecía el pistoletazo de salida de una carrera debajo de nuestra...

- No he sido yo - dijo Harry con firmeza

[...]

¿Qué hacías debajo de nuestra ventana, chico? (HA:14)

Haciendo ese ruido; parecía el disparo de largada de una carrera debajo de nuestra...

- No fui yo - dijo Harry con firmeza

[...]

¿Qué hacías debajo de nuestra ventana? (CS:13-14)

**21)**

- ¡No te hagas el listo conmigo, chico! ¡Quiero saber qué es lo que tramas en realidad, y no vuelvas a venirme con el cuento ése de que estabas «escuchando las noticias»! [...] (E:14)

- ¡No te hagas el listo conmigo, chico! ¡Quiero saber qué es lo que tramas en realidad, y no vuelvas a venirme con el cuento ése de que estabas «escuchando las noticias»! [...] (HA:14)

- ¡No te hagas el listo conmigo! ¡Quiero saber qué es lo que tramas en realidad, y no vuelvas a venirme con el cuento ese de que estabas «escuchando las noticias»! [...] (CS:13-14)

**22)**

- Eso es lo que tú te crees - repuso Harry. (E:14)
- Eso es lo único que sabes - repuso Harry. (HA:14)
- Eso es lo único que tú sabes - repuso Harry. (CS:14)

**23)**

Algún ser mágico había estado cerca de él mientras se encontraba tumbado entre las marchitas begonias del parterre de tía Petunia, [...] (E:15).

Algún ser mágico había estado cerca de él mientras se encontraba tumbado entre las marchitas begonias del arriate de tía Petunia, [...] (HA:15).

Algún ser mágico había estado cerca de él mientras se encontraba acostado entre las marchitas begonias del cantero de tía Petunia, [...] (CS:15).

**24)**

Y entonces, cuando su sentimiento de frustración alcanzó el punto máximo, su certeza se difuminó.

Al fin y al cabo, quizá no hubiera sido un ruido mágico. Quizá estuviera tan ansioso [...] que reaccionaba de forma exagerada ante ruidos normales. (E:15)

Y entonces, cuando su sentimiento de frustración alcanzó el punto máximo, su certeza se desvaneció.

Al fin y al cabo quizá no hubiera sido un ruido mágico. Quizá estuviera tan ansioso [...] que reaccionaba de forma exagerada ante ruidos normales. (HA:15)

Y entonces, cuando su sentimiento de frustración alcanzó el punto máximo, su certeza se difuminó.

Al fin y al cabo quizá no hubiera sido un ruido mágico. Quizás estuviera tan ansioso [...] que reaccionaba de forma exagerada ante ruidos normales. (CS:15)

**25)**

Harry notó un vacío en el estómago [...] (E:15, HA:15, CS:15)

**26)**

Últimamente Harry se limitaba a echarle un vistazo a la primera plana antes de dejarlo tirado en cualquier sitio; cuando los idiotas que dirigían el periódico se dieran cuenta por fin de que Voldemort había regresado, ésa sería la noticia de la portada en grandes titulares, y ésa era la única que a Harry le importaba. (E:16)

Últimamente Harry se limitaba a echarle un vistazo a la primera plana antes de dejarlo tirado en cualquier sitio; cuando los idiotas que dirigían el periódico se dieran cuenta por fin de que Voldemort había regresado, ésa sería la noticia de primera plana en grandes titulares, y ésa era la única que a Harry le importaba. (HA:16)

Últimamente Harry se limitaba a echarle un vistazo a la primera plana antes de dejarlo tirado en cualquier sitio; cuando los idiotas que dirigían el periódico se dieran cuenta por fin de que Voldemort había regresado, ésa sería la noticia de la portada en grandes titulares, y ésa era la única que a Harry le importaba. (CS:15-16)

**27)**

[...] aunque ya se habían agotado sus esperanzas de que sus cartas le llevaran noticias. (E:16)

[...] aunque ya se habían agotado sus esperanzas de que sus cartas le llevaran noticias. (HA:16)

[...] aunque ya se habían agotado sus esperanzas de que sus cartas le trajeran noticias. (CS:16)

**28)**

«Como comprenderás, no podemos hablar mucho de ya-sabes-qué... [...] (E:16)

«Como comprenderás, no podemos hablar mucho de ya-sabes-qué... [...] (HA:16)

«Como comprenderás, no podemos hablar mucho del Innombrable ... [...] (CS:16)

29)

[...] estaba tan enfadado con ellos que había tirado, sin abrirlas, las dos cajas de chocolatinas de Honeydukes que le habían enviado por su cumpleaños (E:16)

[...] estaba tan enfadado con ellos que había tirado, sin abrirlas, las dos cajas de chocolates de Honeydukes que le habían enviado por su cumpleaños (HA:16)

[...] estaba tan enfadado con ellos que había tirado, sin abrirlas, las dos cajas de chocolates de Honeydukes que le habían enviado por su cumpleaños (CS:16)

30)

¿Acaso no había demostrado que era capaz de llevar a cabo cosas mucho más importantes que las que hacían ellos? (E:16)

¿Acaso no había demostrado que era capaz de llevar a cabo cosas mucho más importantes que las que hacían ellos? (HA:16)

¿Acaso no había demostrado que era capaz de hacer cosas mucho más importantes que las que hacían ellos? (CS:16)

31)

Dobló una esquina y continuó andando por la calle Magnolia; un poco más allá, pasó por delante del estrecho callejón que discurría junto a la pared de un garaje donde había visto por primera vez a su padrino. (E:17)

Dobló una esquina y continuó andando por la calle Magnolia; un poco más allá, pasó por delante del estrecho callejón que discurría junto a la pared de una cochera donde había visto por primera vez a su padrino. (HA:17)

Dobló una esquina y continuó andando por la calle Magnolia; un poco más allá, pasó por delante del estrecho callejón que se extendía junto a la pared de un garaje donde había visto por primera vez a su padrino. (CS:17)

32)

Bueno, pensó Harry mientras cruzaba la calle Magnolia, torcía por la avenida Magnolia y se dirigía hacia el parque, él había seguido, en general, los consejos de Sirius. (E:17)

Bueno, pensó Harry mientras cruzaba la calle Magnolia, torcía por la avenida Magnolia y se dirigía hacia el parque, él había seguido, en general, los consejos de Sirius. (HA:17)

Bueno, pensó Harry mientras cruzaba la calle Magnolia, doblaban por la avenida Magnolia y se dirigía hacia el parque, él había seguido, en general, los consejos de Sirius. (CS:17)

33)

Al menos había dominado el impulso de atar su baúl al palo de su escoba e ir por su cuenta a La Madriguera. De hecho, Harry creía que su comportamiento había sido muy bueno, teniendo en cuenta lo decepcionado y enfadado que estaba por llevar tanto tiempo confinado en Privet Drive, sin poder hacer otra cosa que esconderse en los parterres [...] (E:17)

Al menos había dominado el impulso de atar su baúl al palo de su escoba e ir por su cuenta a La Madriguera. De hecho, Harry creía que su comportamiento había sido muy bueno, teniendo en cuenta lo decepcionado y molesto que estaba por llevar tanto tiempo confinado en Privet Drive, sin poder hacer otra cosa que esconderse en los arriates [...] (HA:17)

Al menos había dominado el impulso de atar el baúl al palo de su escoba e ir por su cuenta a La Madriguera. De hecho, Harry creía que su comportamiento había sido muy bueno, teniendo en cuenta lo decepcionado y enfadado que estaba por llevar tanto tiempo confinado en Privet Drive, sin poder hacer otra cosa que esconderse en los canteros [...] (CS:17)

## 34)

Con todo, era muy mortificante que el que te aconsejaba que no hicieras nada precipitadamente fuera un hombre que había cumplido doce años de condena en Azkaban, la prisión de magos, [...] (E:17)

Con todo, era muy mortificante que el que te aconsejaba que no hicieras nada precipitadamente fuera un hombre que había cumplido doce años de condena en Azkaban, la prisión de magos, [...] (HA:17)

Con todo, era muy mortificante que el que le aconsejaba que no hiciera nada precipitadamente fuera un hombre que había cumplido doce años de condena en Azkaban, la prisión de magos, [...] (CS:17)

## 35)

Harry saltó la verja del parque, que estaba cerrado, y echó a andar por la resea hierba. El parque estaba tan vacío como las calles de los alrededores. Cuando llegó a los columpios se sentó en el único que Dudley y sus amigos todavía no habían conseguido romper, pasó un brazo alrededor de la cadena y se quedó mirando el suelo con aire taciturno. Ya no podría volver a esconderse en el parterre de los Dursley. (E:17)

Harry saltó la verja del parque, que estaba cerrado, y echó a andar por la hierba reseca. El parque estaba tan vacío como las calles de los alrededores. Cuando llegó a los columpios se sentó en el único que Dudley y sus amigos todavía no habían conseguido romper, pasó un brazo alrededor de la cadena y se quedó mirando el suelo con aire taciturno. Ya no podría volver a esconderse en el arriate de los Dursley. (HA:17)

Harry saltó la verja del parque, que estaba cerrado, y comenzó a caminar por la resea hierba. El parque estaba tan vacío como las calles de los alrededores. Cuando llegó a las hamacas se sentó en la única que Dudley y sus amigos todavía no habían conseguido romper, pasó un brazo alrededor de la cadena y se quedó mirando el suelo con aire taciturno. Ya no podría volver a esconderse en el cantero de los Dursley. (CS:17)

## 36)

[...] pasar otra noche de impaciencia y agitación, [...] (E:18)

[...] pasar otra noche intranquila y agitada, [...] (HA:18)

[...] pasar otra noche de impaciencia y agitación, [...] (CS:17)

## 37)

Notaba a menudo unos desagradables pinchazos en la vieja cicatriz de la frente, [...] (E:18)

Sentía a menudo unos desagradables pinchazos en la vieja cicatriz de la frente, [...] (HA:18)

Sentía a menudo unos desagradables dolores en la antigua cicatriz de la frente, [...] (CS:18)

## 38)

[...] el aire olía a hierba seca y recalentada, y lo único que se oía era el débil murmullo del tráfico de la calle, más allá de la valla del parque.

No sabía cuánto tiempo llevaba sentado en el columpio cuando unas voces lo sacaron de su ensimismamiento y levantó la cabeza. Las farolas de las calles de los alrededores proyectaban un resplandor neblinoso [...] (E:18)

[...] el aire olía a hierba seca y recalentada, y lo único que se oía era el débil murmullo del tráfico de la calle, más allá de la valla del parque.

No sabía cuánto tiempo llevaba sentado en el columpio cuando unas voces lo sacaron de su ensimismamiento y levantó la cabeza. Las farolas de las calles de los alrededores proyectaban un resplandor neblinoso [...] (HA:18)

[...] el aire olía a hierba seca y recalentada, y lo único que se oía era el débil murmullo del tráfico de la calle, más allá de la valla del parque.

No sabía cuánto tiempo llevaba sentado en la hamaca cuando unas voces lo sacaron de su ensimismamiento y levantó la cabeza. Los faroles de las calles de los alrededores proyectaban un resplandor neblinoso [...] (CS:18)

**39)**

[...] cantaba a voz en grito una canción muy ordinaria. Las otras reían. Al poco rato empezó a oírse también el débil ruidito de varias bicicletas de carreras caras, que aquellas personas llevaban cogidas por el manillar. (E:19)

[...] cantaba a voz en cuello una canción muy ordinaria. Las otras reían. Al poco rato empezó a oírse también el débil ruidito de varias bicicletas de carreras caras, que aquellas personas llevaban agarradas por el manillar. (HA:19)

[...] cantaba a los gritos una canción muy ordinaria. Las otras reían. Al poco rato empezó a oírse también el débil ruidito de varias bicicletas de carreras caras, que aquellas personas llevaban tomadas por el manubrio. (CS:18)

**40)**

El «noble deporte», como lo llamaba tío Vernon, había conseguido que Dudley pareciera todavía más imponente de lo que a Harry le parecía en los tiempos de la escuela primaria, cuando Dudley lo utilizaba a él de punching ball. (E:19)

El «noble deporte», como lo llamaba tío Vernon, había conseguido que Dudley fuera todavía más imponente de lo que a Harry le parecía en los tiempos de la escuela primaria, cuando Dudley lo utilizaba a él de punching ball. (HA:19)

El «noble deporte», como lo llamaba tío Vernon, había conseguido que Dudley pareciera todavía más imponente de lo que a Harry le parecía en los tiempos de la escuela primaria, cuando Dudley lo utilizaba a él de punching ball. (CS:19)

**41)**

[...]«ese Potter» que, según les habían contado, era un gamberro empedernido [...] (E:19)

[...]«ese Potter» que, según les habían contado, era un granuja empedernido [...] (HA:19).

[...]«ese Potter» que, según les habían contado, era un vándalo empedernido [...] (CS:19)

**42)**

[...] Vamos... Mirad alrededor... Estoy aquí sentado, solo... Venid y atreveos... » (E:19)

[...] Vamos... Miren alrededor... Estoy aquí sentado, solo... Vengan y atrévanse... » (HA:19)

[...] Vamos... Miren alrededor... Estoy aquí sentado, solo... Vengan y atrévanse... » (CS:19)

**43)**

Si los amigos de Dudley lo veían allí sentado, seguro que se iban derechitos hacia él, ¿y qué haría entonces Dudley? (E:19)

Si los amigos de Dudley lo veían allí sentado, seguro que se iban derechitos hacia él, ¿y qué haría entonces Dudley? (HA:19)

Si los amigos de Dudley lo veían allí sentado, seguro que se iban directo hacia él, ¿y qué haría entonces Dudley? (CS:19)

**44)**

Pero no se dieron la vuelta, [...] (E:20)

Pero no se dieron la vuelta, [...] (HA:20)

Pero no se dieron vuelta, [...] (CS:19)

**45)**

Se puso en pie y se desperezó. (E:20)

Se puso en pie y se desperezó. (HA:20)

Se puso de pie y se desperezó. (CS:20)

**46)**

[...], Harry echó a andar hacia la verja del parque. (E:20)

[...], Harry echó a andar hacia la verja del parque. (HA:20)

[...], Harry empezó a caminar hacia la entrada del parque. (CS:20)

**47)**

La avenida Magnolia, al igual que Privet Drive, estaba llena de grandes y cuadradas casas con jardines perfectamente cuidados, cuyos propietarios también eran grandes y cuadrados y conducían coches muy limpios parecidos al de tío Vernon. Harry prefería Little Whinging por la noche, cuando las ventanas, con las cortinas echadas, dibujaban formas de relucientes colores en la oscuridad, [...] (E:20)

La avenida Magnolia, al igual que Privet Drive, estaba llena de grandes y cuadradas casas con jardines perfectamente cuidados, cuyos propietarios también eran grandes y cuadrados y conducían coches muy limpios parecidos al de tío Vernon. Harry prefería Little Whinging por la noche, cuando las ventanas, con las cortinas corridas, dibujaban formas de relucientes colores en la oscuridad, [...] (HA:20)

La avenida Magnolia, al igual que Privet Drive, estaba llena de grandes y robustas casas con jardines perfectamente cuidados, cuyos propietarios también eran grandes y cuadrados y conducían coches muy limpios parecidos al de tío Vernon. Harry prefería Little Whinging por la noche, cuando las ventanas, con las cortinas echadas, dibujaban formas de relucientes colores en la oscuridad, [...] (CS:20)

**48)**

Caminaba deprisa, pero cuando ya estaban hacia la mitad de la avenida Magnolia, la pandilla de Dudley volvió a aparecer ante él [...] (E:20)

Caminaba deprisa, pero cuando ya se encontraban hacia la mitad de la avenida Magnolia, la pandilla de Dudley volvió a aparecer ante él [...] (HA:20)

Como caminaba deprisa, cuando estaba hacia la mitad de la avenida Magnolia, la pandilla de Dudley volvió a aparecer ante él [...] (CS:20)

**49)**

Harry esperó a que el resto de la pandilla se pusiera en marcha antes de seguir andando. Cuando sus voces se hubieron apagado de nuevo, dobló la esquina de la calle Magnolia y, acelerando el paso, no tardó en situarse a escasa distancia de Dudley, que caminaba tan campante, tarareando de forma poco melodiosa. (E:21)

Harry esperó a que el resto de la pandilla se pusiera en marcha antes de seguir andando. Cuando sus voces se hubieron apagado de nuevo, dobló la esquina de la calle Magnolia y, acelerando el paso, no tardó en situarse a escasa distancia de Dudley, que caminaba tan campante, tarareando de forma poco melodiosa. (HA:21)

Harry esperó a que el resto de la pandilla se pusiera en marcha antes de seguir caminando. Cuando sus voces se apagaron de nuevo, dobló la esquina de la calle Magnolia y, acelerando el paso, no tardó en situarse a escasa distancia de Dudley, que caminaba muy campante, tarareando de forma poco melodiosa. (CS:20-21)

**50)**

Dudley se dio la vuelta. (E:21)

Dudley se dio la vuelta. (HA:21)

Dudley se dio vuelta. (CS:21)

## 51)

-Qué nombre tan fordón – dijo Harry, sonriendo y situándose junto a su primo-. Aunque para mí siempre serás «Cachorrito».

-¡He dicho que te calles! –gritó Dudley, que había cerrado aquellas manos suyas que parecían jamones. (E:21)

-Qué nombre tan pedante – dijo Harry, sonriendo y situándose junto a su primo-. Aunque para mí siempre serás «Cachorrito».

-¡He dicho que te calles! –gritó Dudley, que había cerrado aquellas manos suyas que parecían jamones. (HA:21)

-Qué nombre tan pretencioso – dijo Harry, sonriendo y situándose junto a su primo-. Aunque para mí siempre serás «cachorrito».

-¡He dicho que te calles! –gritó Dudley, que había cerrado aquellas manos suyas, que parecían jamones. (CS:21)

## 52)

[...]¿Qué me dices de «Peoncita» y «Muñequito precioso»? [...] (E:21)

[...]¿Qué me dices de «Trompito» y «Muñequito precioso»? [...] (HA:21)

[...]¿Qué me dices de «caramelito» y «muñequito precioso»? [...] (CS:21)

## 53)

-¿A quién habéis estado pegando esta noche? - preguntó Harry, [...] - Se la había buscado - gruñó Dudley. (E:21)

-¿A quién le estuvieron pegando esta noche? - preguntó Harry, [...] - Se la buscó -gruñó Dudley. (HA:21)

-¿A quién le estuvieron pegando esta tarde? - preguntó Harry, [...] - Se la buscó -gruñó Dudley. (CS:21)

## 54)

Torcieron a la derecha por el estrecho callejón [...] allí no había farolas. El ruido de sus pasos quedaba amortiguado entre las paredes del garaje que había a un lado y una alta valla que había al otro. (E:22)

Torcieron a la derecha por el estrecho callejón [...] allí no había farolas. El ruido de sus pasos quedaba amortiguado entre las paredes de la cochera que había a un lado y una alta valla que había al otro. (HA:22)

Doblaron a la derecha por el estrecho callejón [...] allí no había faroles. El ruido de sus pasos quedaba amortiguado entre las paredes del garaje que había a un lado y una alta valla que había al otro. (CS:21-22)

## 55)

- No eres tan tonto como pareces, ¿verdad, Dud? Claro, supongo que si lo fueras no serías capaz de andar y hablar al mismo tiempo. (E:22)

- No eres tan tonto como pareces, ¿verdad, Dud? Claro, supongo que si lo fueras no serías capaz de andar y hablar al mismo tiempo. (HA:22)

- No eres tan tonto como pareces, ¿verdad, Dud? Claro, supongo que si lo fueras no serías capaz de caminar y hablar al mismo tiempo. (CS:22)

## 56)

-¿Vas a ir a papi? ¿Le da miedo a su campeoncito de boxeo la horrible varita de Harry?

- Por la noche no eres tan valiente, ¿verdad? – dijo Dudley con sorna.

- Ahora es de noche, Cachorrito. Se llama así cuando el cielo se pone oscuro.

-¡Me refiero a cuando estás en la cama! – le espetó Dudley, que se había parado.

Harry se paró también y miró fijamente a su primo. [...]

- Anoche te oí – replicó Dudley entrecortadamente-. Hablabas en sueños. ¡Gemías!

-¿Qué quieres decir? –insistió Harry, pero notaba algo frío y pesado en el estómago. (E:23)

-¿Vas a ir con papi? ¿Le da miedo a su campeoncito de boxeo la horrible varita de Harry?

- Por la noche no eres tan valiente, ¿verdad? – replicó Dudley con sorna.

- Ahora es de noche, Cachorrito. Se llama así cuando el cielo se pone oscuro.

-¡Me refiero a cuando estás en la cama! – le espetó Dudley, que se había parado.

Harry se detuvo también y miró fijamente a su primo.[...]

- Anoche te oí – replicó Dudley entrecortadamente-. Hablabas en sueños. ¡Gemías!

-¿Qué quieres decir? –insistió Harry, pero sentía algo frío y pesado en el estómago. (HA:23)

-¿Vas a ir a contarle a papi? ¿Le da miedo a su campeoncito de boxeo la horrible varita de Harry?

- Por la noche no eres tan valiente, ¿verdad? – dijo Dudley con sorna.

- Ahora es de noche, cachorrito. Se llama así cuando el cielo se pone oscuro.

-¡Me refiero a cuando estás en la cama! – le espetó Dudley, que se había parado.

Harry se detuvo también y miró fijamente a su primo. [...]

- Anoche te oí – replicó Dudley entrecortadamente-. Hablabas en sueños. ¡Gemías!

-¿Qué quieres decir? –insistió Harry, pero notaba algo frío y pesado en el estómago. (CS:22-23)

### 57)

Dudley soltó una fuerte carcajada y luego puso una vocecilla aguda y quejumbrosa:

- «¡No mates a Cedric! ¡No mates a Cedric!» [...] (E:23)

Dudley soltó una fuerte carcajada y luego puso una vocecilla aguda y quejumbrosa:

-«¡No mates a Cedric! ¡No mates a Cedric!» [...] (HA:23)

Dudley soltó una fuerte carcajada y luego puso una voz aguda y quejumbrosa:

-«¡No mate a Cedric! ¡No mate a Cedric!» [...] (CS:23)

### 58)

- Cállate -le dijo Harry en voz baja-. ¡Cállate, Dudley! ¡Te aviso! [...] (E:23)

- Cállate -le dijo Harry en voz baja-. ¡Cállate, Dudley! ¡Te lo advierto! [...] (HA:23)

- Cállate -le dijo Harry en voz baja-. ¡Cállate, Dudley! ¡Te aviso! [...] (CS:23)

### 59)

- No vuelvas a hablar de eso – lo amenazó Harry-.

¿Me has entendido?

-¡Apunta hacia otro lado!

-¿Te he preguntado si me has entendido!

-¡Apunta hacia otro lado!

-¿ME HAS ENTENDIDO?

-¡APARTA ESA COSA DE...!

Dudley soltó un extraño y estremecedor grito ahogado, como si le hubieran echado encima un cubo de agua helada. (E:23-24)

- No vuelvas a hablar de eso – lo amenazó Harry-.

¿Me has entendido?

-¡Apunta hacia otro lado!

-¿Te he preguntado si me has entendido!

-¡Apunta hacia otro lado!

-¿ME HAS ENTENDIDO?

-¡APARTA ESA COSA DE...!

Dudley soltó un extraño y estremecedor grito ahogado, como si le hubieran echado encima un cubo de agua helada. (HA:23-24)



- No vuelvas a hablar de eso – lo amenazó Harry-.

¿Me entendiste?

-¡Apunta hacia otro lado!

-¡Te pregunté si me entendiste!

-¡Apunta hacia otro lado!

-¿ME ENTENDISTE?

-¡APARTA ESA COSA DE...!

Dudley soltó un extraño y estremecedor grito ahogado, como si le hubieran echado encima un balde de agua helada. (CS:23)

#### 60)

[...] sin una sola luz: las estrellas, la luna y el resplandor de las farolas que había en ambos extremos del callejón habían desaparecido. El murmullo de los coches y el susurro de los árboles también habían cesado. (E:24)

[...] sin una sola luz: las estrellas, la una y el resplandor de las farolas que había en ambos extremos del callejón habían desaparecido. El ruido sordo de los coches y el susurro de los árboles también habían cesado. (HA:24)

[...] sin una sola luz: las estrellas, la luna y el resplandor de los faroles que había en ambos extremos del callejón habían desaparecido. El murmullo de los coches y el susurro de los árboles también habían cesado. (CS:24)

#### 61)

[...];pero entonces cayó en que él no tenía el poder de apagar las estrellas. (E:24)

[...];pero entonces cayó en la cuenta de que él no tenía el poder de apagar las estrellas.

(HA:24)

[...];pero entonces cayó en la cuenta de que él no tenía el poder de apagar las estrellas.

(CS:24)

#### 62)

Harry seguía de pie, temblando de frío, y notó una fuerte sacudida de terror. (E:25)

Harry seguía de pie, temblando de frío, y experimentó una fuerte sacudida de terror. (HA:24)

Harry seguía de pie, temblando de frío, y notó una fuerte sacudida de terror. (CS:24)

#### 63)

-¡Eres imbécil, Dudley! – gritó Harry, y el dolor hizo que se le llenaran los ojos de lágrimas.

Se puso a cuatro patas y empezó a tantear [...] (E:25)

-¡Eres un imbecil, Dudley! – gritó Harry, y el dolor hizo que se le llenaran los ojos de lágrimas.

Se puso a cuatro patas y empezó a tantear [...] (HA:25)

-¡Eres un imbecil, Dudley! – gritó Harry, y el dolor hizo que se le llenaran los ojos de lágrimas.

Se puso en cuatro patas y empezó a tantear [...] (CS:25)

#### 64)

Harry la agarró, se puso en pie y se dio la vuelta. (E:25)

Harry la agarró, se puso en pie y se dio la vuelta. (HA:25)

Harry la agarró, se puso de pie y se dio vuelta. (CS:25)

#### 65)

Una voluta de vapor plateada salió de la punta de la varita mágica y el dementor aminoró el paso, [...] (E:26)

Una voluta de vapor plateada salió de la punta de la varita mágica y el dementor aminoró el paso, [...] (HA:25)

Una voluta de vapor plateada salió de la punta de la varita mágica y el Dementor aminoró el paso, [...] (CS:25)

**66)**

Un par de manos grises, viscosas y cubiertas de costras salieron de debajo de la túnica del dementor y se dirigieron hacia Harry, mientras un ruido de avidez le penetró en los oídos. (E:26)

Un par de manos grises, viscosas y cubiertas de costras salieron de debajo de la túnica del dementor y se dirigieron hacia Harry, mientras un ruido de avidez le penetró en los oídos. (HA:26)

Un par de manos grises, viscosas y cubiertas de costras salieron de debajo de la túnica del Dementor y se dirigieron hacia Harry, mientras un ruido parecido a un estertor le penetró en los oídos. (CS:26)

**67)**

Luego giró sobre los talones y echó a correr a toda velocidad por el callejón, manteniendo en alto la varita encendida. [...] (E:27)

Luego giró sobre los talones y echó a correr a toda velocidad por el callejón, manteniendo en alto la varita encendida. [...] (HA:27)

Luego giró sobre los talones y echó a correr a toda velocidad por el callejón, manteniendo en alto la varita encendida. [...] (CS:27)

**68)**

Apenas había dado una docena de pasos cuando los alcanzó: [...] (E:27)

Apenas había dado una docena de pasos cuando los alcanzó: [...] (HA:26)

Apenas había dado unos pocos pasos cuando los alcanzó: [...] (CS:26)

**69)**

-¡A por él! [...] (E:27)

-¡Ve por él! [...] (HA:27)

-¡Atácalo! [...] (CS:27)

**70)**

[...] volvió a escucharse el prosaico murmullo de los coches que circulaban por la calle Magnolia. (E:27, HA:27, CS:27)

**71)**

No podía creer lo que acababa de pasar: dementores allí, en Little Whinging. (E:27)

No podía creer lo que acababa de pasar: dementores allí, en Little Whinging. (HA:27).

No podía creer lo que acababa de pasar: Dementores allí, en Little Whinging. (CS:27)

**72)**

La señora Figg, la vecina vieja y chiflada, apareció jadeando. El canoso cabello se le había salido de la redecilla, y llevaba una cesta de la compra, que hacía un ruido metálico, colgada de la muñeca y los pies medio fuera de las zapatillas de gruesa tela de cuadros escoceses.

Harry se apresuró a esconder su varita mágica, pero...

-¡No guardes eso, necio! - le gritó la señora Figg-. ¿Y si hay alguno más suelto por aquí? [...] (E:27-28).

La señora Figg, la vecina vieja y chiflada, apareció jadeando. El canoso cabello se le había salido de la redecilla, y llevaba una cesta para compras, que hacía un ruido metálico, colgada de la muñeca y los pies medio fuera de las zapatillas de gruesa tela de cuadros escoceses.

Harry se apresuró a esconder su varita mágica, pero...

-¡No guardes eso, necio! - le gritó la señora Figg-. ¿Y si hay alguno más suelto por aquí? [...] (HA:27).

La señora Figg, la vecina vieja y chiflada, apareció jadeando. El canoso cabello se le había salido de la redecilla, y llevaba una cesta para las compras, que hacía un ruido metálico, colgada de la muñeca y los pies medio fuera de las zapatillas de gruesa tela de cuadros escoceses. Harry se apresuró a esconder su varita mágica, pero...

-¡No guardes eso, tonto! - le gritó la señora Figg-. ¿Y si hay alguno más suelto por aquí? [...] (CS:27).

## 8.2 Todos los cambios del capítulo 22

73)

[...] se levantó de inmediato de la cama y se puso la bata y las gafas (E:483)

[...] se levantó de inmediato de la cama y se puso la bata y las gafas (HA:483)

[...] se levantó de inmediato de la cama y se puso la bata y los anteojos (CS:483)

74)

[...], salieron por el hueco del retrato y llegaron al pasillo de la Señora Gorda, iluminado por la luna. (E:483)

[...], salieron por el hueco del retrato y llegaron al pasillo de la Señora Gorda, iluminado por la luna. (HA:483)

[...], salieron por el orificio del retrato y llegaron al pasillo de la dama gorda, iluminado por la luna. (CS:483)

75)

[...];le habría gustado echar a correr y llamar a gritos a Dumbledore. El señor Weasley estaba desangrándose mientras ellos andaban tranquilamente por el pasillo; [...] (E:483)

[...];le habría gustado echar a correr y llamar a gritos a Dumbledore. El señor Weasley estaba desangrándose mientras ellos andaban tranquilamente por el pasillo; [...] (HA:483)

[...];le habría gustado salir corriendo y llamar a gritos a Dumbledore. El señor Weasley estaba desangrándose mientras ellos caminaban tranquilamente por el pasillo; [...] (CS:483)

76)

Se cruzaron con la Señora Norris, [...] (E:483)

Se cruzaron con la Señora Norris, [...] (HA:483)

Se cruzaron con la señora Norris, [...] (CS:483)

77)

-¡Meigas fritas! –dijo la profesora McGonagall. (E:483)

-¡Meigas fritas! –exclamó la profesora McGonagall. (HA:483)

-¡Brujas fritas! –dijo la profesora McGonagall. (CS:483)

78)

La gárgola cobró vida y se apartó hacia un lado, [...] (E:483)

La gárgola cobró vida y se apartó hacia un lado, [...] (HA:483)

La gárgola cobró vida y se apartó hacia un costado, [...] (CS:483)

79)

Montaron los tres en la escalera móvil; [...] (E:483)

Montaron los tres en la escalera móvil; [...] (HA:483-484)

Subieron los tres a la escalera móvil; [...] (CS:483-484)

80)

Era más de medianoche, pero en el interior de la habitación se oían voces, como un agitado murmullo. (E:484, HA:484, CS:484)

81)

El cuarto estaba en penumbra; [...] (E:484)

El cuarto estaba en penumbra; [...] (HA:484)

El cuarto estaba en penumbras; [...] (CS:484)

82)

- Profesor Dumbledore, Potter ha tenido..., bueno, una pesadilla –declaró la profesora-. [...] (E:484, HA:484, CS:484)

## 83)

- Verá...Yo... estaba dormido, es verdad...-empezó a explicar Harry, [...] no era un sueño corriente..., era real [...] (E:484-485)

- Verá...Yo... estaba dormido, es cierto...-empezó a explicar Harry, [...] no era un sueño corriente..., era verdadero [...] (HA:484-485)

- Verá...Yo... estaba dormido, es verdad...-empezó a explicar Harry, [...] no era un sueño corriente..., era real [...] (CS:484-485)

## 84)

-¿Cómo lo has visto? – le preguntó Dumbledore con serenidad, aunque seguía sin mirarlo.

-Pues...no lo sé –contestó Harry, muy enfadado. ¿Qué importancia tenía eso?-. Dentro de mi cabeza, supongo.

- No me has entendido –dijo Dumbledore con el mismo tono reposado-. Me refiero a si...

¿Recuerdas... dónde estabas situado cuando presenciaste el ataque? [...]

Aquella era una pregunta tan curiosa que Harry se quedó observando al director con la boca abierta; era como si él supiera... (E:485)

-¿Cómo lo has visto? – le preguntó Dumbledore con serenidad, aunque seguía sin mirarlo.

-Pues...no lo sé –contestó Harry, muy enfadado. ¿Qué importancia tenía eso?-. Dentro de mi cabeza, supongo.

- No me has entendido –dijo Dumbledore con el mismo tono reposado-. Me refiero a si...

¿Recuerdas... dónde estabas situado cuando presenciaste el ataque? [...]

Aquella era una pregunta tan curiosa que Harry se quedó observando al director con la boca abierta; era como si él supiera... (HA:485)

-¿Cómo lo viste? – le preguntó Dumbledore con serenidad, aunque seguía sin mirarlo.

-No lo sé –contestó Harry, muy enfadado. ¿Qué importancia tenía eso?-. Dentro de mi cabeza, supongo.

- No me entendiste –dijo Dumbledore con el mismo tono reposado-. Me refiero a si...

¿Recuerdas... dónde estabas ubicado cuando presenciaste el ataque? [...]

Aquella era una pregunta tan extraña que Harry se quedó observando al director con la boca abierta; era como si él supiera... (CS:485)

## 85)

[...] – Sí – contestó Harry con ímpetu.

¿Cómo podían ser todos tan duros de mollera?

[...]¿Y por qué no tenía Dumbledore el detalle de mirarlo a la cara?

Pero entonces el director se puso en pie [...] (E:485)

[...] – Sí – contestó Harry categoricamente.

¿Cómo podían ser todos tan duros de mollera?

[...]¿Y por qué no tenía Dumbledore la cortesía de mirarlo a la cara?

Pero entonces el director se puso en pie [...] (HA:485)

[...] – Sí – contestó Harry con ímpetu.

¿Por qué a todos les costaba tanto entenderlo?

[...]¿Y por qué Dumbledore no lo miraba a la cara?

Pero entonces el director se puso de pie [...] (CS:485)

**86)**

-¿Lo habéis oído? – les preguntó Dumbledore. [...]

- Es pelirrojo y lleva gafas –especificó Dumbledore-. Everard, tendrás que dar la alarma, [...] (E:486)

-¿Lo han oído? – les preguntó Dumbledore. [...]

- Es pelirrojo y lleva gafas –especificó Dumbledore-. Everard, tendrás que dar la alarma, [...] (HA:486)

-¿Oyeron? – les preguntó Dumbledore. [...]

- Es pelirrojo y usa anteojos –especificó Dumbledore-. Everard, tendrás que dar la voz de alarma, [...] (CS:486)

**87)**

Harry se fijó en que muchos otros directores y directoras, pese a roncar y babear de forma muy convincente, lo observaban con disimulo sin levantar apenas los párpados, [...] (E:486)

Harry se fijó en que muchos otros directores y directoras, pese a roncar y babear de forma muy convincente, lo observaban con disimulo sin levantar apenas los párpados, [...]  
(HA:486)

Harry se fijó en que muchos otros directores y directoras, pese a roncar y babearse de forma muy convincente, lo observaban con disimulo levantando apenas los párpados, [...] (CS:486)

**88)**

-Sentaos los tres, por favor –dijo Dumbledore ignorando por completo el comentario del chico-. Everard y Dilys quizá tarden unos minutos en regresar. (E:486)

-Sentaos los tres, por favor –dijo Dumbledore ignorando por completo el comentario del chico-. Everard y Dilys quizá tarden unos minutos en regresar. (HA:486)

-Siéntense los tres, por favor –dijo Dumbledore ignorando por completo el comentario del chico-. Everard y Dilys quizá tarden unos minutos en regresar. (CS:486)

**89)**

[...]; de la nada aparecieron tres sillas de madera, con respaldo alto, muy diferentes de las cómodas butacas de chintz que Dumbledore había hecho aparecer durante la vista de Harry. Éste se sentó, pero giró la cabeza para mirar a Dumbledore. El director acariciaba con un dedo las doradas plumas de la cabeza de Fawkes, y el fénix despertó al momento. Levantó su hermosa cabeza y miró a Dumbledore con sus ojos brillantes y oscuros.

-Necesitaremos que nos avises –le dijo Dumbledore en voz baja al pájaro.

Hubo un fognazo y el fénix desapareció.

Entonces Dumbledore se inclinó sobre uno de aquellos frágiles instrumentos de plata cuya función Harry nunca había conocido, lo llevó a su mesa, se sentó de cara a sus visitantes y dio unos golpecitos en él con la punta de la varita. (E:486-487)

[...]; de la nada aparecieron tres sillas de madera, con respaldo alto, muy diferentes de las cómodas butacas de tela de algodón estampada que Dumbledore había hecho aparecer durante la vista de Harry. Éste se sentó, pero giró la cabeza para mirar a Dumbledore. El director acariciaba con un dedo las doradas plumas de la cabeza de Fawkes, y el fénix despertó al momento. Levantó su hermosa cabeza y miró a Dumbledore con sus ojos brillantes y oscuros.

-Necesitaremos que nos avises –le dijo Dumbledore en voz baja al pájaro.

Hubo un fognazo y el fénix desapareció.

Entonces Dumbledore se inclinó sobre uno de aquellos frágiles instrumentos de plata cuya función Harry nunca había conocido, lo llevó a su mesa, se sentó de cara a sus visitantes y dio unos golpecitos en él con la punta de la varita. (HA:486-487)

[...]; de la nada aparecieron tres sillas de madera, con respaldo alto, muy diferentes de las cómodas butacas de chintz que Dumbledore había hecho aparecer durante la audiencia de Harry. Éste se sentó, pero giró la cabeza para mirar a Dumbledore. El director acariciaba con un dedo las doradas plumas de la cabeza de Fawkes, y el fénix despertó al momento. Levantó su hermosa cabeza y miró a Dumbledore con sus ojos brillantes y oscuros.

-Necesitaremos que investigues –le dijo Dumbledore en voz baja al pájaro.

Hubo un fogonazo y el fénix desapareció.

Entonces Dumbledore se inclinó sobre uno de aquellos frágiles instrumentos de plata cuya función Harry nunca había conocido, lo llevó a su escritorio, se sentó de cara a sus visitantes y dio unos golpecitos en él con la punta de la varita. (CS:486-487)

#### 90)

Por el minúsculo tubo de plata que tenía en la parte superior empezaron a salir pequeñas bocanadas de un pálido humo verde. (E:487)

Por el minúsculo tubo de plata que tenía en la parte superior empezaron a salir pequeñas bocanadas de un tenue humo verde. (HA:487)

Por el minúsculo tubo de plata que tenía en la parte superior empezaron a salir pequeñas bocanadas de un pálido humo verde. (CS:487)

#### 91)

-¿Qué ha pasado? – preguntó éste enseguida. (E:488)

-¿Qué ha pasado? – preguntó éste enseguida. (HA:488)

-¿Qué pasó? – preguntó éste enseguida. (CS:488)

#### 92)

[...]Pero quizá lo sepa ya, porque tiene ese estupendo reloj...

Harry comprendió que Dumbledore se refería al reloj que, en lugar de indicar la hora, indicaba el paradero y el estado de los diferentes miembros de la familia Weasley, y con una punzada de dolor pensó que la manecilla del señor Weasley estaría señalando el rótulo de «Peligro de muerte». (E:488)

[...]Pero quizá lo sepa ya, porque tiene ese estupendo reloj...

Harry comprendió que Dumbledore se refería al reloj que, en lugar de indicar la hora, indicaba el paradero y el estado de los diferentes miembros de la familia Weasley, y con una punzada de dolor pensó que la manecilla del señor Weasley estaría señalando el rótulo de «Peligro de muerte». (HA:488)

[...]Pero quizá lo sepa ya, porque tiene ese estupendo reloj...

Harry comprendió que Dumbledore se refería al reloj que, en lugar de indicar la hora, indicaba el paradero y el estado de los diferentes miembros de la familia Weasley, y con una punzada de dolor pensó que la aguja del señor Weasley estaría señalando el rótulo de «Peligro de muerte». (CS:488)

#### 93)

[...] Harry sintió un escalofrío al recordar cómo el boggart de la señora Weasley había adoptado la forma del cuerpo sin vida del señor Weasley, a quien se le habían torcido las gafas [...] (E:488-489)

[...] Harry sintió un escalofrío al recordar cómo el boggart de la señora Weasley había adoptado la forma del cuerpo sin vida del señor Weasley, a quien se le habían torcido las gafas [...] (HA:488-489)

[...] Harry sintió un escalofrío al recordar cómo el Boggart de la señora Weasley había adoptado la forma del cuerpo sin vida del señor Weasley, a quien se le habían torcido los anteojos [...] (CS:488-489)

**94)**

En ese momento Dumbledore hurgaba en un armario que Harry y Ron tenían detrás. Por fin dejó de revolver y apareció con una vieja y ennegrecida tetera que dejó con cuidado sobre su mesa. (E:489)

En ese momento Dumbledore hurgaba en un armario que Harry y Ron tenían detrás. Por fin dejó de revolver y apareció con una vieja y ennegrecida tetera que dejó con cuidado sobre su mesa. (HA:489)

En ese momento Dumbledore hurgaba en un armario que Harry y Ron tenían detrás. Por fin dejó de revolver y apareció con una vieja y ennegrecida tetera que dejó con cuidado sobre su escritorio. (CS:489)

**95)**

Dumbledore se acercó a otro retrato, que representaba a un mago con pinta de listillo, [...] (E:489)

Dumbledore se acercó a otro retrato, que representaba a un mago con pinta de listillo, [...] (HA:489)

Dumbledore se acercó a otro retrato, que representaba a un mago que parecía perspicaz, [...] (CS:489)

**96)**

Al ver que el mago con pinta de listo seguía fingiendo que dormía, algunos lo llamaron también a gritos. (E:489)

Al ver que el mago con pinta de listo seguía fingiendo que dormía, algunos lo llamaron también a gritos. (HA:489)

Al ver que el mago con aspecto de perspicaz seguía fingiendo que dormía, algunos lo llamaron también a gritos. (CS:489)

**97)**

Como ya no podía disimular más, dio un exagerado brinco y abrió mucho los ojos. (E:489)

Como ya no podía disimular más, dio un exagerado brinco y abrió mucho los ojos. (HA:489)

Como ya no podía disimular más, dio un exagerado salto y abrió mucho los ojos. (CS:489)

**98)**

-¡Insubordinación, señor! –bramó un mago robusto de nariz encarnada, blandiendo los puños-. [...] (E:489)

-¡Insubordinación, señor! –bramó un mago robusto de nariz encarnada, blandiendo los puños-. [...] (HA:489)

-¡Insubordinación, señor! –bramó un mago robusto de nariz colorada, blandiendo los puños-. [...] (CS:489)

**99)**

[...] ¿Lo has entendido? (E:490, HA:490, CS:490)

**100)**

- Vuestro padre ha tenido un accidente mientras trabajaba para la Orden del Fénix –explicó Dumbledore antes de que Harry pudiera hablar-. Lo han llevado al Hospital San Mungo de Enfermedades y Heridas Mágicas. Os voy a enviar a casa de Sirius, que está mucho más cerca del hospital que La Madriquera. Allí os reuniréis con vuestra madre.

-¿Cómo vamos a ir? –preguntó Fred, muy afectado-. ¿Con polvos flu?

- No – respondió Dumbledore-. Ahora los polvos flu no son seguros, la Red está vigilada. Utilizaréis un trasladador.- Señaló la vieja tetera de aspecto inocente que había dejado encima de la mesa-. Estamos esperando el informe de Phineas Nigellus. Antes de enviaros quiero asegurarme de que no hay ningún peligro.

En ese momento se produjo un fogonazo en medio del despacho; cuando se apagó, apareció una pluma dorada que descendió flotando suavemente.

-Es el aviso de Fawkes –anunció Dumbledore, y cogió la pluma antes de que llegara al suelo-. La profesora Umbridge sabe que no estáis en vuestras camas... Minerva, vaya y entreténgala, cuénteles cualquier historia... (E:490-491)

- Su padre ha tenido un accidente mientras trabajaba para la Orden del Fénix –explicó Dumbledore antes de que Harry pudiera hablar-. Lo han llevado al Hospital San Mungo de Enfermedades y Heridas Mágicas. Los voy a enviar a casa de Sirius, que está mucho más cerca del hospital que La Madriquera. Allí se reunirán con su madre.

-¿Cómo vamos a ir? –preguntó Fred, muy afectado-. ¿Con polvos flu?

- No – respondió Dumbledore-. Ahora los polvos flu no son seguros, la Red está vigilada. Utilizarán un trasladador.- Señaló la vieja tetera de aspecto inocente que había dejado encima de la mesa-. Estamos esperando el informe de Phineas Nigellus. Antes de enviarlos quiero asegurarme de que no hay ningún peligro.

En ese momento se produjo un fogonazo en medio del despacho; cuando se apagó, apareció una pluma dorada que descendió flotando suavemente.

-Es el aviso de Fawkes –anunció Dumbledore, y agarró la pluma antes de que llegara al suelo-. La profesora Umbridge sabe que no están en sus camas... Minerva, vaya y entreténgala, cuénteles cualquier historia... (HA:490-491)

- Su padre ha tenido un accidente mientras trabajaba para la Orden del Fénix –explicó Dumbledore antes de que Harry pudiera hablar-. Lo han llevado al Hospital San Mungo de Enfermedades y Heridas Mágicas. Los voy a enviar a casa de Sirius, que está mucho más cerca del hospital que La Madriquera. Allí se reunirán con su madre.

-¿Cómo vamos a ir? –preguntó Fred, muy afligido-. ¿Con polvos flu?

- No – respondió Dumbledore-. Ahora los polvos flu no son seguros, la Red está vigilada. Utilizarán un trasladador.- Señaló la vieja tetera de aspecto inocente que había dejado encima del escritorio-. Estamos esperando el informe de Phineas Nigellus. Antes de enviarlos quiero asegurarme de que no hay ningún peligro.

En ese momento se produjo un fogonazo en medio del despacho; cuando se apagó, apareció una pluma dorada que descendió flotando suavemente.

-Es el aviso de Fawkes –anunció Dumbledore, y atrapó la pluma antes de que llegara al suelo-. La profesora Umbridge sabe que no están en sus camas... Minerva, vaya y entreténgala, cuénteles cualquier historia... (CS:490-491)

**101)**

[...]; Phineas había vuelto a aparecer ante el estandarte de Slytherin-.[...] (E:491)

[...]; Phineas había vuelto a aparecer ante el estandarte de Slytherin-.[...] (HA:491)

[...]. Phineas había vuelto a aparecer ante la bandera de Slytherin-.[...] (CS:491)

**102)**

-Entonces, venid aquí –les dijo Dumbledore a Harry y a los Weasley-. [...] (E:491)

-Entonces, venid aquí –les dijo Dumbledore a Harry y a los Weasley-. [...] (HA:491)

-Entonces, vengan aquí –les dijo Dumbledore a Harry y a los Weasley-. [...] (CS:491)



**103)**

Harry y los demás se agruparon alrededor de la mesa del director.

- ¿Todos habéis utilizado ya un trasladador? –preguntó Dumbledore; [...] (E:491)

Harry y los demás se agruparon alrededor de la mesa del director.

-¿Todos han utilizado ya un trasladador? –preguntó Dumbledore; [...] (HA:491)

Harry y los demás se agruparon alrededor del escritorio del director.

-¿Todos utilizaron ya un trasladador? –preguntó Dumbledore. (CS:491)

**104)**

Inmediatamente, la cicatriz de Harry se puso a arder, como si se le hubiera abierto la vieja herida, y surgió dentro de él un odio espontáneo y no deseado, aunque horriblemente intenso, y tan potente que por un instante pensó que no había nada que deseara más en el mundo que golpear, morder e hincarle los colmillos al hombre que tenía delante...

-...tres.

Harry notó una fuerte sacudida en el estómago [...] (E:491)

Inmediatamente, la cicatriz de Harry se puso a arder, como si se le hubiera abierto la vieja herida, y surgió dentro de él un odio espontáneo y no deseado, aunque horriblemente intenso, y tan potente que por un instante pensó que no había nada que deseara más en el mundo que golpear, morder e hincarle los colmillos al hombre que tenía delante...

-...tres.

Harry notó una fuerte sacudida en el estómago [...] (HA:491)

Inmediatamente, la cicatriz de Harry comenzó a arder, como si se le hubiera abierto la vieja herida, y surgió dentro de él un odio espontáneo y no deseado, aunque horriblemente intenso, y tan potente que por un instante pensó que no había nada que deseara más en el mundo que golpear, morder y clavarle los colmillos al hombre que tenía delante...

-...tres.

Harry notó una fuerte sacudida en el estómago [...] (CS:491)

**105)**

Harry se puso en pie y miró alrededor; [...] (E:492)

Harry se puso en pie y miró alrededor; [...] (HA:492)

Harry se puso de pie y miró alrededor; [...] (CS:492)

**106)**

Iba sin afeitarse y todavía llevaba puesta la ropa de calle; despedía un olorcillo a alcohol parecido al de Mundungus.

-¿Qué ha pasado? – preguntó, y estiró una mano para ayudar a Ginny a levantarse-. Phineas Nigellus me ha dicho que Arthur está gravemente herido.

-¿Pregúntaselo a Harry –sugirió Fred.

- Sí, yo también quiero enterarme –dijo George.

Los gemelos y Ginny miraban fijamente a Harry. Los pasos de Kreacher se habían parado en la escalera.(E:492)

Iba sin afeitarse y todavía llevaba puesta la ropa de calle; despedía un olorcillo a alcohol parecido al de Mundungus.

-¿Qué ha pasado? – preguntó, y estiró una mano para ayudar a Ginny a levantarse-. Phineas Nigellus me ha dicho que Arthur está gravemente herido.

-¿Pregúntaselo a Harry –sugirió Fred.

- Sí, yo también quiero enterarme –dijo George.

Los gemelos y Ginny miraban fijamente a Harry. Los pasos de Kreacher se habían detenido en la escalera. (HA:492)

Estaba sin afeitarse y todavía llevaba puesta la ropa de calle; despedía un olor a alcohol parecido al de Mundungus.

-¿Qué pasó? – preguntó, y estiró una mano para ayudar a Ginny a levantarse-. Phineas Nigellus me dijo que Arthur está gravemente herido.

-¿Pregúntaselo a Harry –sugirió Fred.

- Sí, yo también quiero enterarme –dijo George.

Los gemelos y Ginny miraban fijamente a Harry. Los pasos de Kreacher se habían detenido en la escalera. (CS:492)

**107)**

Cuando Harry hubo terminado, Fred, George y Ginny se quedaron observándolo con atención un momento. (E:492).

Cuando Harry hubo terminado, Fred, George y Ginny se quedaron observándolo con atención un momento. (HA:492).

Cuando Harry terminó, Fred, George y Ginny se quedaron observándolo con atención un momento. (CS:492).

**108)**

[...] Lo más importante era sacaros de Hogwarts antes de que la profesora Umbridge pudiera intervenir. (E:493)

[...] Lo más importante era sacaros de Hogwarts antes de que la profesora Umbridge pudiera intervenir. (HA:493)

[...] Lo más importante era sacarlos de Hogwarts antes de que la profesora Umbridge pudiera intervenir. (CS:493)

## 109)

¡Un momento, no podéis ir todavía a San Mungo! –la atajó Sirius.

–Claro que podemos ir a San Mungo si queremos –le contradijo Fred con testarudez-. ¡Es nuestro padre!

–¿Y cómo vais a explicar que sabíais que Arthur había sido atacado antes incluso de que lo supieran el hospital o su propia esposa? [...]

¿Tenéis idea de cómo interpretaría el Ministerio esa información? (E:493)

–¡Un momento, no pueden ir todavía a San Mungo! –la atajó Sirius.

–Claro que podemos ir a San Mungo si queremos –le contradijo Fred con testarudez-. ¡Es nuestro padre!

–¿Y cómo van a explicar que sabían que Arthur había sido atacado antes incluso de que lo supieran el hospital o su propia esposa? [...]

¿Tienen idea de cómo interpretaría el Ministerio esa información? (HA:493)

–¡Un momento, no pueden ir todavía a San Mungo! –la atajó Sirius.

–Claro que podemos ir a San Mungo si queremos –lo contradijo Fred con testarudez-. ¡Es nuestro padre!

–¿Y cómo van a explicar que sabían que Arthur había sido atacado antes incluso de que lo supieran el hospital o su propia esposa? [...]

¿Tienen idea de cómo interpretaría el Ministerio esa información? (CS:493)

## 110)

[...] Escuchad, vuestro padre ha resultado herido mientras trabajaba para la Orden, [...] Podríais perjudicar gravemente los intereses de la Orden...

–¡Nos trae sin cuidado la maldita Orden! –gritó Fred.

–¡Nuestro padre se está muriendo! –añadió George.

–¡Vuestro padre ya sabía dónde se metía y no va a agradecerlos que le pongáis las cosas más difíciles a la Orden! –replicó Sirius, tan furioso como ellos-. ¡Esto es lo que hay, y por eso no pertenecéis a la Orden! ¡Vosotros no lo entendéis, pero hay cosas por las que vale la pena morir! (E:493-494)

[...] Escuchen, su padre ha resultado herido mientras trabajaba para la Orden, [...] Podrían perjudicar gravemente los intereses de la Orden...

–¡Nos tiene sin cuidado la maldita Orden! –gritó Fred.

–¡Nuestro padre se está muriendo! –añadió George.

–¡Su padre ya sabía dónde se metía y no va a agradecerles que le pongan las cosas más difíciles a la Orden! –replicó Sirius, tan furioso como ellos-. ¡Esto es lo que hay, y por eso no pertenecen a la Orden! ¡Ustedes no lo entienden, pero hay cosas por las que vale la pena morir! (HA:493-494)

[...] Escuchen, su padre fue herido mientras trabajaba para la Orden, [...] Podrían perjudicar gravemente los intereses de la Orden...

–¡No nos importa nada la maldita Orden! –gritó Fred.

–¡Nuestro padre se está muriendo! –añadió George.

–¡Su padre ya sabía dónde se metía y no va a agradecerles que le hagan las cosas más difíciles a la Orden! –replicó Sirius, tan furioso como ellos-. ¡Ésta es la situación, y por eso no pertenecen a la Orden! ¡Ustedes no lo entienden, pero hay cosas por las que vale la pena morir! (CS:493-494)

## 111)

–Ya sé que es difícil, pero hemos de fingir que todavía no sabemos nada. Debemos quedarnos aquí, al menos hasta que tengamos noticias de vuestra madre, ¿de acuerdo? (E:494)

–Ya sé que es difícil, pero hemos de fingir que todavía no sabemos nada. Debemos quedarnos aquí, al menos hasta que tengamos noticias de su madre, ¿de acuerdo? (HA:494)

–Ya sé que es difícil, pero debemos fingir que todavía no sabemos nada. Debemos quedarnos aquí, al menos hasta que tengamos noticias de su madre, ¿de acuerdo? (CS:494)

**112)**

[...], vamos a beber algo mientras esperamos. ¡Accio cerveza de mantequilla! (E:494)

[...], vamos a beber algo mientras esperamos. ¡Accio cerveza de mantequilla! (HA:494)

[...], vamos a beber algo mientras esperamos. ¡Accio cerveza de manteca! (CS:494)

**113)**

[...], y se detuvieron hábilmente delante de cada uno de ellos. Todos bebieron, [...] (E:494, HA:494, CS:494)

**114)**

Y no le servía de consuelo recordar que, al dar la alarma, se había asegurado de que encontrarían al señor Weasley, porque para empezar había que tener en cuenta el detalle de que había sido él quien había atacado al señor Weasley.

«No seas estúpido, tú no tienes colmillos –se dijo intentando conservar la calma, aunque le temblaba la mano con que sujetaba la botella de cerveza de mantequilla–, tú estabas en la cama, no estabas atacando a nadie... Pero entonces, ¿qué ha pasado en el despacho de Dumbledore? – se preguntó-. Sentí como si quisiera atacarlo también a él...» [...]

–¡Fawkes! –exclamó Sirius de inmediato, y agarró el pergamino-. Ésta no es la letra de Dumbledore... Debe de ser un mensaje de vuestra madre... Tomad...

Le puso la carta en la mano a George, que la abrió con rapidez y leyó en voz alta: «Papá todavía está vivo. Salgo ahora para San Mungo. Quedaos donde estáis. Os enviaré noticias en cuanto pueda. Mamá». (E:494-495)

Y no le servía de consuelo recordar que, al dar la alarma, se había asegurado de que encontrarían al señor Weasley, porque para empezar había que tener en cuenta el detalle de que había sido él quien había atacado al señor Weasley.

«No seas estúpido, tú no tienes colmillos –se dijo intentando conservar la calma, aunque le temblaba la mano con que sujetaba la botella de cerveza de mantequilla–, tú estabas en la cama, no estabas atacando a nadie... Pero entonces, ¿qué ha pasado en el despacho de Dumbledore? – se preguntó-. Sentí como si quisiera atacarlo también a él...» [...]

–¡Fawkes! –exclamó Sirius de inmediato, y agarró el pergamino-. Ésta no es la letra de Dumbledore... Debe de ser un mensaje de su madre... Tomen...

Le puso la carta en la mano a George, que la abrió con rapidez y leyó en voz alta: «Papá todavía está vivo. Salgo ahora para San Mungo. Quédense donde están. Les enviaré noticias en cuanto pueda. Mamá». (HA:494-495)

Y no le servía de consuelo recordar que, al dar la alarma, se había asegurado de que encontrarían al señor Weasley, porque para empezar había que tener en cuenta el detalle de que había sido él quien había atacado al señor Weasley.

«No seas estúpido, tú no tienes colmillos –se dijo intentando conservar la calma, aunque le temblaba la mano con que sujetaba la botella de cerveza de manteca–, tú estabas en la cama, no estabas atacando a nadie... Pero entonces, ¿qué pasó en la oficina de Dumbledore? – se preguntó. Sentí como si quisiera atacarlo también a él...» [...]

–¡Fawkes! –exclamó Sirius de inmediato, y agarró el pergamino-. Ésta no es la letra de Dumbledore... Debe de ser un mensaje de su madre... Tomen...

Le puso la carta en la mano a George, que la abrió con rapidez y leyó en voz alta: «Papá todavía está vivo. Salgo ahora para San Mungo. Quédense donde están. Les enviaré noticias en cuanto pueda. Mamá». (CS:494-495)

**115)**

[...] luego miró a Harry, quien notó que volvía a temblarle la mano sobre la botella de cerveza de mantequilla, y la sujetó más fuerte para detener el temblor. (E:495)

[...] luego miró a Harry, quien notó que volvía a temblarle la mano sobre la botella de cerveza de mantequilla, y la sujetó más fuerte para detener el temblor. (HA:495)

[...] luego miró a Harry, quien notó que volvía a temblarle la mano sobre la botella de cerveza de manteca, y la sujetó más fuerte para detener el temblor. (CS:495)

**116)**

[...] Fred, Ron y Harry saltaron casi de sus sillas, [...] (E:496, HA:496, CS:496)

**117)**

George y Ginny se pusieron en pie, fueron corriendo hacia su madre y la abrazaron. Ron soltó una risotada temblorosa y se terminó la cerveza de mantequilla de un solo trago. (E:496)

George y Ginny se pusieron en pie, fueron corriendo hacia su madre y la abrazaron. Ron soltó una risotada temblorosa y se terminó la cerveza de mantequilla de un solo trago. (HA:496)

George y Ginny se pusieron de pie, fueron corriendo hacia su madre y la abrazaron. Ron soltó una risotada temblorosa y se terminó la cerveza de manteca de un solo trago. (CS:496)

**118)**

[...] A ver, desayuno para...siete... Huevos con beicon, supongo, un poco de té, tostadas...

Harry fue rápidamente hacia los fogones para ayudar. [...] Sin embargo, cuando acababa de coger unos platos del aparador, la señora Weasley se los quitó de las manos y lo abrazó.

- No quiero ni pensar que habría pasado si no llega a ser por ti, Harry – dijo con voz apagada-. Quizá hubieran tardado horas en encontrar a Arthur, y entonces habría sido demasiado tarde, pero gracias a ti él está vivo y Dumbledore ha podido inventarse un buen pretexto para explicar que estuviera donde estaba; [...]

Él contestó que estaba encantado de haber podido ayudar, y que esperaba que se quedaran todos allí mientras el señor Weasley estuviera ingresado en el hospital. (E:497)

[...] A ver, desayuno para...siete... Huevos con tocino, supongo, un poco de té, pan tostado...

Harry fue rápidamente hacia los fogones para ayudar. [...] Sin embargo, cuando acababa de agarrar unos platos del aparador, la señora Weasley se los quitó de las manos y lo abrazó.

- No quiero ni pensar que habría pasado si no llega a ser por ti, Harry – dijo con voz apagada-. Quizá hubieran tardado horas en encontrar a Arthur, y entonces habría sido demasiado tarde, pero gracias a ti él está vivo y Dumbledore ha podido inventarse un buen pretexto para explicar que estuviera donde estaba; [...]

Él contestó que estaba encantado de haber podido ayudar, y que esperaba que se quedaran todos allí mientras el señor Weasley estuviera internado en el hospital. (HA:497)

[...] A ver, desayuno para...siete... Huevos con tocino, supongo, un poco de té, tostadas...

Harry rápidamente comenzó a ayudar. [...] Sin embargo, cuando acababa de agarrar unos platos del aparador, la señora Weasley se los quitó de las manos y lo abrazó.

- No quiero ni pensar que habría pasado si no fuera por ti, Harry – dijo con voz apagada-. Quizás hubieran tardado horas en encontrar a Arthur, y entonces habría sido demasiado tarde, pero gracias a ti él está vivo y Dumbledore pudo inventar un buen pretexto para explicar que estuviera donde estaba; [...]

Él contestó que estaba encantado de haber podido ayudar, y que esperaba que se quedaran todos allí mientras el señor Weasley estuviera internado en el hospital. (CS: 496- 497)

**119)**

-¿Se lo has contado a Dumbledore? (E:497)

-¿Se lo has contado a Dumbledore? (HA:497)

-¿Se lo contaste a Dumbledore? (CS:497)

**120)**

[...] En el despacho de Dumbledore, [...] (E:498, HA:497, CS:497)

**121)**

[...], Harry se quedó sentado en la cama, vestido, y se apoyó en los fríos barrotes de metal del cabecero sin hacer nada por ponerse cómodo; estaba decidido a no dormir, pues temía volver a convertirse en serpiente si lo hacía, y descubrir, al despertar, que había atacado a Ron o que había ido deslizándose por la casa para atacar a alguien más...

Cuando Ron despertó, Harry fingió haber disfrutado también de un sueño reparador. Sus baúles habían llegado desde Hogwarts mientras ellos comían, así que pudieron vestirse de muggles para ir a San Mungo. Todos, de nuevo excepto Harry, estaban muy contentos y parlanchines mientras se quitaban las túnicas y se ponían vaqueros y sudaderas. Cuando llegaron Tonks y Ojoloco para escoltarlos por Londres, los recibieron con regocijo y se rieron del bombín que Ojoloco llevaba torcido para que le tapara el ojo mágico, y le aseguraron sinceramente que Tonks, que volvía a llevar el cabello muy corto y de color rosa chillón, llamaría la atención en el metro menos que él. (E:498-499)

[...], Harry se quedó sentado en la cama, vestido, y se apoyó en los fríos barrotes de metal de la cabecera sin hacer nada por ponerse cómodo; estaba decidido a no dormir, pues temía volver a convertirse en serpiente si lo hacía, y descubrir, al despertar, que había atacado a Ron o que había ido deslizándose por la casa para atacar a alguien más...

Cuando Ron despertó, Harry fingió haber disfrutado también de un sueño reparador. Sus baúles habían llegado desde Hogwarts mientras ellos comían, así que pudieron vestirse de muggles para ir a San Mungo. Todos, de nuevo excepto Harry, estaban muy contentos y parlanchines mientras se quitaban las túnicas y se ponían pantalones vaqueros y sudaderas. Cuando llegaron Tonks y Ojoloco para escoltarlos por Londres, los recibieron con regocijo y se rieron del bombín que Ojoloco llevaba torcido para que le tapara el ojo mágico, y le aseguraron sinceramente que Tonks, que volvía a llevar el cabello muy corto y de color rosa chillón, llamaría la atención en el metro menos que él. (HA498-499)

[...], Harry se quedó sentado en la cama, vestido, y se apoyó en los fríos barrotes de metal del respaldo sin hacer nada por ponerse cómodo; estaba decidido a no dormir, pues temía volver a convertirse en serpiente si lo hacía, y descubrir, al despertar, que había atacado a Ron o que había ido deslizándose por la casa para atacar a alguien más...

Cuando Ron despertó, Harry fingió haber disfrutado también de un sueño reparador. Sus baúles habían llegado desde Hogwarts mientras ellos comían, así que pudieron vestirse de muggles para ir a San Mungo. Todos, de nuevo excepto Harry, estaban muy contentos y charlatanes mientras se quitaban las túnicas y se ponían vaqueros y remeras. Cuando llegaron Tonks y Ojoloco para escoltarlos por Londres, los recibieron con regocijo y se rieron del sombrero hongo que Ojoloco llevaba torcido para que le tapara el ojo mágico, y le aseguraron sinceramente que Tonks, que tenía nuevamente el cabello muy corto y de color rosa chillón, llamaría la atención en el subterráneo menos que él. (CS:498-499)

**122)**

Harry no respondió; por fortuna, se apearon en la siguiente parada, una estación del centro de Londres, y gracias al lío que se produjo al salir del tren, se las ingenió para que Fred y George se colocaran entre él y Tonks, que marchaba en cabeza. La siguieron hasta la escalera mecánica; Moody cerraba el grupo; llevaba el bombín calado, y una de sus nudosas manos, metida entre los botones del abrigo, sujetaba con fuerza la varita. (E:499)

Harry no respondió; por fortuna, se apearon en la siguiente parada, una estación del centro de Londres, y gracias al lío que se produjo al salir del tren, se las ingenió para que Fred y George se colocaran entre él y Tonks, que marchaba a la cabeza. La siguieron hasta la escalera mecánica; Moody cerraba el grupo; llevaba el bombín calado, y una de sus nudosas manos, metida entre los botones del abrigo, sujetaba con fuerza la varita. (HA:499)

Harry no respondió; por fortuna, se bajaron en la siguiente parada, una estación del centro de Londres, y gracias al lío que se produjo al salir del tren, se las ingenió para que Fred y George se colocaran entre él y Tonks, que caminaba delante de todos. La siguieron hasta la escalera mecánica; Moody cerraba el grupo; llevaba el sombrero hongo calado, y una de sus nudosas manos, metida entre los botones del abrigo, sujetaba con fuerza la varita. (CS:499)

**123)**

[...], no tenían otro objetivo que entrar en una tienda cercana llena de artilugios eléctricos.

-Ya estamos –anunció Moody un momento más tarde.

Habían llegado frente a unos grandes almacenes de ladrillo rojo, enormes y anticuados, cuyo letrero rezaba: «Purge y Dowse, S.A.» El edificio tenía un aspecto destartado y deprimente; en los escaparates sólo había unos cuantos maniqués viejos con las pelucas torcidas, [...] (E:500)

[...], no tenían otro objetivo que entrar en una tienda cercana llena de artilugios eléctricos.

-Ya estamos –anunció Moody un momento más tarde.

Habían llegado frente a unos grandes almacenes de ladrillo rojo, enormes y anticuados, cuyo letrero rezaba: «Purge y Dowse, S.A.» El edificio tenía un aspecto destartado y deprimente; en los escaparates sólo había unos cuantos maniqués viejos con las pelucas torcidas, [...] (HA:499-500)

[...], no tenían otro objetivo que entrar en una tienda cercana llena de artefactos eléctricos.

-Aquí estamos –anunció Moody un momento más tarde.

Habían llegado frente a una enorme tienda de ladrillo rojo, enorme y anticuada, cuyo letrero rezaba: «Purge y Dowse, S.A.» El edificio tenía un aspecto destartado y deprimente; en las vidrieras sólo había unos cuantos maniqués viejos con las pelucas torcidas, [...] (CS:500)

**124)**

[...] iba vestido con un pichi de nailon verde-. ¿Estáis preparados?

Todos asintieron y formaron un corro alrededor de Tonks. Moody le dio otro empujón a Harry entre los omoplatos para que siguiera adelante, y Tonks se inclinó hacia el cristal del escaparate observando el desastroso maniquí. El cristal se empañó con el vaho que le salía por la boca.

-¿Qué hay? –preguntó Tonks-. Hemos venido a ver a Arthur Weasley. (E:500)

[...] iba vestido con un jumper de nailon verde-. ¿Están preparados?

Todos asintieron y formaron un corro alrededor de Tonks. Moody le dio otro empujón a Harry entre los omoplatos para que siguiera adelante, y Tonks se inclinó hacia el cristal del escaparate observando el desastroso maniquí. El cristal se empañó con el vaho que le salía por la boca.

-¿Qué hay? –preguntó Tonks-. Hemos venido a ver a Arthur Weasley. (HA:500)

[...] tenía puesto un vestido de nailon verde-. ¿Están preparados?

Todos asintieron y formaron un círculo alrededor de Tonks. Moody le dio otro empujón a Harry entre los omoplatos para que siguiera adelante, y Tonks se inclinó hacia el cristal de la vidriera observando el desastroso maniquí. El cristal se empañó con el vaho que le salía por la boca.

-Hola –dijo Tonks-. Hemos venido a ver a Arthur Weasley. (CS:500)

**125)**

Harry pensó que resultaba absurdo que Tonks esperara que el maniquí la oyera hablar tan bajito a través de un cristal, sobre todo teniendo en cuenta el gran estruendo que hacían los autobuses al circular por detrás de ella y el bullicio de la calle llena de gente. Entonces cayó en que, de todos modos, los maniqués no podían oír. (E:500)

Harry pensó que resultaba absurdo que Tonks esperara que el maniquí la oyera hablar tan bajito a través de un cristal, sobre todo teniendo en cuenta el gran estruendo que hacían los autobuses al circular por detrás de ella y el bullicio de la calle llena de gente. Entonces cayó en que, de todos modos, los maniqués no podían oír. (HA:500)

Harry pensó que resultaba absurdo que Tonks esperara que el maniquí la oyera hablar tan bajito a través de un vidrio, sobre todo teniendo en cuenta el gran estruendo que hacían los ómnibus al circular por detrás de ella y el bullicio de la calle llena de gente. Entonces se dio cuenta de que, de todos modos, los maniqués no podían oír. (CS:500)

**126)**

[...] nadie parecía tener el menor interés por unos escaparates tan feos como los de Purge y Dowse, S.A., [...] (E:501)

[...] nadie parecía tener el menor interés por unos escaparates tan feos como los de Purge y Dowse, S.A., [...] (HA:500)

[...] nadie parecía tener el menor interés por unas vidrieras tan feas como los de Purge y Dowse, S.A., [...] (CS:501)

**127)**

[...] leían con atención ejemplares viejos de Corazón de bruja; [...] (E:501, HA:501, CS:501).

**128)**

[...] un ejemplar de El Profeta, [...] (E:501, HA:501, CS:501)

**129)**

[...], la cabeza le vibraba de una manera espantosa y tenía que sujetársela por las orejas para que se estuviera quieta.

Unos magos y algunas brujas, [...] tomando notas en pergaminos que llevaban cogidos por unos sujetapapeles, como los de la profesora Umbridge. Harry se fijó en el emblema que llevaban bordado en el pecho: una varita mágica y un hueso cruzados.

-¿Son médicos? – le preguntó a Ron en voz baja.

-¿Médicos? –repitió Ron con asombro-. ¿Esos muggles chiflados que cortan a la gente en pedazos? No, son sanadores. (E:501-502)

[...], la cabeza le vibraba de una manera espantosa y tenía que sujetársela por las orejas para que se estuviera quieta.

Unos magos y algunas brujas, [...] tomando notas en pergaminos que llevaban agarrados por unos sujetapapeles, como los de la profesora Umbridge. Harry se fijó en el emblema que llevaban bordado en el pecho: una varita mágica y un hueso cruzados.

-¿Son médicos? – le preguntó a Ron en voz baja.

-¿Médicos? –repitió Ron con asombro-. ¿Esos muggles chiflados que cortan a la gente en pedazos? No, son sanadores. (HA:501)

[...], la cabeza le vibraba de una manera espantosa y tenía que sujetársela por las orejas para que se mantuviera quieta.

Unos magos y algunas brujas, [...] tomando notas en pergaminos abrochados por unos sujetapapeles, como los de la profesora Umbridge. Harry se fijó en el emblema que llevaban bordado en el pecho: una varita mágica y un hueso cruzados.

-¿Son médicos? – le preguntó a Ron en voz baja.

-¿Médicos? –repitió Ron con asombro-. ¿Esos muggles chiflados que cortan a la gente en pedazos? No, son sanadores. (CS:501)

**130)**

Entre tanto, en la cabecera de la cola un joven mago interpretaba una extraña danza e intentaba, entre gritos de dolor, explicar el apuro en que se encontraba a la bruja que había detrás del mostrador.

- Son estos..., ¡ay!..., zapatos que me regaló mi hermano... ¡Uy!... Se me están comiendo los..., ¡AY!..., pies, [...]

-Tiene que dirigirse a Daños Provocados por Hechizos, cuarta planta, como indica el directorio. ¡El siguiente!

El mago se apartó cojeando y brincando, y el grupo de los Weasley se acercó al mostrador. Harry leyó el directorio: [...] (E:502)



Entre tanto, en la cabecera de la cola un joven mago interpretaba una extraña danza e intentaba, entre gritos de dolor, explicar el apuro en que se encontraba a la bruja que había detrás del mostrador.

- Son estos..., ¡ay!..., zapatos que me regaló mi hermano... ¡Uy!... Se me están comiendo los..., ¡AY!..., pies, [...]

- Tiene que dirigirse a Daños Provocados por Hechizos, cuarta planta, como indica el directorio. ¡El siguiente!

El mago se apartó cojeando y brincando, y el grupo de los Weasley se acercó al mostrador. Harry leyó el directorio: [...] (HA:502)

Entre tanto, encabezaba la fila un joven mago que interpretaba una extraña danza e intentaba, entre gritos de dolor, explicar el problema que tenía a la bruja que había detrás del mostrador.

- Son estos..., ¡ay!..., zapatos que me regaló mi hermano... ¡Uy!... Me están comiendo los..., ¡AY!..., pies, [...]

- Tiene que dirigirse a Daños Provocados por Hechizos, cuarto piso, como indica el cartel. ¡El siguiente!

El mago se apartó rengueando y saltando, y el grupo de los Weasley se acercó al mostrador. Harry leyó el cartel: [...] (CS:502)

### 131)

Mordeduras, picaduras, quemaduras, espinas clavadas, etc. (E:503)

Mordeduras, picaduras, quemaduras, espinas clavadas, etc. (HA:502)

Mordeduras, picaduras, quemaduras, espinas clavadas, etcétera. (CS:503)

### 132)

Un mago muy anciano y encorvado, que llevaba una trompetilla, se había colocado entonces en la cabecera de la cola.

- ¡He venido a ver a Broderick Bode! –dijo casi sin aliento. (E:503)

Un mago muy anciano y encorvado, que llevaba una trompetilla, se había colocado entonces en la cabecera de la cola.

- ¡He venido a ver a Broderick Bode! –dijo casi sin aliento. (HA:503)

Un mago muy anciano y encorvado, que llevaba una pequeña trompeta, se había colocado entonces en la cabecera de la cola.

- ¡Vine a ver a Broderick Bode! –dijo casi sin aliento. (CS:503)

### 133)

[...] con unas alas inmensas, cubiertas de plumas, que le salían directamente de la parte de atrás del pelele. (E:503)

[...] con unas alas inmensas, cubiertas de plumas, que le salían directamente de la parte de atrás de su mameluco. (HA:503)

[...] con unas alas inmensas, cubiertas de plumas, que le salían directamente de la parte de atrás del mameluco. (CS:503)

### 134)

- Cuarta planta –indicó la bruja con aburrimiento, [...] -. Sí, primera planta, segunda puerta a la derecha, Sala Lai Llewellyn. (E:504)

- Cuarta planta –indicó la bruja con aburrimiento, [...] -. Sí, primera planta, segunda puerta a la derecha, Sala Lai Llewellyn. (HA:503-504)

- Cuarto piso –indicó la bruja con aburrimiento, [...] -. Sí, primer piso, segunda puerta a la derecha, Sala Lai Llewellyn. (CS:504)

**135)**

La siguieron a través de las puertas dobles por un estrecho pasillo que había a continuación, en cuyas paredes colgaban más retratos de sanadores famosos, iluminado mediante globos de cristal llenos de velas que flotaban en el techo y parecían gigantescas pompas de jabón. Por las puertas por las que iban pasando entraban y salían constantemente brujas y magos ataviados con túnicas de color verde lima; [...] (E:504)

La siguieron a través de las puertas dobles por un estrecho pasillo que había a continuación, en cuyas paredes colgaban más retratos de sanadores famosos, iluminado mediante globos de cristal llenos de velas que flotaban en el techo y parecían gigantescas pompas de jabón. Por las puertas por las que iban pasando entraban y salían constantemente brujas y magos ataviados con túnicas de color verde lima; [...] (HA:504)

La siguieron a través de las puertas dobles por un estrecho pasillo que había a continuación, en cuyas paredes colgaban más retratos de sanadores famosos, iluminados mediante globos de vidrio llenos de velas que flotaban en el techo y parecían gigantescas pompas de jabón. Por las puertas por las que iban pasando entraban y salían constantemente brujas y magos vestidos con túnicas de color verde lima; [...] (CS:504)

**136)**

-Nosotros esperaremos fuera, Molly –dijo Tonks-. Arthur no querrá que entren demasiadas visitas a la vez... Primero deberíais entrar sólo los familiares. (E:504)

-Nosotros esperaremos fuera, Molly –dijo Tonks-. Arthur no querrá que entren demasiadas visitas a la vez... Primero deberían entrar sólo los familiares. (HA:504)

-Nosotros esperaremos fuera, Molly –dijo Tonks-. Arthur no querrá que entren demasiadas visitas a la vez... Primero deberían entrar sólo los familiares. (CS:504)

**137)**

La luz procedía de unas cuantas de aquellas relucientes burbujas de cristal, que estaban agrupadas en el centro del techo. (E:505)

La luz procedía de unas cuantas de aquellas relucientes burbujas de cristal, que estaban agrupadas en el centro del techo. (HA:504)

La luz procedía de unas cuantas de aquellas relucientes burbujas de vidrio, que estaban agrupadas en el centro del techo. (CS:505)

**138)**

[...] había colgado un retrato de un mago con pinta de malo [...] (E:505)

[...] había colgado un retrato de un mago con aspecto de malo [...] (HA:505)

[...] había colgado un retrato de un mago con aspecto de malo [...] (CS:505)

**139)**

-¡Hola! –los saludó, y dejó *El Profeta* a un lado-. Bill acaba de marcharse, Molly, ha tenido que volver al trabajo, pero me ha dicho que pasará a verte más tarde.

-¿Cómo te encuentras, Arthur? –preguntó la señora Weasley, y se inclinó para besar a su marido en la mejilla y lo miró con gesto de preocupación-. Todavía estás un poco paliducho.

- Me encuentro perfectamente –respondió el señor Weasley [...]

-Porque cada vez que lo intentan empiezo a sangrar a chorro –contestó el señor Weasley sin dar muestras de preocupación. Cogió su varita, que descansaba en la mesilla de noche, y la agitó para hacer aparecer seis sillas junto a su cama para que se sentaran todos-. (E:505)

-¡Hola! –los saludó, y dejó *El Profeta* a un lado-. Bill acaba de marcharse, Molly, ha tenido que volver al trabajo, pero me ha dicho que pasará a verte más tarde.

-¿Cómo te encuentras, Arthur? –preguntó la señora Weasley, y se inclinó para besar a su marido en la mejilla y lo miró con gesto de preocupación-. Todavía estás un poco paliducho.

- Me encuentro perfectamente –respondió el señor Weasley [...]

-Porque cada vez que lo intentan empiezo a sangrar a chorros –contestó el señor Weasley sin dar muestras de preocupación. Tomó su varita, que descansaba en la mesilla de noche, y la agitó para hacer aparecer seis sillas junto a su cama para que se sentaran todos-. (HA:505)

-¡Hola! –los saludó, y dejó *El Profeta* a un lado-. Bill acaba de marcharse, Molly, tuvo que volver al trabajo, pero me dijo que pasará a verte más tarde.

-¿Cómo te sientes, Arthur? –preguntó la señora Weasley, y se inclinó para besar a su marido en la mejilla y lo miró con gesto de preocupación-. Todavía estás un poco paliducho.

- Me siento perfectamente –respondió el señor Weasley [...]

-Porque cada vez que lo intentan empiezo a sangrar a chorros –contestó el señor Weasley sin dar muestras de preocupación. Tomó su varita, que descansaba en la mesa de luz, y la agitó para hacer aparecer seis sillas junto a su cama para que se sentaran todos-. (CS:505)

#### 140)

[...] Pero a ese tipo de ahí [...] (E:505)

[...] Pero a ese tipo de ahí [...] (HA:505)

[...] Pero a ese hombre de ahí [...] (CS:505)

#### 141)

[...] Yo le he dicho, sin mencionar nombres, por supuesto, que conozco personalmente a un hombre lobo, un tipo muy agradable que se las apaña muy bien.

- ¿Y qué ha contestado él? –le preguntó George.

- Me ha respondido que si no me callaba me mordería –repuso el señor Weasley con pesar-. Y esa mujer de allí –añadió señalando la otra cama ocupada que estaba junto a la puerta- se niega a decirles a los sanadores qué bicho la mordió, lo cual nos indica que debió de ser algo que manejaba ilegalmente. Fuera lo que fuese, se llevó un buen pedazo de pierna, y cuando le retiran los vendajes huele que apesta.

- Bueno, papá, ¿vas a contarnos lo que pasó o no? – le preguntó Fred acercando más la silla a la cama.

- Pero si ya lo sabéis, ¿no? –repuso el señor Weasley, y miró con una elocuente sonrisa a Harry-. Es muy sencillo: como había tenido un día muy duro, me quedé dormido; ese bicho se me acercó sigilosamente y me mordió.

-¿Sale tu caso en El Profeta? – le preguntó Fred señalando el periódico que el señor Weasley había dejado a un lado.

- No, claro que no –respondió su padre con una sonrisa un tanto amarga-, el Ministerio no quiere que nadie sepa que una enorme y asquerosa serpiente me ha jo...

-¡Arthur! –le previno la señora Weasley.

-... me ha... lorobado –terminó el señor Weasley [...] Luego cogió *El Profeta*, volvió a abrirlo y dijo:- Cuando habéis llegado, estaba leyendo un artículo sobre la detención de Willy Widdershins. ¿Sabíais que ha resultado que Willy estaba detrás de esos inodoros regurgitantes que me llevaron de cabeza durante el verano? [...]

-¡Ya has oído a tu padre – intervino la señora Weasley-, eso no es algo de lo que debamos hablar aquí! Sigue con lo de Willy Widdershins, Arthur.

-Bueno, no me preguntéis cómo, pero el caso es que se salvó de que lo acusaron por lo de los inodoros-[...] (E:506-507)

[...] Yo le he dicho, sin mencionar nombres, por supuesto, que conozco personalmente a un hombre lobo, un tipo muy agradable que se las ingenia muy bien.

- ¿Y qué ha contestado él? –le preguntó George.

- Me ha respondido que si no me callaba me mordería –repuso el señor Weasley con pesar-. Y esa mujer de allí –añadió señalando la otra cama ocupada que estaba junto a la puerta- se niega a decirles a los sanadores qué bicho la mordió, lo cual nos indica que debió de ser algo que manejaba ilegalmente. Fuera lo que fuese, se llevó un buen pedazo de pierna, y cuando le retiran los vendajes huele que apesta.

- Bueno, papá, ¿vas a contarnos lo que pasó o no? – le preguntó Fred acercando más la silla a la cama.

- Pero si ya lo saben, ¿no? –repuso el señor Weasley, y miró con una elocuente sonrisa a Harry-. Es muy sencillo: como había tenido un día muy duro, me quedé dormido, ese bicho se me acercó sigilosamente y me mordió.

-¿Sale tu caso en El Profeta? – le preguntó Fred señalando el periódico que el señor Weasley había dejado a un lado.

- No, claro que no –respondió su padre con una sonrisa un tanto amarga-, el Ministerio no quiere que nadie sepa que una enorme y asquerosa serpiente me ha jo...

-¡Arthur! –le previno la señora Weasley.

-...me ha...jorobado –terminó el señor Weasley [...] Luego tomó *El Profeta*, volvió a abrirlo y dijo:- Cuando han llegado, estaba leyendo un artículo sobre la detención de Willy Widdershins. ¿Sabían que ha resultado que Willy estaba detrás de esos inodoros regurgitantes que me tuvieron de cabeza durante el verano? [...]

-¡Ya has oído a tu padre – intervino la señora Weasley-, eso no es algo de lo que debamos hablar aquí! Sigue con lo de Willy Widdershins, Arthur.

-Bueno, no me pregunten cómo, pero el caso es que se salvó de que lo acusaron por lo de los inodoros-[...] (HA:506-507)

[...] Yo le he dicho, sin mencionar nombres, por supuesto, que conozco personalmente a un hombre lobo, un tipo muy agradable que se las arregla muy bien.

- ¿Y qué contestó él? –le preguntó George.

- Me respondió que si no me callaba me mordería –repuso el señor Weasley con pesar-. Y esa mujer de allí –añadió señalando la otra cama ocupada que estaba junto a la puerta- se niega a decirles a los sanadores qué bicho la mordió, lo cual nos indica que debió de ser algo ilegal. Fuera lo que fuese, se llevó un buen pedazo de pierna, y cuando le retiran los vendajes, apesta.

- Bueno, papá, ¿vas a contarnos lo que pasó o no? – le preguntó Fred acercando más la silla a la cama.

- Pero si ya lo saben, ¿no? –repuso el señor Weasley, y miró con una elocuente sonrisa a Harry-. Es muy sencillo: como había tenido un día muy duro me quedé dormido; entonces, ese bicho se me acercó sigilosamente y me mordió.

-¿Publicaron tu caso en El Profeta? – le preguntó Fred señalando el periódico que el señor Weasley había dejado a un lado.

- No, claro que no –respondió su padre con una sonrisa un tanto amarga-, el Ministerio no quiere que nadie sepa que una enorme y asquerosa serpiente me jo...

-¡Arthur! –le previno la señora Weasley.

-...me...jorobó –terminó el señor Weasley [...] Luego tomó *El Profeta*, volvió a abrirlo y dijo: -Cuando llegaron, estaba leyendo un artículo sobre la detención de Willy Widdershins. ¿Sabían que resultó que Willy era el responsable de esos inodoros regurgitantes que me tuvieron ocupado durante el verano? [...]

-¡Ya oíste a tu padre – intervino la señora Weasley-, eso no es algo de lo que debamos hablar aquí! Sigue con lo de Willy Widdershins, Arthur.

-Bueno, no me pregunten cómo, pero el caso es que se salvó de que lo acusaron por lo de los inodoros-[...] (CS:506-507)

## 142)

[...] El arma, eso que busca Quien-tú-sabes, ¿no? (E:507)

[...] El arma, eso que busca Quien-tú-sabes, ¿no? (HA:507)

[...] El arma, eso que busca el Innombrable, ¿no? (CS:507)

**143)**

[...], ahora a Willy lo han pillado vendiendo picaportes mordedores a los muggles, pero no creo que esta vez se libre fácilmente [...] (E:507)

[...], ahora a Willy lo han pillado vendiendo picaportes mordedores a los muggles, pero no creo que esta vez se libre fácilmente [...] (HA:507)

[...], ahora a Willy lo han atrapado vendiendo picaportes mordedores a los muggles, pero no creo que esta vez se salve fácilmente [...] (CS:507)

**144)**

¡Imaginaos, muggles en San Mungo! (E:507)

¡Imaginaos, muggles en San Mungo! (HA:507)

¡Imagínense, muggles en San Mungo! (CS:507)

**145)**

-¿No dijiste que Quien-tú-sabes tiene una serpiente, Harry? [...] (E:507)

-¿No dijiste que Quien-tú-sabes tiene una serpiente, Harry? [...] (HA:507)

-¿No dijiste que el Innombrable tiene una serpiente, Harry? [...] (CS:507)

**146)**

[...] Vosotros podéis esperar fuera, niños –añadió dirigiéndose a sus hijos y a Harry-.

Después ya entraréis a despediros. ¡Vamos! (E:507)

[...] Ustedes pueden esperar fuera, niños –añadió dirigiéndose a sus hijos y a Harry-. Después ya entrarán a despedirse. ¡Vamos! (HA:507)

[...] Ustedes pueden esperar afuera, niños –añadió dirigiéndose a sus hijos y a Harry-.

Después vuelven a entrar para despedirse. ¡Vamos! (CS:507)

**147)**

-Vale –dijo fríamente [...] (E:508)

-Bueno –dijo fríamente [...] (HA:507)

-Está bien –dijo fríamente [...] (CS:508)

**148)**

- Me has leído el pensamiento [...] (E:508)

- Me has leído el pensamiento [...] (HA:508)

- Me leíste el pensamiento [...] (CS:508)

**149)**

Los gemelos desenredaron la cuerda, separaron cinco orejas extensibles y las repartieron.

Harry vaciló antes de coger una.

-¡Vamos, Harry, cógela! Le has salvado la vida a nuestro padre. Si alguien tiene derecho a espiarlo, eres tú.

Sonriendo a su pesar, Harry cogió el extremo de la cuerda y se lo metió en la oreja, como habían hecho los gemelos. (E:508)

Los gemelos desenredaron la cuerda, separaron cinco orejas extensibles y las repartieron.

Harry vaciló antes de tomar una.

-¡Vamos, Harry, tómala! Le has salvado la vida a nuestro padre. Si alguien tiene derecho a espiarlo, eres tú.

Sonriendo a su pesar, Harry agarró el extremo de la cuerda y se lo metió en la oreja, como habían hecho los gemelos. (HA:508)

Los gemelos desenredaron la cuerda, separaron cinco orejas extensibles y las repartieron.

Harry vaciló antes de tomar una.

-¡Vamos, Harry, agárrala! Le has salvado la vida a nuestro padre. Si alguien tiene derecho a espiarlo, eres tú.

Sonriendo a su pesar, Harry tomó el extremo de la cuerda y se lo metió en la oreja, como habían hecho los gemelos. (CS:508)

**150)**

[...] Pero me extraña que Quien-vosotros-sabéis confiara en que la serpiente lograra entrar, ¿no?

-Supongo que la envió como vigía – gruñó Moody- [...] (E:508)

[...] Pero me extraña que Quien-ustedes-saben confiara en que la serpiente lograra entrar, ¿no?

-Supongo que la enviaría como vigía – gruñó Moody- [...] (HA:508)

[...] Pero me extraña que el Innombrable confiara en que la serpiente lograra entrar, ¿no?

-Supongo que la enviaría como vigía – gruñó Moody- [...] (CS:508)

**151)**

[...] Su voz denotaba inquietud-. (E:508)

[...] Su voz transmitía inquietud-. (HA:508)

[...] Su voz denotaba inquietud. [...] (CS:508)

**152)**

[...] Potter ve cosas desde el interior de la serpiente de Quien-vosotros-sabéis.

Evidentemente, el chico no se da cuenta de lo que eso significa, pero si Quien-vosotros-sabéis está poseyéndolo...(E:509)

[...] Potter ve cosas desde el interior de la serpiente de Quien-ustedes-saben. Evidentemente, el chico no se da cuenta de lo que eso significa, pero si Quien-ustedes-saben está poseyéndolo...(HA:509)

[...] Potter ve cosas desde el interior de la serpiente del Innombrable. Evidentemente, el chico no se da cuenta de lo que eso significa, pero si el Innombrable está poseyéndolo...(CS:509)